BERTARATUAK
ALKATE-UDALBURUA

Saioa Villanueva Zarandona and.

ALKATEORDEAK

Alain Goldaraz Rodríguez jn.
Leire Pinedo Bustamante
Betitxe Saitua Estébanez and.
Juan Guillermo García de la Fuente jn.
Sonia Huidobro Ruiz and.

ZINEGOTZIAK

Fernando Sánchez Sánchez jn.
Josu Landaluze Zarandona jn.
Leire Basauri Castellanos and.
Naiara Ibarzabal Arrasate and.
Gontzal Hermosilla Ramos jn.
Felix Gabarain Amenabar jn.
Emilio Ramos Rodríguez jn.
Belén Urbieta Pérez, and.
María Teresa Fernández García and.
Pablo Ignacio Zabala Fernández,jn.
Berta Rodríguez Fernández and.

BEHIN-BEHINEKO IDAZKARIA

Begoña Irastorza Areizaga, and.

Sopelanan, bi mila eta hamahiruko maiatzaren hogeitazortzian, arratsaldeko zazpi eta erdiak direnean, Udaletxean bildu dira goian adierazitako zinegotziak, Saioa Villanueva Zarandona alkate-udalburu andrearen burutzapean, ohiko osoko bilkura egiteko, deialdian ezarritako gai-zerrendaren arabera, eta bertan izan da bilkuraren fede eman duen Begoña Irastorza Areizaga andrea, behin-behineko idazkaria

1.- 2013KO APIRILAREN 30EKO OSOKO UDALBATZAREN AKTA ONARTZEA, HALA BADAGOKIO. Osoko Bilkurak, aho batez, ondokoa erabaki du: akta onestea

2.- BERRI EMATEA- GAIA: 514/2013, MAIATZAREN 15EKO ALKATEGO DEKRETUA. GAIA:- KREDITUAK ALDATZEKO KREDITU GAIKUNTZA BIDEZKO 10. ESPEDIENTE ZENBAKIA :- Honen berri emanda, eta hitzez-hitz honela diola:

SRES. ASISTENTES
ALCALDESA-PRESIDENTA

Dª Saioa Villanueva Zarandona

TENIENTES DE ALCALDE

D. Alain Goldaraz Rodríguez
Dª Leire Pinedo Bustamante
Dª Betitxe Saitua Estébanez
D. Juan Guillermo García de la Fuente
Dª Sonia Huidobro Ruiz

CONCEJALES

D. Fernando Sánchez Sánchez
D. Josu Landaluze Zarandona
Dª Leire Basauri Castellanos
Dª Naiara Ibarzabal Arrasate
D. Gontzal Hermosilla Ramos
D. Felix Gabarain Amenabar
D. Emilio Ramos Rodríguez
Dª Belén Urbieta Pérez
Dª María Teresa Fernández García
D. Pablo Ignacio Zabala Fernández
Dª Berta Rodríguez Fernández

SECRETARIA ACCIDENTAL

Dª Begoña Irastorza Areizaga

En Sopelana, a veintiocho de mayo de dos mil trece, siendo las diecinueve horas y treinta minutos, se reúnen en la Casa Consistorial los componentes del Ayuntamiento arriba señalados, bajo la Presidencia de la Sra. Alcaldesa-Presidenta Dña. Saioa Villanueva Zarandona, a los fines de celebrar sesión ordinaria de Pleno, con arreglo al Orden del Día designado en la convocatoria, con la asistencia de la Secretaria Accidental Dª Begoña Irastorza Areizaga que certificará del acto.

1.- APROBACION, SI PROCEDE, DEL ACTA DE LA SESION PLENARIA DE FECHA 30 DE ABRIL DE 2013:- Dada cuenta de la misma, los asistentes, por unanimidad, acuerdan: Su aprobación.

2.- DACION DE CUENTA DECRETO DE ALCALDIA NUMERO 514/2013, DE 15 DE MAYO, RELATIVO A EXPEDIENTE NUMERO 10 DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CRÉDITO. Dada cuenta del mismo, que es del siguiente tenor literal:

ALKATETZAREN DEKRETUA 0514/2013 ZENBAKIDUNA

Sopelan, 2013ko maiatzaren 15ean.-

Kontuhartzailetzako txostena ikusita, eta indarreko legeriarekin nahiz Sopelako Udalaren eta bere erakunde autonomiadunaren Aurrekontua Betearazteko Arauarekin bat, ondoko hau

EBATZI DUT:

Aldatzen da 2013ko udal-aurrekontu luzatua. Hona hemen kredituak:

DECRETO DE ALCALDIA NUMERO 0514/ 2013

En Sopelana, a 15 de mayo de 2013.-

A tenor del informe de Intervención, y de acuerdo con la legislación vigente y la norma de ejecución Presupuestaria del Ayuntamiento de Sopelana y su O.A.,

RESUELVO:

Modificar el presupuesto prorrogado del 2013. Dichos créditos se relacionan a continuación:

GASTU-AURREKONTUA/PRESUPUESTO DE GASTOS

PARTIDA	***KONTZEPTUA / CONCEPTO***	***ZENBATEKOA IMPORTE***
3 324 22606	*EKINTZA SOZIO-KULTURALAK. BEDINTASUNA ACTIVIDADES SOCIO CULTURALES. IGUALDAD*	*13.673,00 €*

FINANTZAZIOA: DIRU-SARREREN AURREKONTUA
FINANCIACION: PRESUPUESTO DE INGRESOS:

PARTIDA	***CONCEPTO***	***IMPORTE***
410.04	*EUSKO JAURLARITZA. BERDINTASUN SAILA DEPARTAMENTO DE IGUALDAD*	*13.673,00 €*

Osoko Udalbatzak aho batez, erabakitzen du:- Jakinaren gainean geratzea.

El Pleno, por unanimidad, acuerda: Darse por enterado.

ATAL ERABAKITZAILEA

Euskara, Hezkuntza eta Kultura

3.- SOPELANAKO JAIETAKO UDAL-ORDENANTZA ERREGULATZAILEAREN ALDAKETA (296/1997 DEKRETUAREN BIGARREN ALDAKETAKO, ABENDUAREN 16KO, IKUSKIZUN PUBLIKOETAKO ORDUTEGIAK ETA JOLAS-JARDUERAK EZARTZEN DIRENAREN, MARTXOAREN 13KO, 36/2012 DEKRETURA EGOKITZEKO). Gertaera: Sopelako jaiak arautzen dituen udal ordenantzaren aldaketa onartzeko proposamena aurkeztu da, martxoaren 13ko 36/2012 Dekretura egokitu beharra dagoela eta. Izan ere, Dekretu horren bidez, bigarrenez aldatu da abenduaren 16ko 296/1997 Dekretua, jendaurreko ikuskizun eta jolas-jardueren ordutegiak eta jarduera horiei buruzko beste alderdi batzuk Euskal Autonomia Erkidegoaren eremuan ezartzen dituena.

2013ko maiatzaren 20ko Kultura, Euskara eta

PARTE RESOLUTIVA

Euskara, Educación y Cultura

3.- MODIFICACIÓN DE LA ORDENANZA MUNICIPAL REGULADORA DE LAS FIESTAS EN SOPELANA (ADAPTACIÓN AL DECRETO 36/2012, DE 13 DE MARZO, DE SEGUNDA MODIFICACIÓN DEL DECRETO 296/1997, DE 16 DE DICIEMBRE, POR EL QUE SE ESTABLECEN LOS HORARIOS DE LOS ESPECTÁCULOS PÚBLICOS Y ACTIVIDADES RECREATIVAS). Vista la propuesta presentada para la aprobación de la modificación de la Ordenanza municipal reguladora de las fiestas de Sopelana, justificada en la necesidad de adaptar la misma al Decreto 36/2012, de 13 de marzo, de segunda modificación del Decreto 296/1997, de 16 de diciembre, por el que se establecen los horarios de los espectáculos públicos y actividades recreativas y otros aspectos relativos a estas actividades en el ámbito de la CAPV.

Dada cuenta del Dictamen de la Comisión

Hezkuntzako Batzorde Informatzailearen irizpenaren berri eman da.

Ondoren, Bildu udal talde politikoko Alain Goldaraz jaunak hartu du hitza, eta adierazi du gai horri buruz hitz egin zutela Batzorde Informatzailean. Osoko Bilkura honetara ekartzeko arrazoia da martxoaren 13ko 36/2012 Dekretua argitaratu dela, jendaurreko ikuskizun eta jolas-jardueren ordutegiak eta jarduera horiei buruzko beste alderdi batzuk Euskal Autonomia Erkidegoaren eremuan ezartzen dituen Dekretua bigarrenez aldatzen duena. Dekretu hori martxoaren 22an sartu zen indarrean, eta, horren bidez, aldatu egiten dira ostalaritzako eta jendaurreko ikuskizunen lokal eta instalazioen kategoriei dagozkien ordutegiak, beste alderdi batzuez gainera. Hala, Jaiei buruzko Ordenantzako atal hauek aldatu dira:

2. artikulua, Jai-egutegiari eta establezimenduen ordutegiari buruzkoa.

I. eranskineko (“Irabazi asmorik gabeko elkarte eta entitateek txosnak ipintzeko irizpideak") bederatzigarren atala, eta

II. eranskineko (“Ostalaritzako establezimenduek kanpoko barrak ipintzeko irizpideak”) zortzigarren atala.

Beraz, osoko bilkura honetara ekarri da, Jaiei buruzko Udal Ordenantza Dekretu berrira egokitzeko.

<u>Osoko Bilkurak, aho batez, hau erabaki du:</u>

1.- Hasierako onespena ematea Sopelako jaiak arautzen dituen udal ordenantzaren aldaketari. Zehazki, atal hauek barne hartzen ditu:

.- 2. artikulua, “Jai-egutegia eta establezimenduen ordutegia”.

.- I. eranskineko (“Irabazi asmorik gabeko elkarte eta entitateek txosnak jartzeko irizpideak") bederatzigarren atala.

.- II. eranskineko (“Ostalaritzako establezimenduek kanpoan barrak jartzeko irizpideak”) zortzigarren atala.

Hasierako onespena eman zaien atal aldatuak akta honetako 1. eranskinean jasotzen den eran geldituko dira idatzirik. Aldaketa horiek barne hartuta, Ordenantzaren testu osoa akta honetako

informativa de Cultura, Euskera y Educación de fecha 20 de mayo de 2013.

A continuación toma la palabra D. Alain Goldaraz, del grupo político municipal Bildu para señalar que este tema se trató en la Comisión Informativa. Se trae a este Pleno toda vez que se ha publicado el Decreto 36/2012, de 13 de marzo, de segunda modificación del Decreto 296/1997, de 16 de diciembre, por el que se establecen los horarios de los espectáculos públicos y actividades recreativas y otros aspectos relativos a estas actividades. Este Decreto entró en vigor el pasado 22 de marzo y en el mismo se modifican los horarios de las categorías de los locales e instalaciones de hostelería y espectáculos públicos, además de otros aspectos. Así se modifican los siguientes apartados de la Ordenanza de Fiestas:

Artículo 2 relativo al Calendario festivo y horario de los establecimientos.-

El Apartado noveno del anexo I “Criterios para la instalación de txoznas por asociaciones y entidades sin fines lucrativos”, y

El apartado octavo del anexo II “criterios para la instalación de barras exteriores por parte de los establecimientos hosteleros”.

Por lo que se trae a este pleno la adaptación de la Ordenanza Municipal de Fiestas al nuevo Decreto.

<u>El Pleno, por unanimidad, acuerda:</u>

1.- Aprobar Inicialmente la modificación de a Ordenanza municipal reguladora de las fiestas de Sopelana, la cual comprende :

.- El artículo 2 “Calendario festivo y horario de los establecimientos” .

.- El apartado noveno del anexo I “Criterios para la instalación de txosnas por asociaciones y entidades sin fines lucrativos”.

.- El apartado octavo del anexo II: “criterios para la instalación de barras exteriores por parte de los establecimientos hosteleros”.

La nueva redacción de los apartados cuya modificación se aprueba inicialmente es la que se recoge en Anexo nº 1 de este Acta. Con todas estas modificaciones el texto completo de la Ordenanza

2. eranskinean agertzen den moduan geldituko da idatzirik.

2.- Espedientea jendaurrean ikusgai jartzea eta interesdunei entzunaldia ematea, 30 egunez, iragarkia Bizkaiko Aldizkari Ofizialean eta ediktu-oholean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera, erreklamazioak eta iradokizunak aurkezteko.

3.- Erreklamazio edo iradokizunik aurkezten ez bada, erabaki hau behin betikotzat joko da.

4.- SOPELA IZENA HARTZEKO UDALAREN IZENDAPEN ALDAKETARAKO PROZEDURAREN GAINEKO 2013KO OTSAILAREN 28KO OSOKO AKORDIOREN BERRESPENA, HALA BALEGOKIO:- Aipatutako espedientea ikusita, Euskara, Hezkuntza eta Kulturako Informazio Batzordeak dagokion irizpena eman du.

Ondoren, hitza hartu du María Teresa Fernández andreak, Sopelako Euskal Sozialistak udal-talde politikokoak, eta aditzera eman du bere taldeak, orduko hartan, gaiari buruzko iritzia eman zuela, baina berriro esan nahi duela bere ustez herri baten izenak ez duela zertan hizkuntza-gaiekin zerikusirik izan. Ez du zalantzatan jartzen euskarazko izen zuzena Euskaltzaindiak dioena izatea, baina hori ez da kontua. Garrantzitsuena da gai hau borondate politikoaren araberakoa eta auzotarren borondatearen araberakoa dela. Gobernu-talde hau beti agertzen dela asanbladak egin, iritzia eskatu eta auzotarrek parte hartu eta abarren alde, eta oraingo honetan, talde sozialistak proposatu zuela hurrengo hauteskundeak egiten direnean beste hautestontzi bat gehiago jartzeko, eta horren bidez auzotarrei kontsulta egitea. Baina proposamena ez dela aintzat hartu, eta horregatik guztiagatik, abstenitu egingo dela bozketan.

Abstentzioa eman dute Euskal Sozialistak (PSE.EE.PSOE) udal-talde politikoko María Teresa Fernández andreak eta Pablo Ignacio Zabala jaunak, eta Alderdi Popularreko Udal Talde Politikoko Berta Rodríguez andreak.

Udalbatzak, udalkideen gehiengo osoz, honako akordio hau hartu du:

1.- Berresten da Udalbatzak udalerriaren izena aurrerantzean SOPELA izateko prozedura abian jartzeko 2013ko otsailaren 28an hartutako akordioa. Izan ere, batetik, jaso egin da udaletxean

queda redactado tal y como figura en anexo nº 2 de este Acta.

2.- Someter el expediente a información pública y audiencia a los interesados por el plazo de 30 días, contados a partir del día siguiente de la publicación de anuncio en el Boletín Oficial de Bizkaia y tablón de edictos, para la presentación de reclamaciones y sugerencias.

3.- En el caso de que no se presente ninguna reclamación o sugerencia, se entenderá definitivamente adoptado este acuerdo.

4.- RATIFICACIÓN SI PROCEDE, DEL ACUERDO PLENARIO DE 28 DE FEBRERO DE 2013 SOBRE PROCEDIMIENTO PARA CAMBIO DE DENOMINACIÓN DEL MUNICIPIO PARA ADOPTAR EL NOMBRE DE SOPELA.:- Dada cuenta del expediente citado, y visto el dictamen de la Comisión Informativa de Euskera, Educación y Cultura.

A continuación toma la palabra Dª María Teresa Fernández, del grupo político municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana, para señalar que su grupo, en su momento, manifestó su opinión al respecto, si bien desea reiterar que considera que la denominación de un pueblo no tiene que ver con la cuestión lingüística. No discute que el nombre correcto en Euskera sea el que dice Euskaltzaindia, pero esa no es la cuestión. Lo importante es que es un tema de voluntad política y de voluntad de los vecinos. Que este equipo de gobierno, que siempre se muestra partidario de convocar asambleas, pedir opinión y participación de los vecinos, etc, en esta ocasión el grupo socialista propuso que en las próximas elecciones, fueran las que fueran, se colocara una urna y se consultara directamente con los vecinos. Que eso no ha prosperado y por todo ello se abstendrá en la votación.

Con la abstención de Dª María Teresa Fernández y D. Pablo Ig. Zabala del Grupo Político municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana y de Dª Berta Rodríguez del grupo político Municipal Partido Popular.

El Pleno, por mayoría absoluta de miembros de la Corporación, acuerda:

1º.- Ratificar el acuerdo plenario de 28 de febrero de 2013 sobre inicio de procedimiento para cambio de denominación del municipio para adoptar el nombre de SOPELA, al haberse recibido

Euskaltzaindiak emandako aldeko txostena; eta, bestetik, jendaurreko aldian, ez da gaiari buruzko inolako erreklamaziorik aurkeztu.

informe favorable en tal sentido por parte de la Real Academia de la Lengua Vasca (Euskaltzaindia) y no haberse presentado reclamación alguna al respecto durante el periodo de exposición al público.

2.- Eman bekio akordio honen berri Bizkaiko Foru Aldundiko sail eskudunari, eta bidal bekio egindako guztiaren kopia.

2º.- Notificar este acuerdo y remitir copia de todo lo actuado al Departamento competente de la Diputación Foral de Bizkaia.

Gizarte Ekintza, Emakume, Berdintasuna eta Garapenerako Lankidetza

Acción Social, Mujer, Igualdad y Cooperación al Desarrollo

5.- ASKATASUNAREN ANIZTASUN SEXUALARI BURUZKO SOPELANAKO UDALAREN ADIERAZPENA.- MAIATZAREN 17A HOMOFOBIA, LESBOFOBIA ETA TRANSFOBIA-REN AURKAKO NAZIOARTEKO EGUNA:- Honen berri emanda, ondoren, Bildu udal talde Politikokok Sonia Huidobro andreak, adierazpena irakurtzen du, hitzez-hitz honela diola:

2013ko maiatzaren 17an Homofobia, Lesbofobia eta Transfobiaren aurkako Eguna ospatzen dugu. Sopelako Udalak berretsi gura du diskriminazio afektibo-sexualaren eta genero-identitatean oinarritutako diskriminazioaren aurkako borrokan duen konpromisoa. Izan ere, diskriminazio horren funtsean aurreiritziak eta ezjakintasuna daude, eta berdintasun printzipioaren aurkakoa da –printzipio horren arabera, pertsona guztiak berdinak gara eta eskubide berberak ditugu, gure orientazio sexuala edo genero-identitatea edozein dela ere–.

Egia da azken urteetan aurrerapauso handiak lortu dituztela LGTB taldeek mendebaldeko herrialde asko eta askotan, berdindu egin baitira zenbait lege eta eskubide. Dena dela, oraindik ere badago zer lortu gizartean, esaterako, orientazio sexualaren ondorioz sortutako indarkeria, munduko hainbat herrialdetan eragiten diena lesbiana, gay, bisexual, transgenero eta intersexualei.

Gaur egun, joera heterosexual, binarista eta heldua posible den arau bakar gisa aurkezten da, eta gainerako aukerak errudun gisa agerrarazten dira. Mendebaldeko sexualitatearen eskuliburua mugatuta dago, beraz, eta onargarritasun soziala, legitimitate morala eta legezko eskubideak galarazten dizkie gainerako sexu praktikei eta identitateei.

5.- MANIFIESTO DEL AYUNTAMIENTO DE SOPELANA SOBRE LA LIBERTAD Y LA DIVERSIDAD SEXUAL.- 17 DE MAYO:- DIA INTERNACIONAL CONTRA LA HOMOFOBIA, LESBOFOBIA Y TRANSFOBIA:- Dada cuenta del mismo, por parte de Dª Sonia Huidobro, del grupo político Municipal Bildu se hace lectura del manifiesto, siendo del siguiente tenor literal:

El 17 de mayo de 2013 celebramos el Día contra la Homofobia, Lesbofobia y la Transfobia. Desde el Ayuntamiento de Sopela, queremos reiterar nuestro compromiso en la lucha contra la discriminación por motivo de orientación sexual y de identidad de género. Una discriminación causada fundamentalmente por prejuicios e ignorancia y que atenta contra el principio de igualdad, por el que todas las personas somos iguales y tenemos los mismos derechos, sea cual sea nuestra orientación sexual o identidad de género.

Es cierto que en los últimos años se han logrado grandes avances de los colectivos LGTB en gran parte de los países occidentales donde algunas leyes y derechos han sido equiparados. Sin embargo, restan numerosas conquistas sociales que superar, como la supresión de la violencia generada a causa de la orientación sexual y la identidad de género, que afecta en numerosos rincones del mundo a lesbianas, gays, transexuales, bisexuales, personas transgénero e intersexuales.

Hoy en día, la norma heterosexual, binarista y adulta se presenta como la única posible, sana, normal y legal, y el resto de posibilidades siguen siendo culpabilizadas. El manual de la sexualidad occidental se ve así limitado, privando de aceptabilidad social, legitimidad moral y derecho legal al resto de las prácticas e identidades posibles.

Egoera horren ondorioz, LGTB taldeen barruan ageri-agerikoa da jendaurrean adierazpen afektibo-sexualak egiteko beldurra. Gay, lesbiana, transexual, bisexual eta transgenero eta intesexualek askotan intimitatean eta sekretupean baino ez dituzte egiten adierazpen afektibo-sexualak eta identitatearekin lotutakoak, mendeetan zehar jasandako errepresioaren beldur.

Ikastetxeetan ere agertzen da errealitate hori, eta hala erakusten du Irakas Sistema Ebaluatu eta Ikertzeko Erakundeak (IVEI-ISEI) landutako Ikaskideen arteko tratu txarrak Lehen Hezkuntzan eta DBHn txostenak. Izan ere, DBHko ikasleen % 10 baino gehiagok dio ikaskide bat, bere sexu-orientazioari, bere harreman afektibo eta sexualei edo bere identitateari buruzko esamesen bidez, etengabe baztertu duten kasuak ikusi dituela. Ikastetxeetan, harremanen eta interakzioen bitartez ikasten da, eta herritar guztiak ikastetxean egoten dira, hain zuzen ere, beren sexu-eta genero-identitatea eratzen hasten diren adinetan. Horregatik, ikastetxeak espazio pribilegiatuak dira ikasle guztiekin lan egiteko, begirada inklusibo, demokratizatzaile eta hiritar batekin, gay, lesbiana, transexual eta bisexual, transgenero eta intersexualen aurrean—hots, gizartean nagusi eta arau diren genero-patroiak betetzen ez dituzten pertsonen aurrean— ez dadin egon aurreiritzirik, gaitzespenik eta aurkako jarrerarik.

Hezkuntzak eraldaketak egiteko duen ahalmenaren jakitun, Sopelako Udalak hezkuntza-komunitateei eskatzen die genero-ikuspegia eta sexu-dibertsitaterako ikuspegia sar ditzatela ikastetxeko plangintza-tresnetan (ikastetxeko hezkuntza proiektuan, proiektu kurrikularrean, programazioetan...); irakasleei eta familiei eskatzen die sexualitateari, generoari eta sexu-orientazioari buruzko prestakuntza har dezatela, eta ikasleei eskatzen die jarrera kritikoa izan dezatela eta modu aktiboan erantzun diezaietela sexismoari eta homofobiaren, lesbofobiaren, transfobiaren eta bifobiaren adierazpen guztiei.

Horretarako, Sopelako Udalak manifestu hau aldarrikatzen du eta dei egiten die hezkuntzako erakundeei, eskola-kontseiluei, guraso-elkarteei eta gizarte osoari manifestu honen alde agertzeko, eta konpromisoa hartzeko, jarraian adieraziko diren premisak aintzat hartuta, Bizkaia bidezkoago eta berdintasunezkoago bat eraikitzeko. Premisak hauek dira:

Como consecuencia de esta situación, el temor a las manifestaciones públicas de carácter afectivo-sexual es palpable en el caso de los colectivos LGTB. Lesbianas, gays, transexuales, bisexuales, personas transgénero e intersexuales relegan muchas veces las manifestaciones de tipo afectivo sexual e identitario a la más estricta intimidad y secretismo, sintiendo temor por las represiones mantenidas durante siglos.

Los centros escolares no son ajenos a esta realidad, según el último estudio del Instituto Vasco de Evaluación e Investigación (IVEI-ISEI) El maltrato entre iguales en Educación Primaria y ESO más del 10% del alumnado de ESO afirma haber visto casos de exclusión continuada de alumnas o alumnos a través de cotilleos en relación con su orientación sexual o sus relaciones afectivas y sexuales y o su identidad. Los centros educativos son contextos donde se producen aprendizajes a través de relaciones e interacciones y por donde pasa toda la población en unas edades en las que comienzan a configurar sus identidades sexuales y de género. Es por ello que son espacios privilegiados para trabajar con todo el alumnado desde una mirada inclusiva, democratizadora y ciudadana que rompa con los prejuicios, el rechazo y las actitudes y conductas hacia las personas gays, lesbianas, transexuales, y bisexuales, transgénero e intersexuales; es decir, personas que no cumplen con los patrones de género dominantes y sexualidades normativas.

El Ayuntamiento de Sopela, consciente de la capacidad transformadora de la educación, insta: a las comunidades educativas a integrar el enfoque de género y de diversidad sexual en las herramientas de planificación del centro (Proyecto Educativo de Centro, Proyecto Curricular de Centro, Programaciones…); al profesorado y a las familias para que se formen sobre sexualidad, género y orientación sexual, y al alumnado a que tenga una actitud crítica y responda activamente ante el sexismo y toda manifestación de homofobia, lesbofobia, transfobia y bifobia.

Para ello, el Ayuntamiento de Sopela asume la promulgación del presente manifiesto y hace un llamamiento a todas las instituciones educativas, consejos escolares, asociaciones de madres y padres y sociedad en general a que lo apoye, comprometiéndose mediante las siguientes premisas en la construcción de una Bizkaia más justa e igualitaria:

1. Herritar guztiak errespetatzea, haien orientazio sexuala eta genero-identitatea edozein dela ere.

2. Pertsonen duintasuna eta osotasun fisikoa —estatuetako gobernuen legeen bidez bermatu beharrekoak biak— errespetatzea. Espazio publikoan eta, bereziki, hezkuntzaren arloan ematen diren adierazpen homofobo, lesbofobo, transfobo eta bifoboak irmotasunez kondenatzea.

3. Mundu osoan erabat despenalizatzeko eskatzea, hori baita herritar guztien artean benetako sexu askatasuna eta berdintasuna egotearen seinale. Bereziki kondenatzea LGTB taldeko pertsonen aurkako heriotza zigorra oraindik ere sexu-askatasuna despenalizatu ez duten herrialdeetan, eta zigor horren aurka egitea.

4. Transexualitatea despatologizatzeko eta DSM eta CIE psikiatriako eskuliburuetatik kentzeko eskatzea.

5. Espazio publikoan eta bereziki hezkuntzaren arloan egindako adierazpen afektibo-sexualen eta genero-identitateen ikusgaitasuna errespetatzea.

6. Lanerako, hezkuntzarako eta aisialdirako guneak erabiltzeko eskubidea bermatzea, sexuaren edo genero-identitatearen ondoriozko inolako diskriminaziorik gabe.

7. Aukera sexual eta genero-identitate bakoitzaren irudi duina sustatzea komunikabideetan, bai eta agerraldi kulturaletan, sozialetan, artistikoetan eta, bereziki, hezkuntzaren arlokoetan.

8. Gizarte anitzago, ireki eta integratzaileago baten alde lan egiteko esperientziak eta jarrerak sustatzea, gizarte bat non orientazio afektibo-sexuala eta generoidentitatea ez diren inorentzat oztopo izango.

9. Sexualitate anitzerako bidea egitea, mitorik gabe, konparaziorik gabe, inposiziorik gabe, eta sexualitate askearen —aukera eta orientazio sexualerako eta genero-identitaterako askatasuna barne— aurkako jokabide guztien kontra egitea.

10. Sopelako Udalak adierazpen hau onartu ostean Bizkaiko Foru Aldundiko Berdintasunerako eta Herritarren Eskubideetarako Zuzendaritza Nagusiari jakinaraziko dio.

1. Respetar a todas las personas sea cual sea su orientación sexual y su identidad de género.

2. Respetar la dignidad personal e integridad física que deben ser garantizadas por las leyes gubernamentales de cada Estado. Condenar firmemente las expresiones homófobas, lesbófobas , tránsfobas y bífobas que tengan lugar en el espacio público y especialmente en el ámbito educativo.

3. Exigir la total despenalización a nivel mundial como señal de auténtica libertad e igualdad sexual entre toda la ciudadanía. Especialmente condenar y luchar contra la pena de muerte a personas LGTB en los países que aún no han despenalizado la libertad sexual.

4. Exigir la despatologización de la transexualidad y su exclusión de los manuales psiquiátricos DSM y CIE.

5. Respetar la visibilidad de las diversas manifestaciones afectivo-sexuales e identidades de género en el espacio público, especialmente en el ámbito educativo.

6. Garantizar el derecho al acceso al trabajo, a la educación y a los espacios de ocio sin discriminaciones de carácter sexual o por identidad de género.

7. Promover una imagen digna de las diferentes opciones sexuales e identidades de género en los medios de comunicación, así como en manifestaciones de tipo cultural, social, artístico, deportivo y especialmente educativo.

8. Promover experiencias y actitudes para trabajar por una sociedad más plural, más abierta e integradora, en la cual la orientación sexual y la identidad de género no sean obstáculo para ningún ciudadano o ciudadana.

9. Avanzar hacia una sexualidad diversa, sin mitos, sin comparaciones ni imposiciones, y oponernos a toda conducta que atente contra el libre ejercicio de la sexualidad, incluidas la libertad de opción, la orientación sexual y la identidad de género.

10. Si esta declaración fuese aprobada, el Ayuntamiento de Sopela lo notificará a la Dirección de Igualdad y Derechos Ciudadanos de la Diputación Foral de Bizkaia.

Ondoren, Eusko Abertzaleak udal talde politikoko Leire Basauri andreak hartu du hitza, eta adierazi du ezin dela bestela izan eta bere taldeak adierazpenaren aldeko botoa emango duela. Adierazi du harritzen duela gai hau Osoko Bilkura honetara ekarri izanak, nazioarteko eguna maiatzaren 17an izan zela kontuan hartuta. Esan du egintza sinboliko bat bada, ados dagoela.

A continuación, toma la palabra Dª Leire Basauri, del grupo político Municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos, para señalar que, no pudiendo ser de otra manera, su grupo votará a favor del manifiesto. Que le sorprende que se traiga a este Pleno este tema, cuando en realidad el día internacional fue el pasado día 17 de mayo. Que si es un acto simbólico, de acuerdo.

Ondoren, Bildu udal talde politikoko Sonia Huidobro andreak hartu du hitza, eta adierazi du maiatzaren 17a pasatu dela, baina horregatik ez duela indarra galtzen eta merezi duela denon artean aldarrikatzea. Ekainaren 28an, sexu-askatasunaren eguna da, eta hor aukera izango dute denon artean deialdi instituzional bat egiteko.

Después toma la palabra Dª Sonia Huidobro, del grupo político municipal Bildu que efectivamente ya ha pasado el día 17 de mayo, pero que por ello no pierde vigencia y merece la pena que entre todos se reivindique. Que el próximo día 28 de Junio es el día de la libertad sexual y ahí se tiene la oportunidad de, entre todos, hacer un llamamiento institucional.

Ondoren, Sopelako Euskal Sozialistak (PSE.EE.PSOE) udal talde politikoko Maria Teresa Fernandez andreak hartu du hitza, eta adierazi du bere taldea erabat ados dagoela gai honekin, eta bakar-bakarrik adierazi nahi duela egunen aukeraketa sinbolikoa dela, eta, adierazpen instituzional bat denez, oso ondo kokaturik dagoela osoko bilkura honetan, kronologikoki horrela egokitu delako. Garrantzitsuena da jasota geratzea osoko bilkura honek bere babesa agertu nahi duela.

Acto seguido toma la palabra Dª María Teresa Fernández, del Grupo Político Municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana, para señalar que sobre este tema su grupo está totalmente de acuerdo y únicamente quiere manifestar que la elección de los días es simbólico y al ser una declaración institucional está pefectamente enmarcado en este pleno porque cronológicamente ha tocado de esa manera. Lo importante es que quede constancia de que este pleno desea mostrar su apoyo a la misma.

<u>Osoko Udalbatzak, aho batez, erabakitzen du</u>

<u>El Pleno, por unanimidad, acuerda</u>

Askatasunaren aniztasun sexualari buruzko sopelanako udalaren adierazpena.- maiatzaren 17a homofobia, lesbofobia eta transfobia-ren aurkako nazioarteko egunari dagokiona onartzea.

Aprobar la Declaración Institucional del Ayuntamiento de Sopelana sobre la libertad y la diversidad sexual.- 17 de mayo día internacional contra la homofobia, lesbofobia y transfobia.

<u>Ekonomia eta Ogasuna</u>

<u>Economía y Hacienda</u>

6.- AURREKONTUA, KREDITUAK GAITUZ ALDATZEKO 11. ESPEDIENTEA ONARTZEA, BIDEZKOA BADA:- Aztertu da 2013ko indarreko Aurrekontua kredituak gaituz aldatzeko izapidetu den espedientea (11/13 espedientea), eta kontuan hartu da indarreko legerian xedatutakoa, bai eta ondoko hau ere:

6.- APROBACION, SI PROCEDE, DE EXPEDIENTE NUMERO 11 DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CRÉDITO. Visto el expediente tramitado por habilitación de crédito dentro del vigente Presupuesto Municipal para 2013 (Exp. 11/13), en virtud de lo dispuesto en la legislación vigente, y teniendo en cuenta que:

Lehenengoa.- Espedienteak barne hartzen ditu bere gastua eta finantzazioa justifikatzeko beharrezkoak diren dokumentuak.

Primero:- El expediente contiene los documentos necesarios que justifican el gasto y la financiación del mismo.

Bigarrena.- 10/03 Foru Arauaren 31.5 artikuluarekin eta Aurrekontua Betearazteko Udal Arauarekin bat, espedientea onartzeko organo eskuduna Udalbatza da.

Segundo.- De conformidad con la Norma Foral 10/03, en su art 31.5 y la Municipal de Ejecución Presupuestaria, el órgano competente para la aprobación del expediente es el Pleno de la Corporación.

Ondoren, Sopelako Euskal Sozialistak (PSE.EE.PSOE) udal talde politikoko Maria Teresa Fernandez andreak hartu du hitza, eta adierazi du aurkeztu den aurrekontu-aldaketa hori Udalaren bilakabidearen parte dela; nahitaez aurre egin behar zaien gauzak, desbiderapenak gasaren ordainagirietan, askotariko konponketak, eta atzeratu ezin diren gauzak, hala nola animalien bilketa. Adierazi du bere taldeak, nahiz eta batzorde informatzailean abstenitu egin zen, erantzukizunez jokatuz eta uste duelako udalerriko bizilagunek baldintzarik onenetan bizitzen jarraitu behar dutela, aldaketa-proposamenaren aldeko botoa emango du.

A continuación toma la palabra Dª María Teresa Fernández, del grupo político municipal Socialists Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana para señalar que esta modificación presupuestaria que se presenta forma parte del devenir del Ayuntamiento, cosas que hay que afrontar obligatoriamente, desviaciones en los recibos de gas, reparaciones varias, y cosas que no pueden demorarse como la recogida de animales etc. Que su grupo, pese a que en la comisión informativa se abstuvo, en un ejercicio de responsabilidad y porque considera que los vecinos de este municipio tienen que seguir viviendo en las mejores condiciones, votará a favor de la propuesta de modificación.

Ondoren, Eusko Abertzaleak udal talde politikoko Leire Basauri andreak hartu du hitza, eta adierazi du, aurrekontu-egonkortasunari eta finantza-jasangarritasunari buruzko apirilaren 27ko 2/2012 Lege Organikoa kontuan hartzen bada, osoko bilkura honetan aurkeztutakoa bi printzipioren aurka doala. Batetik, finantza-jasangarritasunaren printzipioa, defizit eta zor publikoaren mugen barruan oraingo eta etorkizuneko gastu-konpromisoak finantzatzeko gaitasuna adierazten duena; eta, aldi berean, beste printzipioa, aurrekontu-egonkortasunarena, oreka edo soberakin estrukturalaren egoeraz mintzo dena. Zergatik dio hori? Bada, espedientea aurkeztu den moduan, defizit estruktural bat finkatzen ari direlako; izan ere, gastu korronte bati geldikinarekin aurre egitea aurreikusten da. Gainera, planteamendu hori Toki Entitateen aurrekontuari buruzko abenduaren 2ko 10/2003 Foru Arauko 5. artikuluko finantza-orekaren printzipioaren aurka doa; izan ere, ezartzen du aurrekontuko sarrerekin ezin zaiela aurre egin gastu arruntei, hau da, *gas-kontsumoari, konponketa arruntei, mezularitza-zerbitzuen gastuei eta abar.* Beste modu batera esanda, gastu arrunta geldikinarekin finantzatzea Udal honetako kontuak itotzen joatea da, eta egiazko arazoari ez aurre egitea. Zer egingo dugu geldikina amaitzen denean? Gainera, horrek esan nahi du ez dela inbertituko beharrezko gauzetan, gastu arrunta finantzatu beharra dagoelako, nahiz eta hori, beti, sarrera arruntekin finantzatu behar den. Horregatik, bere taldea abstenitu egingo da bozketan.

Después toma la palabra Dª Leire Basauri, del grupo político municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos para señalar que si se atiene a la Ley Orgánica 2/2012, de 27 de abril, de estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera, lo que en este pleno se presenta es contrario a dos principios. Uno, el principio de sostenibilidad financiera, que indica la capacidad para financiar compromisos de gastos presentes y futuros dentro de los límites de déficit y deuda pública, y, a su vez, otro principio que es el de estabilidad presupuestaria, que habla de la situación de equilibrio o superávit estructural. ¿Por qué dice ésto?. Porque con el expediente tal y como se está presentando se está consolidando un déficit estructural, puesto que se prevé hacer frente al gasto corriente con remanente. Al mismo tiempo, este planteamiento va contra el principio de equilibrio financiero del artículo 5 de la Norma Foral 10/2003, de 2 de diciembre, presupuestaria de las Entidades Locales, porque consolida la incapacidad de hacer frente a los gastos ordinarios , es decir, *consumo de gas, reparaciones ordinarias, gastos de servicios de mensajería, etc* con los ingresos presupuestarios. Dicho de otra forma, financiar gasto ordinario con remanente es ir ahogando las cuentas de este Ayuntamiento y se hace sin afrontar el problema real. ¿Qué se hará cuando se acabe el remanente? . Además, supone no invertir en lo necesario para financiar el gasto ordinario que siempre debe financiarse con ingreso ordinario. Por todo ello, su grupo se abstendrá en la votación.

Abstentzioa eman dute Leire Basauri, Josu Landaluze, Naiara Ibarzabal, Gontzal Hermosilla, Felix Gabarain, Emilio Ramos eta Belén Urbieta jaun/andreek, Eusko Abertzaleak – Nacionalistas

Con la abstención de Dª Leire Basauri, D. Josu Landaluze, Dª Naiara Ibarzabal, D. Gontzal Hermosilla, D. Felix Gabarain, D. Emilio Ramos y D. Belén Urbieta, del grupo político municipal Eusko

Vascos Udal Talde Politikokoak eta Alderdi Popularreko Udal Talde Politikoko Berta Rodríguez andreak.

Osoko Udalbatzak, gehiengoz, erabakitzen du:

2013ko aurrekontu luzatua aldatzea, kreditu-gaikuntza bidez, 10/03 Foru Arauaren 31.5 artikuluarekin eta Aurrekontua Betearazteko Udal Arauarekin bat etorriz, zehaztapen honen arabera:

Abertzaleak – Nacionalistas Vascos y de Dª Berta Rodríguez, del grupo político municipal Partido Popular.

El Pleno, por mayoría, acuerda

Modificar el presupuesto prorrogado de 2013 mediante habilitación de crédito, de conformidad con el artículo 31.5 de la Norma Foral 10/03 y la Municipal de Ejecución Presupuestaria, según el siguiente detalle:

GASTU AURREKONTUA
PRESUPUESTO DE GASTOS

05	222	21300	UDALTZAINGOAREN IBILGAILUAREN KONPONKETA REPARACIÓN VEHICULO POLICÍA MUNICIPAL	3.700,00
07	434	22707	INSTALAZIO ELEKTRIKOEN NAHITAEZKO KONTROLA CONTROL OBLIGATORIO INSTALACIONES ELÉCTRICAS	3.300,00
07	434	22712	ZARATEN MAPAREN NAHITAEZKO LANKETA ELABORACIÓN OBLIGATORIA MAPA RUIDOS	8.500,00
07	444	22707	TXAKURREN BILKETA RECOGIDA DE PERROS	60.000,00
09	121	22712	UDAL ARTXIBOA ARCHIVO MUNICIPAL	20.000,00
09	121	22202	MEZULARITZA ZERBITZUA SERVICIO MENSAJERÍA	10.500,00
07	433	22699	BAREÑO URBANIZAZIORAKO KABLEEN HORNIKUNTZA SUMINISTRO CABLE URBANIZACIÓN BAREÑO	6.300,00
07	433	22799	AIREKO LINEA KENTZEA ELIMINACIÓN LÍNEA AÉREA	4.390,00
02	420	22103	ESKOLAKO GAS HORNIKUNTZA SUMINISTRO GAS ESKOLA	14.000,00
07	441	21100	GOIENEKO KOLEKTOREAREN KONPONKETA REPARACION COLECTOR GOIENE	13.700,00
07	511	21100	HAINBAT ASFALTATZE ASFALTADOS VARIOS	17.275,00
03	313	22103	ZAHAR ETXEKO GASA GAS HOGAR DE JUBILADOS	2.000,00
03	314	22103	ELKARTEEN LOKALEKO GASA GAS, LOCAL ASOCIACIONES	100,00
03	324	22103	ITZARTU LOKALEKO GASA GAS LOCAL ITZARTU	500,00
04	452	22103	URKOKO GASA GAS URKO	1.000,00
05	222	22103	UDALTZAINGOAREN LOKALEKO GASA GAS LOCAL POLICIA MUNICIPAL	650,00
07	440	22103	OBREN PABILOIKO GASA GAS, PABELLON OBRAS	500,00
09	121	22103	UDALEKO GASA GAS AYUNTAMIENTO	8.000,00
			GUZTIRA TOTAL	174.415,00

Aipaturiko aldaketak partida honen kontura finantzatuko dira:
Las citadas modificaciones quedan financiadas con cargo a:

SARREREN AURREKONTUA
PRESUPUESTO DE INGRESOS

08 010	93202	UDALKUTXA 2009	116.690,00
		AURREKONTU LUZATUKO GELDIKINA REMANENTE PPTO PRORROGADO	57.725,00
		GUZTIRA TOTAL	174.415,00

7.- AURREKONTUA, KREDITUAK GAITUZ ALDATZEKO 12. ESPEDIENTEA ONARTZEA, BIDEZKOA BADA . Aztertu da 2013ko indarreko Aurrekontua kredituak gaituz aldatzeko izapidetu den espedientea (12/13 espedientea), eta kontuan hartu da indarreko legerian xedatutakoa, bai eta ondoko hau ere:

Lehenengoa.- Espedienteak barne hartzen ditu bere gastua eta finantzazioa justifikatzeko beharrezkoak diren dokumentuak.

Bigarrena.- 10/03 Foru Arauaren 31.5 artikuluarekin eta Aurrekontua Betearazteko Udal Arauarekin bat, espedientea onartzeko organo eskuduna Udalbatza da.

Ondoren, Sopelako Euskal Sozialistak (PSE.EE.PSOE) udal talde politikoko Maria Teresa Fernandez andreak hartu du hitza, eta adierazi du aurrekontu-aldaketa horrek bete-betean duela zerikusia 1. kapituluarekin, hots, Udal honetako langileria-gastuetarako kapituluarekin. Hainbat partida dira, eta, adierazi zitzaienaren arabera, informazioa iraultzean egindako akats baten ondorio dira. Gai horri buruz, bere taldeak zalantzak ditu. Batetik, uste du langileen soldata eta kotizazioak sakratuak direla, eta, bestetik, harrigarria da duela ez asko gobernu-taldeak prentsan arrakasta moduan saldu izana 1. kapituluan aurrezteko egindako gestioa, eta orain esatea aurrekontu-aldaketa bat egin behar dela, 312.817 eurokoa. Esan du ez dutela aurka egingo, baina bere taldeak ez duela oso ondo ulertzen ustezko aurrezki bat, frogaturik baitago ez dela hala, eta abstenitu egingo direla bozketan.

Ondoren, Eusko Abertzaleak udal talde politikoko Leire Basauri andreak hartu du hitza, eta adierazi du aurreko puntuan emandako azalpenak balio duela puntu honetarako ere. Gastu korrontea sarrera korronteekin finantzatu behar da. Bere taldea abstenitu egingo da bozketan.

7.- APROBACION, SI PROCEDE, DE EXPEDIENTE NUMERO 12 DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CRÉDITO. Visto el expediente tramitado por habilitación de crédito dentro del vigente Presupuesto Municipal para 2013 (Exp. 12/13), en virtud de lo dispuesto en la legislación vigente, y teniendo en cuenta que:

Primero:- El expediente contiene los documentos necesarios que justifican el gasto y la financiación del mismo.

Segundo.- De conformidad con la Norma Foral 10/03, en su art 31.5 y la Municipal de Ejecución Presupuestaria, el órgano competente para la aprobación del expediente es el Pleno de la Corporación.

A continuación toma la palabra Dª María Teresa Fernández, del grupo político municipal Socialists Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana para señalar que esta modificación presupuestaria que tiene que ver en su totalidad con el capítulo I destinado a los gastos de personal de este Ayuntamiento. Son una serie de distintas partidas, que según se les informó, se deben a un error en el volcado de la información. Sobre este tema, su grupo tiene dudas. Por un lado entiende que el salario y las cotizaciones de los trabajadores son sagradas, y por otro, asombra que no hace mucho tiempo, el equipo de gobierno vendió a la prensa como un éxito a la gestión de ahorro en el capítulo I, y ahora se sale con que hay que hacer una modificación presupuestaria por 312. 817 €. Que no se opondrán pero dado que su grupo no entiende muy bien un supuesto ahorro que está demostrado que no es tal, se abstendrá en la votación.

Después toma la palabra Dª Leire Basauri, del grupo político municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos para señalar que la explicación dada en el punto anterior es válida para este punto. Gasto corriente debe financiarse con ingreso corriente. Su grupo se abstendrá en la votación.

Abstentzioa eman dute Leire Basauri, Josu Landaluze, Naiara Ibarzabal, Gontzal Hermosilla, Felix Gabarain, Emilio Ramos eta Belén Urbieta jaun/andreek, Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos Udal Talde Politikokoak; Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana Udal Talde Politikoko Maria Teresa Fernández eta Pablo Ig. Zabala jaun/andreak eta Partido Popular Udal Talde Politikoko Berta Rodriguez andrea.

Con la abstención de Dª Leire Basauri, D. Josu Landaluze, Dª Naiara Ibarzabal, D. Gontzal Hermosilla, D. Felix Gabarain, D. Emilio Ramos y D. Belén Urbieta, del grupo político municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos y de Dª María Teresa Fernández y D. Pablo I. Zabala del grupo político municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana y Dª Berta Rodríguez, del grupo político municipal Partido Popular.

Osoko Udalbatzak, gehiengoz, erabakitzen du:

El Pleno, por mayoría, acuerda

2013ko aurrekontu luzatua aldatzea, kreditu-gaikuntza bidez, 10/03 Foru Arauko 31.5 artikuluarekin eta Aurrekontua Betearazteko Udal Arauarekin bat etorriz, zehaztapen honen arabera:

Modificar el presupuesto prorrogado del 2013 mediante habilitación de crédito, de conformidad con el art. 31-5 de la Norma Foral 10/03, y la Municipal de Ejecución Presupuestaria, según el siguiente detalle:

GASTUEN AURREKONTUA
PRESUPUESTO DE GASTOS

01	111	11000	OINAR. ORDAINS. ETA ALDI BAT. BESTE ORD. BATZUK RETRIBUCIONES BASICAS Y OTRAS RETB. EVENTUAL	120,04
01	111	16001	GIZARTE SEGURANTZA, GOBERNU ORGANOAK SEGURIDAD SOCIAL, ORGANOS DE GOBIERNO	377,28
02	420	12001	FUNTZIONAR. HIRURTEKOAK, ELKARGO PUBLIKOAK TRIENIOS FUNCIONARIO COLEGIOS PUBLICOS	739,68
02	420	12002	APARTEKO ORDAINSARIA, ELKARGO PUBLIKOAK PAGA EXTRAORDINARIA, COLEGIOS PUBLICOS	355,23
02	420	16001	GIZARTE SEGURANTZA, ELKARGO PUBLIKOAK SEGURIDAD SOCIAL COLEGIOS PUBLICOS	-42,41
02	451	12002	APARTEKO ORDAINSAR., KULTURA FUNTZIONARIOAK PAGA EXTRAORDINARIA, FUNCIONARIOS CULTURA	23,69
02	451	12101	LANBIDE OSAGARRIA, KULTURA FUNTZIONARIOAK COMPLEMENTO DESTINO FUNCIONARIOS, CULTURA	1.020,23
02	451	12102	BERARIAZKO OSAG., KULTURA FUNTZIONARIOAK COMPLEMENTO ESPECIFICO, FUNCIONARIOS CULTURA	31.212,46
02	451	13001	OINAR. ORDAINS., KULTURA LAN-KONTRATUDUNAK RETRIBUCIONES BASICAS , LABORALES CULTURA	42.382,92
02	451	13002	BESTE ORD. BATZUK, KULTURA LAN-KONTRATUDUNAK OTRAS RETRIBUCIONES, LABORALES CULTURA	45.167,60
04	325	12101	LANBIDE OSAGARRIA, GAZTERIA FUNTZIONARIOAK COMPLEMENTO DESTINO, FUNCIONARIOS, JUVENTUD	-0,05
05	222	12000	OINARRIZKO ORDAINSARIA, UDALTZAINGOA BASICAS P.MPAL	8.640,24
05	222	12001	HIRURTEKOAK, UDALTZAINGOKO FUNTZIONARIOAK TRIENIOS FUNCIONARIOS P.MPAL	6.956,04
05	222	12002	APARTEKO ORDAINSARIA, UDALTZAINGOA PAGA EXTRAORDINARIA P.MPAL	5.499,66
05	222	12101	BERARIAZKO OSAGARRIA, UDALTZAINGOA COMPLEMENTO DESTINO P.MPAL	5.891,76
05	222	12102	BERARIAZKO OSAGARRIA, UDALTZAINGOA COMPLEMENTO ESPECIFICO P.MPAL	22.382,04
05	222	16001	GIZARTE SEGURANTZA, UDALTZAINGOA SEGURIDAD SOCIAL P.MPAL	10.668,60
05	222	16005	PAREKATZAILEA, UDALTZAINGOA	3.421,20

			IGUALATORIO, POLICIA MUNICIPAL	
07	434	12000	OINAR. ORDAINS., B. TEKNIKOKO FUNTZIONARIOAK	1.869,87
			RETRIBUCIONES BASICAS, FUNCIONARIOS O. TECNICA	
07	434	12001	HIRURTEKOAK, B. TEKNIKOKO FUNTZIONARIOAK	1.797,06
			TRIENIOS, FUNCIONARIOS O.TECNICA	
07	434	12002	APARTEKO ORDAINSARIA, BULEGO TEKNIKOAP	2.447,85
			AGA EXTRAORDINARIA, OFICINA TECNICA	
07	434	12101	LANBIDE OSAG., B. TEKNIKOKO FUNTZIONARIOAK	1.864,10
			COMPLEMENTO DESTINIO, FUNCIONARIOS O.TECNICA	
07	434	12102	BERARIAZKO OSAG., B. TEKNIKOKO FUNTZION.	4.326,69
			COMPLEMENTO ESPECIFICO, FUNCIONARIOS O.TECNICA	
07	440	13001	OINAR. ORDAINS., B. TEKNIKOKO LAN-KONTRAT.	38.928,07
			RETRIBUCIONES BÁSICAS, LABORALES, O.TECNICA	
07	441	13001	OINARRIZKO ORDAINSARIAK, LAN-KONTRAT., URAK	34.925,64
			RETRIBUCIONES BÁSICAS, LABORALES, AGUAS	
07	441	13002	BESTELAKO ORDAINSARIAK, LAN-KONTRAT, URAK	5.972,44
			OTRAS RETRIBUCIONES, LABORALES AGUA	
07	441	16001	GIZARTE SEGURANTZA, URAK	13.667,45
			SEGURIDAD SOCIAL, AGUAS	
08	611	12001	HIRURTEKOAK, OGASUNEKO FUNTZIONARIOAK	863,16
			TRIENIOS FUNCIONARIOS, HACIENDA	
08	611	12002	APARTEKO ORDAINSARIA, OGASUNA	178,11
			PAGA EXTRAORDINARIA, HACIENDA	
08	611	16001	GIZARTE SEGURANTZA, OGASUNA	2.017,40
			SEGURIDAD SOCIAL HACIENDA	
08	611	16005	PAREKATZAILEA, OGASUNA	371,13
			IGUALATORIO, HACIENDA	
09	121	12001	HIRURTEKOAK, ZERBITZU OROK. FUNTZIONARIOAK	2.478,24
			TRIENIOS FUNCIONARIOS, SERVICIOS GENERALES	
09	121	12002	APARTEKO ORD., ZERB. OROKOR. FUNTZIONARIOAK	2.973,71
			PAGA EXTRAORDINARIA, FUNCIONARIOS S. GRALES.	
09	121	12003	GOI-MAILAKO LANAK	3.500,00
			TRABAJOS SUPERIOR CATEGORIA	
09	121	12101	LANBIDE OSAG., ZERB. OROK. FUNTZIONARIOAK	0,04
			COMPLEMENTO DESTINIO, FUNCIONARIOS S. GRALES.	
09	121	13001	OINARRIZKO ORDAINS., ZERB. OROK. LAN-KONTRAT.	4.222,26
			RETRIBUCIONES BASICAS, LABORALES, S. GRALES.	
09	121	16005	PAREKATZAILEA, ZERBITZU OROKORRAK	4.255,60
			IGUALATORIO SERVICIOS GENERALES	
09	125	12001	HIRURTEKOAK, INFORMATIKAKO FUNTZIONARIOAK	515,64
			TRIENIOS, FUNCIONARIOS, FUNCIONARIOS, INFORMATICA	
09	125	12002	APARTEKO ORDAINS., INFORMATIKA FUNTZION.	363,42
			PAGA EXTRAORDINARIAS, FUNCIONARIOS, INFORMATICA	
09	125	12101	BERARIAZKO OSAG., INFOR. FUNTZIONARIOAK	0,02
			COMPLEMENTO DESTINO, FUNCIONARIOS, INFORMATICA	
09	125	16001	GIZARTE SEG., INFORMATIKA FUNTZIONARIOAK	516,96
			SEGURIDAD SOCIAL, FUNCIONARIOS, INFORMATICA	
			GUZTIRA	312.871,07
			TOTAL	

Aipaturiko aldaketak partida honen kontura finantzatuko dira:
Las citadas modificaciones presupuestarias quedan financiadas con cargo a:

SARREREN AURREKONTUA
PRESUPUESTO DE INGRESOS

AURREKONTU LUZATUAREN GELDIKINA REMANENTE PPTO PRORROGADO	312.871,07

8.- AURREKONTUA, KREDITUAK GAITUZ ALDATZEKO 13. ESPEDIENTEA ONARTZEA, BIDEZKOA BADA . Aztertu da 2013ko indarreko Aurrekontua kredituak gaituz aldatzeko izapidetu den espedientea (13/13 espedientea), eta kontuan hartu da indarreko legerian xedatutakoa, bai eta ondoko hau ere:

Lehenengoa.- Espedienteak barne hartzen ditu bere gastua eta finantzazioa justifikatzeko beharrezkoak diren dokumentuak.

Bigarrena.- 10/03 Foru Arauaren 31.5 artikuluarekin eta Aurrekontua Betearazteko Udal Arauarekin bat, espedientea onartzeko organo eskuduna Udalbatza da.

Behin-behineko idazkariak adierazi du ondoren aipatzen diren udal talde politikoek hiru zuzenketa aurkeztu dituztela. Onartuz gero, zuzenketa horien edukiak ordezkatuko du proposamen-dokumentuaren edukia, eta baztertuz gero, proposamen-dokumentuaren bozketa egingo da, sinatzaileak aurkeztu duen bezala, betiere sor daitekeen eztabaidaren ondoren.

Zuzenketa bat Eusko Abertzaleak udal talde politikoak aurkeztu du.

Zuzenketa bat Sopelako Euskal Sozialistak (PSE.EE.PSOE) udal talde politikoak aurkeztu du.

Zuzenketa bat Eusko Abertzaleak, Sopelako Euskal Sozialistak (PSE.EE.PSOE) eta Alderdi Popularra udal talde politikoek aurkeztu dute.

Ondoren, Eusko Abertzaleak talde politikoko Leire Basauri andreak hartu du hitza, eta zuzenketa irakurri du. Honela dio hitzez hitz:

"SOPELAKO UDALEKO EUSKO ABERTZALEAK UDAL TALDEAREN GEHIKUNTZA-ZUZENKETA, KREDITU-GAIKUNTZA BIDEZ AURREKONTUA ALDATZEKO 13. ZENBAKIKO ESPEDIENTEAREN INGURUKOA"

8.- APROBACION, SI PROCEDE, DE EXPEDIENTE NUMERO 13 DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CRÉDITO. Visto el expediente tramitado por habilitación de crédito dentro del vigente Presupuesto Municipal para 2013 (Exp. 13/13), en virtud de lo dispuesto en la legislación vigente, y teniendo en cuenta que:

Primero:- El expediente contiene los documentos necesarios que justifican el gasto y la financiación del mismo.

Segundo.- De conformidad con la Norma Foral 10/03, en su art 31.5 y la Municipal de Ejecución Presupuestaria, el órgano competente para la aprobación del expediente es el Pleno de la Corporación.

Por parte de la Secretaria Accidental se comunica que por los grupos políticos municipales que a continuación se relacionan, se han presentado tres enmiendas. En caso de ser aceptadas, sustituirán su contenido al del documento de propuesta y si fueran rechazadas, se pasará a la votación del documento de propuesta tal como lo hubiera presentado el firmante y tras las intervenciones que se pudieran producir.

Una enmienda presentada por el Grupo Político Municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos.

Una enmienda presentada por el grupo político municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana.

Una enmienda presentada por los grupos políticos municipales Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos, Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana y Partido Popular.

A continuación toma la palabra Dª Leire Basauri, del grupo político Municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos, para proceder a la lectura de la enmienda, que es del siguiente tenor literal:

"ENMIENDA DE ADICIÓN QUE PRESENTA EL GRUPO MUNICIPAL EUSKO ABERTZALEAK – NACIONALISTAS VASCOS DEL AYUNTAMIENTO DE SOPELANA AL EXPEDIENTE NUMERO 13 DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CREDITO.

ZUZENKETA

Kreditu-gaikuntza bidez aurrekontua aldatzeko 13. zenbakiko espedientean, partida hauek eranstea proposatzen dugu:

ENMIENDA

En el Expediente número 13 de modificación presupuestaria mediante habilitación de crédito, proponemos añadir las siguientes partidas:

GASTUEN AURREKONTUA
PRESUPUESTO DE GASTOS:

Liburutegi berria proiektuaren hasiera *Inicio Proyecto nueva Biblioteca*	*125.000 €*
Kaleak oinezkoentzat jartzeko herritarren parte-hartze prozesua *Proceso participación Ciudadana-Peatonalización*	*60.000 €*
Kresalia proiektu turistikoaren garapena *Desarrollo proyecto turístico Kresalia*	*90.000 €*
Guztira *Total*	*275.000 €*

Aipaturiko aldaketak partida honen kontura finantzatuko dira:
Las citadas modificaciones presupuestarias quedan financiadas con cargo a:

SARREREN AURREKONTUA
PRESUPUESTO DE INGRESOS

2012ko Diruzaintzako Geldikina *Remanente de Tesorería 2012*	*275.000 €"*

Sopelako Euskal Sozialistak (PSE.EE.PSOE) talde politikoko Maria Teresa Fernandez andreak hartu du hitza, eta zuzenketa irakurri du. Honela dio hitzez hitz:

"SOPELAKO UDALEKO TALDE SOZIALISTAREN ZUZENKETA, KREDITU-GAIKUNTZA BIDEZ AURREKONTUA ALDATZEKO 13. ZENBAKIKO ESPEDIENTEAREN INGURUKOA"

ZUZENKETAREN TESTUA:

Aurrekontua aldatzeko espedientean inbertsio hauek sar daitezela:

– *Higiezin bat edo, hala badagokio, eraikin bat erostea eta/edo egokitzea udal aterpetxe gisa erabiltzeko, hasieran 2013. urterako 75.000,00 € esleituta.*
– *Enpresa espezializatu bat kontratatzea surfaren inguruko ekintza-plan integral bat egiteko azterlana egin dezan, udalerrian turismoa erakartzeko eta sustatzeko, 2013an azterlan horretarako 15.000,00 € esleituta.*

Después toma la palabra Dª María Teresa Fernández, del grupo político Municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana, para proceder a la lectura de la enmienda, que es del siguiente tenor literal:

"ENMIENDA QUE PRSENTA EL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA DEL AYUNTAIENTO DE SOPELANA AL EXPEDIENTE NUMERO 13 DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CREDITO

TEXTO DE LA ENMIENDA:

La inclusión en el expediente de modificación presupuestaria de las siguientes inversiones:

– *Adquisición y/o adecuación de un inmueble o en su caso nueva construcción, cuyo destino sea un Albergue Municipal, dotándose inicialmente para el año 2013 la cantidad de 75.000,00 €.*
– *Contratación a una empresa especializada de realización de un estudio dirigido a la realización de un plan integral de acciones en torno a la práctica del surf con el objeto de atraer y promover el turismo en el municipio, dotándose para este estudio en 2013 la cantidad de 15.000,00 €*

PSE-EEk planteatutako inbertsio horiek Udalaren diruzaintzako geldikinaren kargura egingo dira".

Estas inversiones planteadas por el PSE-EE se realización con cargo al remanente de tesorería del Ayuntamiento."

Azkenik, Alderdi Popularra udal talde politikoko Berta Rodríguez andreak hartu du hitza, eta zuzenketa irakurri du. Honela dio hitzez hitz:

Por último toma la palabra Dª Berta Rodríguez, del grupo político Municipal Partido Popular, para proceder a la lectura de la enmienda, que es del siguiente tenor literal:

"SOPELAKO UDALEKO EAJ-PNV, PSE-EE ETA ALDERDI POPULARRA TALDEEN ZUZENKETA, KREDITU-GAIKUNTZA BIDEZ AURREKONTUA ALDATZEKO 13. ZENBAKIKO ESPEDIENTEAREN INGURUKOA"

"ENMIENDA QUE PRESENTAN LOS GRUPOS MUNICIPALES EAJ-PNV, PSE-EE Y PARTIDO POPULAR DEL AYUNTAMIENTO DE SOPELANA AL EXPEDIENTE NUMERO 13 DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CREDITO

Udaltzaingoak eta Udaleko Hirigintzako teknikariek aurkeztutako txostenen arabera, ez da gomendagarria semaforo berri bat ipintzea BI-634 errepidean, Loiola Ander Deuna kalean, Karmengo ermitaren parean, eta, horrenbestez, talde sinatzaileek hau proposatzen dute:

A la vista de los informes presentados por la Policía Municipal y por los técnicos de Urbanismo del Ayuntamiento que desaconsejan la instalación de un nuevo semáforo en la carretera BI-634 C/Loiola Ander Deuna a altura de la ermita del Carmen, los grupos firmantes proponen:

ZUZENKETAREN TESTUA:

TEXTO DE LA ENMIENDA:

07 433 62302 partida aldatzea. Partida hori, zehazki, 12.750,00 eurokoa da, diru-sarreren aurrekontuko 08 010 93302 (Udalkutxa 2009) partidatik finantzatzen da, eta semaforo bat ipintzeko da. Horren ordez, proposatzen da, zenbateko bera gordeta, trafikoa arintzeko beste sistema batzuk ezartzea, hala nola zuloguneak, mesetak, oinezkoentzako goraguneak, alerta-bandak, glorieta txiki bat, zoladura testuradunak eta alertako argi-seinaleak, ibilgailuen abiadura eta, ondorioz, istripu-tasa modu drastikoan gutxitzeko, eta oinezkoen segurtasuna handitzeko.

La sustitución de la partida 07 433 62302 por importe de 12.750,00 euros, y financiada por la partida del presupuesto de ingresos 08 010 93302 (Udalkutxa 2009), destinada a la instalación de un smáforo por la instalación, por este mismo importe, de otros sistemas de calmado de tráfico como badenes, mesetas, resaltos peatonales, bandas de alerta, mini glorieta, pavimento con texturas, señales luminosas de alerta, etc que incidan en una drástica disminución de la velocidad de los vehículos y por ende de la accidentalidad, aumentando la seguridad de los peatones.

Sistema horiek seguruak eta irisgarriak izan behar dute denentzat, baita desgaitasunen bat duten pertsonentzat ere, eta gainerako trafikoekiko gatazkak gutxitzeko eta segurtasun pertsonalaren pertzeptzioa sustatzeko diseinatu behar dira".

Estos sistemas deben ser seguros, accesibles para todos incluidos las personas con discapacidad, deben estar diseñados para minimizar los conflictos con el resto de tráficos y promover la percepción de seguridad personal."

Ondoren, Saioa Villanueva Zarandona alkate andreak hartu du hitza, eta adierazi du dena mahai gainean edukita, kontu-hartzaile andreak informazioa bildu duela aurkeztutako hiru zuzenketen inguruan, eta zuzenketa horietan zuzenak ez ziren hainbat puntu tekniko zeudenez, horiek argitzeko, Kontu-hartzailetzak txosten bat egin duela. Kontu-hartzaile andreak txosten hori irakurri du. Honela dio hitzez hitz:

Acto seguido toma la palabra la Sra. Alcaldesa, Dª Saioa Villanueva Zarandona para señalar que teniendo todo encima de la mesa, la Sra. Interventora se ha informado sobre las tres enmiendas presentadas y habiendo en las mismas diversos puntos técnicos que no estaban correctos y para la aclaración de los mismos, la Sra. Interventora procede a leer informe de intervención sobre dichos aspectos, siendo el mismo del siguiente tenor literal:

13. zenbakiko aurrekontu-aldaketa onartzeko proposamenari buruzko espedientea ikusirik eta Sopelako udal taldeek aurkeztutako zuzenketak ikusirik, Bizkaiko Lurralde Historikoko Toki Erakundeen Aurrekontuei buruzko 10/2003 Foru Arauko 6. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz eta gaikuntza nazionaleko toki administrazioko funtzionarioen Araubide Juridikoa onesten duen 1174/1987 Errege Dekretuko 4.1.g) artikuluan xedatutakoa betez, kontu-hartzaile honek txosten hau egiten du:

Visto el expediente correspondiente a la Propuesta de Aprobación de la modificación del Presupuesto nº 13, y las diferentes enmiendas presentadas por los grupos municipales del municipio de Sopelana , de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6 de la Norma Foral 10/2003 Presupuestaria de las Entidades Locales de Bizkaia y en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 4.1.g) del Real Decreto 1174/1987, de 18 de septiembre, por el que se aprueba el Régimen Jurídico de los Funcionarios de Administración Local con Habilitación de carácter nacional, esta Intervención emite el siguiente informe:

1.- Oposizioko hiru talde politikoek zuzenketa bat aurkeztu dute elkarrekin. Zuzenketa horren zioa da "semaforo bat" ipintzeko esleituriko partidaren ordez, beste partida bat ezartzea, trafikoa arintzeko beste sistema bat ipintzeko, hainbat neurri ezarrita. Espedientearen guztizko zenbatekoa ez da aldatzen; beraz, oreka ekonomikoa gordetzen da.

1.- Se presenta una enmienda conjunta por los tres grupos políticos de la oposición la cual se compone de la sustitución de la partida destinada a “semáforo” por otra destinada a otro sistema de calmado de tráfico con diferentes medidas. El importe total del expediente no varia, manteniéndose por tanto el equilibrio económico.

2.- Sopelako Udaleko talde sozialistak zuzenketa bat aurkeztu du, eta horren bidez proposatzen du higiezin bat eros dadila udal aterpetxe gisa erabiltzeko, 75.000,00 euroan, eta azterlan bat kontratatu dadila, surfarekin loturiko ekintzak egiteko, 15.000,00 euroan. Hori guztia, diruzaintzako geldikinaren kargura finantzatua. Kontu-hartzailetza honek ulertu duenez, zenbateko hori aurrekontu luzatuan dagoen geldikinaren kargura eta aurrekontu hau betearazteko soberako sarreren kargura ordainduko da. Beraz, ñabardura hori kontuan hartuta, aurrekontu-oreka gordetzen dela jotzen da.

2.- Se presenta una enmienda por el grupo municipal socialistas del Ayuntamiento de Sopelana en la que se propone la adquisición de un inmueble destinado a albergue municipal por importe de 75.000,00€ y la contratación de un estudio dirigido a la realización de acciones en torno a la práctica del surf, por importe de 15.000,00€. Todo ello financiado con cargo al remanente de tesorería. Dicho importe, se entiende por parte de esta Intervención que se refiere con cargo al Remanente existente en el presupuesto prorrogado y a los excesos de ingresos de la ejecución del presente. Por lo tanto, teniendo en cuenta dicha matización, se entiende que se mantiene el equilibrio presupuestario.

3.- Eusko Abertzaleak udal taldeak zuzenketa bat aurkeztu du, eta, horren bidez, proposatu du abian jar dadila liburutegiaren proiektua, 125.000 euroan, has dadila herritarrek parte hartzeko prozesu bat kaleak oinezkoentzat jartzeko, 60.000,00 euroan, eta gara dadila Kresalia proiektu turistikoa, 90.000,00 euroan. Hori guztia, 2012ko diruzaintzako geldikinaren kargura finantzatuta. Kontu-hartzailetza honek ulertu duenez, zenbateko hori aurrekontu luzatuan dagoen geldikinaren kargura eta aurrekontu hau betearazteko soberako sarreren kargura ordainduko da. Beraz, ñabardura hori kontuan hartuta, aurrekontu-oreka gordetzen dela jotzen da.

3.- Se presenta un enmienda por el grupo municipal eusko abertzaleak nacionalistas vascos, en la que se propone el inicio del proyecto de la biblioteca por importe de 125.000,€ , proceso participación ciudadana peatonalización por importe de 60.000,00€ y desarrollo proyecto turístico Kresalia por importe de 90.000,00€ . Todo ello financiado con cargo al remanente de tesorería del 2012. Dicho importe, se entiende por parte de esta Intervención que se refiere con cargo al Remanente existente en el presupuesto prorrogado y a los excesos de ingresos de la ejecución del presente. Por lo tanto, teniendo en cuenta dicha matización, se entiende que se mantiene el equilibrio presupuestario.

4.- Zuzenketa bakar batean ere ez da proposatzen zein partida ekonomiko izendatu behar diren; horietako batzuk zailak dira zehazten, eta ezinbestekoa da zehaztea; beraz, Kontu-hartzailetza honek partida hauek aplikatuko ditu:

4.- En ninguna de las enmiendas se propone las partidas económicas a asignar, algunas de ellas son de difícil determinación, siendo imprescindible su determinación, por lo que por parte de esta intervención se le aplicarán las siguientes partidas

PARTIDA PARTIDA	IZENA DENOMINACION	ZENBATEKOA IMPORTE
07 511 601.00	Trafikoari eusteko neurriak Medidas contención del tráfico	12.750,00 €
06 751 62700	Turismoa sustatzeko azterlana, surfa Estudio promoción turística, surf	15.000,00 €
06 751 62201	Aterpetxea Albergue	75.000,00 €
02 451 62201	Liburutegiko gunearen proiektua Proyecto complejo, biblioteca	125.000,00 €
06 751 62701	Kresalia proiektua Proyecto Kresalia	90.000,00 €
07 511 62700	Herritarrek parte hartzeko prozesua, kaleak oinezkoentzat jartzeko Proceso participación ciudadana, peatonalización	60.000,00 €
	GUZTIRA TOTAL	377.750,00 €

Dena dela, proposatutako aldaketa 365.000,00€ dira guztira; izan ere, eusteko neurrien aldaketek ez dakarte gehikuntzarik, eta aldaketa horiek aurrekontu luzatuaren (266.736,99€) eta ondasun higiezinen gaineko zergen betearazpenean izandako soberakinen (98.263,01€) kargura finantzatuko dira.

Si bien el total de la modificación propuesta asciende a 365.000,00€, ya que la modificación de las medidas de contención no suponen incremento, y las mismas serán financiadas con cargo al remanente existente en el presupuesto prorrogado (266.736,99€) y excesos en la ejecución de los impuestos de bienes inmuebles (98.263,01€).

Beraz, Kontu-hartzailetza honek aldeko irizpena ematen du aurkeztutako zuzenketen inguruan.

Por lo tanto por parte de esta Intervención se informa favorablemente a las enmiendas presentadas.

Ondoren, Saioa Villanueva Zarandona alkate andreak hartu du hitza, eta adierazi du, Kontu-hartzailetzaren txostena irakurri ondoren, eztabaidari ekingo diotela.

Después toma la palabra la Sra. Alcaldesa, Dª Saioa Villanueva Zarandona, señalando que una vez leído el informe de intervención se procederá al debate.

Ondoren, Sopelako Euskal Sozialistak (PSE.EE.PSOE) talde politikoko Maria Teresa Fernández andreak hartu du hitza, eta adierazi du, aurkeztutako zuzenketak egokitzat eman ondoren, bere taldeak agerrarazi nahi duela planteatutako inbertsioak beharrezkotzat jotzen direla, hainbat arrazoirengatik. Zehazki, lehenengo biak, argiak aldatzekoa eta Urkoko ibarraren proiektuari

Acto seguido toma la palabra Dª María Teresa Fernández, del grupo político Municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana, para señalar que una vez aceptadas como correctas las enmiendas presentadas, su grupo quiere hacer constar que las inversiones que se plantean las consideran necesarias por diversas razones. Concretamente las dos primeras, la de

buruzkoa, erakundeetatik (Eusko Jaurlaritza, IHOBE, EEE eta abar) jasotako bi diru-laguntzarekin zerikusia duten inbertsioak dira, eta ez dute inbertsioaren % 100 finantzatzen. Izan ere, Udalak, alde batetik, 32.000 € inguru ipini behar ditu bere kontutik, eta, bestetik, 52.000 €. Urkoko ibarra berroneratzeko proiektuari dagokionez, adierazi du hau dela bigarren osoko bilkura aurrekontu-aldaketa hori proposatzen dutena, eta joan den asteko batzordera arte ez zitzaiela zinegotziei jakinarazi proiektu hori zertan zetzan. Ez zuten ezagutzen. Adierazi du, ikusi duenez, apirilaren 15ean proiektua garatzeko aurrekontua eskatu zela eta enpresa bat kontratatu zela. Beste behin adierazi nahi du gauzak ez direla zertan bide horretatik joan. Bere taldea prest dago adosteko, gauzak ondo joan daitezen, baina ez dago prest txeke zuri bat emateko, ez eta itsuan bozkatzeko ere. Proiektuak ezagutu nahi dituzte, gardentasuna gura dute. Hemendik aurrera joera aldatzea gura dute, ez dadila berriz obskurantismorik izan, eta ez dadila berriz gerta Udalbatzako kideei informaziorik ez ematea.

modificación de luminarias así como el Proyecto de la Vega de Urko son inversiones que tienen que ver con dos subvenciones recibidas de distintas instituciones, del Gobierno Vasco, IHOBE, EVE, etc y que no financian el 100% de la inversión, toda vez que el Ayuntamiento tiene que aportar de su cuenta, por un lado, aproximadamente 32.000 € y por otro lado 52.000 €. En cuanto al proyecto de recuperación de la Vega de Urko, que es el segundo pleno en que se propone esta modificación presupuestaria, no ha sido hasta la comisión de la semana pasada cuando se ha informado a los concejales en qué consistía dicho proyecto. Lo desconocían. Que ha visto que el pasado 15 de abril, incluso se había pedido presupuesto y contratado una empresa para que desarrollara el proyecto. Una vez más desea solicitar que las cosas no tienen que ir por ese camino. Que su grupo está dispuesto a consensuar, a que las cosas marchen pero a lo que no está dispuesto es a dar cheques en blanco ni a votar a ciegas. Quieren conocer los proyectos, quieren transparencia. Que cambie la tendencia a partir de ahora y que no vuelva a suceder ni el oscurantismo ni la falta de información a los miembros de la Corporación.

Ondoren, Eusko Abertzaleak udal talde politikoko Leire Basauri andreak hartu du hitza, eta adierazi du bere taldea asko pozten dela hasi den etapa berri honetan talde politiko guztien artean komunikazioa egoteaz, adostasuna lortu ahal izateaz, egiaz denek gura izan dutelako eta denek gura dutelako aurrerantzean bide horretatik jarraitu.

A continuación toma la palabra Dª Leire Basauri, del grupo político municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos, para señalar que su grupo se alegra mucho de que en esta nueva etapa que ha comenzado haya habido una comunicación entre todos los grupos políticos, que se haya podido llegar a un consenso porque de verdad todos los han querido y desea que de ahora en adelante se siga por ese camino.

Ondoren, Saioa Villanueva Zarandona alkate andreak hartu du hitza, eta adierazi du orain zuzenketen bozketa egin behar dutela.

Después toma la palabra la Sra. Alcaldesa, Dª Saioa Villanueva Zarandona, para señalar que lo que procede ahora es votar las enmiendas.

1.- Eusko Abertzaleak udal talde politikoak aurkeztutako zuzenketa barneratzeko bozketa egin da, eta emaitza hau izan da:

1.- Sometida a votación la inclusión de la enmienda presentada por el Grupo Político Municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos, arroja el siguiente resultado:

Abstentzioa eman dute Bildu udal talde politikoko Saioa Villanueva andreak, Alain Goldaraz jaunak, Leire Pinedo andreak, Betitxe Saitua andreak, Juan Guillermo García jaunak, Sonia Huidobro andreak eta Fernando Sánchez jaunak.

Con la abstención de Dª Saioa Villanueva, D. Alain Goldaraz, Dª Leire Pinedo, Dª Betitxe Saitua, D. Juan Guillermo García, Dª Sonia Huidobro y D. Fernando Sánchez, del grupo político municipal Bildu.

Osoko Bilkurak, gehiengoz, hau erabaki du:

El Pleno, por mayoría, acuerda

Onestea Eusko Abertzaleak udal talde politikoak aurkeztutako zuzenketa barneratzeko

Aprobar la inclusión de la enmienda presentada por el Grupo Político Municipal Eusko Abertzaleak

proposamena.

2.- Sopelako Euskal Sozialistak (PSE.EE.PSOE) udal talde politikoak aurkeztutako zuzenketa barneratzeko bozketa egin da, eta emaitza hau izan da:

Abstentzioa eman dute Bildu udal talde politikoko Saioa Villanueva andreak, Alain Goldaraz jaunak, Leire Pinedo andreak, Betitxe Saitua andreak, Juan Guillermo García jaunak, Sonia Huidobro andreak eta Fernando Sánchez jaunak.

Osoko Bilkurak, gehiengoz, hau erabaki du:

Onestea Sopelako Euskal Sozialistak (PSE.EE.PSOE) udal talde politikoak aurkeztutako zuzenketa barneratzeko proposamena.

3.- Eusko Abertzaleak, Sopelako Euskal Sozialistak (PSE.EE.PSOE) eta Alderdi Popularra udal talde politikoek aurkeztutako zuzenketa barneratzeko bozketa egin da, eta emaitza hau izan da:

Osoko Bilkurak, aho batez, hau erabaki du:

Onestea Eusko Abertzaleak Sopelako Euskal Sozialistak (PSE.EE.PSOE) eta Alderdi Popularra udal talde politikoek aurkeztutako zuzenketa barneratzeko proposamena.

Ondoren, behin-behineko idazkari andreak hartu du hitza, eta zuzendutako testua irakurri du. Honela dio hitzez hitz:

– Nacionalistas Vascos.

2.- Sometida a votación la inclusión de la enmienda presentada por el grupo político municipal Socialistas Vascos(PSE.EE.PSOE) de Sopelana arroja el siguiente resultado:

Con la abstención de Dª Saioa Villanueva, D. Alain Goldaraz, Dª Leire Pinedo, Dª Betitxe Saitua, D. Juan Guillermo García, Dª Sonia Huidobro y D. Fernando Sánchez, del grupo político municipal Bildu.

El Pleno, por mayoría, acuerda

Aprobar la inclusión de la enmienda presentada por el Grupo Político Municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana.

3.- Sometida a votación la inclusión de la enmienda conjunta presentada por los grupos políticos municipales Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos, Socialistas Vascos(PSE.EE.PSOE) de Sopelana y Partido Popular, arroja el siguiente resultado:

El Pleno, por unanimidad, acuerda

Aprobar la inclusión de la enmienda conjunta presentada por los grupos políticos municipales Eusko Abertzaleak– Nacionalistas Vascos, Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana y Partido Popular.

A continuación toma la palabra la Sra. Secretaria Accidental para dar lectura al texto enmendado, que es del siguiente tenor literal:

AURREKONTU ALDAKETAREN PROPOSAMENA. AURKEZTUTAKO ZUZENKETAK BARNE DIRELA
PROPUESTA DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA. INLUIDAS ENMIENDAS PRESENTADAS

GASTUEN AURREKONTUA
PRESUPUESTO DE GASTOS

07	444	62302	ARGIAK ALDATZEA MODIFICACIÓN LUMINARIAS	32.135,00
07	444	60101	URKOKO IBARRA BERRONERATZEA RECUPERACIÓN VEGA RIO URKO	52.580,25
07	440	62400	HERRI-LANETAKO TALDEAREN IBILGAILUA VEHÍCULO BRIGADA DE OBRAS	28.300,00
07	440	62304	HERRI-LANETAKO TALDEAREN TRESNA MEKANIKOAK HERRAMIENTAS MECÁNICAS BRIGADA DE OBRAS	1.000,00
07	511	60101	SERTUTXA PLAZAREN KONPONKETA ARREGLO PLAZA SERTUTXA	65.000,00
07	511	62701	5.1. E.U.-KO URBANIZAZIOA URBANIZACIÓN U.E.5.1.	8.804,00
07	511	60100	TRAFIKOARI EUSTEKO NEURRIAK MEDIDAS CONTENCION DEL TRAFICO	12.750,00
09	125	62600	EKIPAMENDU INFORMATIKOAK EQUIPOS INFORMÁTICOS	6.700,00
09	121	62501	UDAL INST. ORDEZKO ALTZARIAK MOBILIARIO DE REPOSICIÓN INST. MUNICIPALES	5.000,00
06	751	62700	TURISMOA SUSTATZEKO AZTERLANA, SURFA ESTUDIO PROMOCION TURISTICA, SURF	15.000,00
06	751	62201	ATERPETXEA ALBERGUE	75.000,00
02	451	62201	LIBURUTEGI GUNEAREN PROIEKTUA PROYECTO COMPLEJO BIBLIOTECA	125.000,00
06	751	62701	KRESALIA PROIEKTUA HERRITARREK PARTE HARTZEKO PROZESUA PROYECTO KRESALIA PROCESO PARTICIPACION CIUDADANA	90.000,00
07	511	62700	KALEAK OINEZKOENTZAT JARTZEA PEATONALIZACION	60.000,00
			GUZTIRA TOTAL	577.269,25

Aipaturiko aldaketak honela finantzatuko dira:
Las citadas modificaciones quedan financiadas con cargo a:

GASTU ETA SARREREN AURREKONTUA
PRESUPUESTO DE GASTOS E INGRESOS

08 010 93202 UDALKUTXA 2009 212269,25
AURREKONTU LUZATUKO GELDIKINA ………… 266.736,99
REMANENTE PPTO PRORROGADO............................
11202 ONDASUN HIGIEZINEN GAINEKO ZERGA 98.263,01
11202 IMPUESTO SOBRE BIENES INMUEBLES

	GUZTIRA TOTAL	577.269,25

<u>Osoko Bilkurak, aho batez, hau erabaki du:</u>

2013ko aurrekontu luzatua aldatzea, kreditu-gaikuntza bidez, 10/03 Foru Arauaren 31.5 artikuluarekin eta Aurrekontua Betearazteko Udal Arauarekin bat etorriz, aurkeztutako zuzenketak barne direla, ondoko zehaztapen hauen arabera:

<u>El Pleno, por unanimidad, acuerda</u>

Modificar el presupuesto prorrogado del 2013 mediante habilitación de crédito, de conformidad con el art. 31-5 de la Norma Foral 10/03, y la Municipal de Ejecución Presupuestaria, incluidas las enmiendas presentadas y según el siguiente detalle:

AURREKONTUA ALDATZEKO PROPOSAMENA. AURKEZTUTAKO ZUZENKETAK BARNE DIRELA
PROPUESTA DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA. INLUIDAS ENMIENDAS PRESENTADAS

GASTUEN AURREKONTUA
PRESUPUESTO DE GASTOS

07	444	62302	ARGIAK ALDATZEA MODIFICACIÓN LUMINARIAS	32.135,00
07	444	60101	URKOKO IBARRA BERRONERATZEA RECUPERACIÓN VEGA RIO URKO	52.580,25
07	440	62400	HERRI-LANETAKO TALDEAREN IBILGAILUA VEHÍCULO BRIGADA DE O BRAS	28.300,00
07	440	62304	HERRI-LANETAKO TALDEAREN TRESNA MEKANIKOAK HERRAMIENTAS MECÁNICAS BRIGADA DE OBRAS	1.000,00
07	511	60101	SERTUTXA PLAZAREN KONPONKETA ARREGLO PLAZA SERTUTXA	65.000,00
07	511	62701	5.1. U.E.-KO URBANIZAZIOA URBANIZACIÓN U.E.5.1.	8.804,00
07	511	60100	TRAFIKOARI EUSTEKO NEURRIAK MEDIDAS CONTENCION DEL TRAFICO	12.750,00
09	125	62600	EKIPAMENDU INFORMATIKOAK EQUIPOS INFORMÁTICOS	6.700,00
09	121	62501	UDAL INST. ORDEZKO ALTZARIAK MOBILIARIO DE REPOSICIÓN INST. MUNICIPALES	5.000,00
06	751	62700	TURISMOA SUSTATZEKO AZTERLANA, SURFA ESTUDIO PROMOCION TURISTICA, SURF	15.000,00
06	751	62201	ATERPETXEA ALBERGUE	75.000,00
02	451	62201	LIBURUTEGI GUNEAREN PROIEKTUA PROYECTO COMPLEJO BIBLIOTECA	125.000,00
06	751	62701	KRESALIA PROIEKTUA HERRITARREK PARTE HARTZEKO PROZESUA PROYECTO KRESALIA PROCESO PARTICIPACION CIUDADANA	90.000,00
07	511	62700	KALEAK OINEZKOENTZAT JARTZEA PEATONALIZACION	60.000,00
			GUZTIRA TOTAL	577.269,25

Aipaturiko aldaketak honela finantzatuko dira:
Las citadas modificaciones quedan financiadas con cargo a:

GASTU ETA SARREREN AURREKONTUA
PRESUPUESTO DE GASTOS E INGRESOS

08 010 93202 UDALKUTXA 2009 212269,25
AURREKONTU LUZATUKO GELDIKINA ………… 266.736,99
REMANENTE PPTO PRORROGADO............................
11202 ONDASUN HIGIEZINEN GAINEKO ZERGA 98.263,01
11202 IMPUESTO SOBRE BIENES INMUEBLES

GUZTIRA
TOTAL 577.269,25

9.- AURREKONTUA, KREDITUAK GAITUZ ALDATZEKO 14. ESPEDIENTEA ONARTZEA, BIDEZKOA BADA . Aztertu da 2013ko indarreko Aurrekontua kredituak gaituz aldatzeko izapidetu den espedientea (14/13 espedientea), eta kontuan hartu da indarreko legerian xedatutakoa, bai eta ondoko hau ere:

Lehenengoa.- Espedienteak barne hartzen ditu bere gastua eta finantzazioa justifikatzeko beharrezkoak diren dokumentuak.

Bigarrena.- 10/03 Foru Arauaren 31.5 artikuluarekin eta Aurrekontua Betearazteko Udal Arauarekin bat, espedientea onartzeko organo eskuduna Udalbatza da.

Ondoren, Sopelako Euskal Sozialistak (PSE.EE.PSOE) udal taldeko Maria Teresa Fernández andreak hartu du hitza, eta adierazi du aurkeztu den gastu-proposamenaren aldeko botoa emango duela, ustekabean sorturiko gauzak baitira.

Ondoren, Eusko Abertzaleak udal talde politikoko Leire Basauri andreak hartu du hitza, eta adierazi du proposamenaren aldeko botoa emango dutela.

Abstentzioa eman du Partido Popular Udal Talde Politikoko Berta Rodriguez andrea.

Osoko Udalbatzak, gehiengoz, erabakitzen du:

2013ko udal aurrekontua aldatzea, kreditu-gaikuntza bidez, 10/03 Foru Arauaren 31.1 artikuluarekin eta Aurrekontua Betearazteko Udal Arauarekin bat etorriz, zehaztapen honen arabera:

9.- APROBACION, SI PROCEDE, DE EXPEDIENTE NUMERO 14 DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CRÉDITO. Visto el expediente tramitado por habilitación de crédito dentro del vigente Presupuesto Municipal para 2013 (Exp. 14/13), en virtud de lo dispuesto en la legislación vigente, y teniendo en cuenta que:

Primero:- El expediente contiene los documentos necesarios que justifican el gasto y la financiación del mismo.

Segundo.- De conformidad con la Norma Foral 10/03, en su art 31.5 y la Municipal de Ejecución Presupuestaria, el órgano competente para la aprobación del expediente es el Pleno de la Corporación.

A continuación toma la palabra Dª María Teresa Fernández, del grupo político municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana para señalar que votará afirmativamente a la propuesta de gastos que se presenta, toda vez que son cosas inesperadas que han surgido.

Después toma la palabra Dª Leire Basauri, del grupo político municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos para señalar que votarán a favor de la propuesta.

Con la abstención de Dª Berta Rodríguez, del Grupo Político Municipal Partido Popular.

El Pleno, por mayoría, acuerda

Modificar el presupuesto municipal del 2013 mediante habilitaciónn de crédito, de conformidad con el art. 31-5 de la Norma Foral 10/03, y la Municipal de Ejecución Presupuestaria, según el siguiente detalle:

GASTUEN AURREKONTUA
PRESUPUESTO DE GASTOS

02	420	62201	ZIPIRIÑE I.P. OINARRIZKO BERREZARPEN INBERTSIOA INVERSIÓN REPOSICIÓN BÁSICA C.P. ZIPIRIÑE	20.000,00
04	452	62202	ROKODROMOAREN KONPONKETA ARREGLO ROCODROMO	5.000,00
04	452	62203	IGERILEKUKO TEILATUAREN KONPONKETA ARREGLO TEJADO DE PISCINAS	58.000,00
02	451	62201	LIBURUTEGIKO LEIHOAK (E.J. ERREKERIMENDUA) VENTANAS BIBLIOTECA (REQUERIMIENTO G.V.)	40.000,00
			GUZTIRA TOTAL	123.000,00

Aipaturiko aldaketak honela finantzatuko dira:

Las citadas modificaciones quedan financiadas con cargo a:

SARREREN AURREKONTUA
PRESUPUESTO DE INGRESOS

08	010	93202	UDALKUTXA 2009	25.940,75
08	010	93203	UDALKUTXA 2011	18.700,00
08	010	92201	IPARKUTXA	64.800,00
			AURREKONTU LUZATUAREN GELDIKINA REMANENTE PPTO PRORROGADO	13.559,25
			GUZTIRA TOTAL	123.000,00

Ondoren, alkate andreak hartu du hitza, eta adierazi du aurrekontu-aldaketen inguruko 4 gairi buruzko bozketa egin berri dutela. Adierazi du kontu-hartzaile andreak azalpenak emango dituela gai horiei buruzko eztabaidan azaldu diren argudio batzuen gainean, horren inguruan zalantzarik gera ez dadin.

Ondoren, Irantzu Ozerin kontu-hartzaile andreak hartu du hitza, eta adierazi du, onartzeko aurkeztu diren lau espedienteen finantzaketari dagokionez, esan dela ez dutela betetzen aurrekontu-egonkortasuna, aldaketa horiek 2012. urteko diruzaintzako geldikinaren kargura finantzatuko direla eta. Aipatu behar du ez dagoela 2012. urteko diruzaintzako geldikinik; izan ere, geldikin hori jadanik agortua da, eta, beraz, geldikina erabiltzen ez bada, ezin da aurrekontu-egonkortasuna hautsi. Gastuen bajekin eta diru-sarrera gehiagorekin, diru-sarrera korronteekin ari dira finantzatzen. Kontuan izan behar da aurrekontu-egonkortasunaren printzipioa hausteko VIII. eta IX. Kapituluetako diru-sarrerak erabili behar direla, eta kasuetako bakar batean ere ez direla erabiltzen kapitulu horiek. Aurrekontu-egonkortasunaren printzipioa hautsi izan balitz, berak, kontu-hartzaile gisa, jakinarazi egin beharko zuen, eta ez du halakorik egin. Lau espedienteen finantzaketari dagokionez, bakar batean ere ez da erabiltzen 2012. urteko diruzaintzako geldikina. Aurrekontu luzatuaren geldikina da, hau da, 2013. urteko gastuekin alderatuz 2013. urteko diru-sarreretan izandako soberakina. Adierazi du gai hori azaldu zuela Batzorde Informatzailean; areago, geldikin hori zerena zen galdetu zitzaion. I. kapituluari dagokionez, esan behar da 2012ko aurrekontuak, kapitulu horretan, guztira 5.400.000 euro inguruko gastu bat zuela. 2013. urteko aurrekontu-proiektua gutxi gorabehera 5.000.000 € gutxitu zen, eta aurrekontu luzatuak 4.700.000 € zituen; beraz, bada aldea aurrekontu luzatuaren eta 300.000 euroko proiektuaren artean, eta horixe parekatu da orain. Horrek ez du zerikusirik 2012.

A continuación toma la palabra la Sra. Alcaldesa para señalar que se acaban de votar 4 temas de modificaciones presupuestarias. Que según algunos argumentos expuestos en el debate de dichos puntos, la Sra. Interventora procederá a explicar los mismos a fin de que no quede duda alguna al respecto.

Acto seguido toma la palabra la Sra. Interventora, Dª Irantzu Ozerin, para señalar que en cuanto a la financiación de los 4 expedientes que se han presentado a aprobación, se ha señalado que no se cumple la estabilidad presupuestaria ya que las mismas modificaciones están financiadas con cargo al remanente de tesorería del año 2012. Que tiene que señalar que no hay remanente de tesorería del año 2012, toda vez que ya se agotó dicha remanente en su día y por lo tanto si no se utiliza remanente no se puede romper la estabilidad presupuestaria. Se está financiando con bajas de gastos y con mayores ingresos, con ingresos corrientes. Hay que tener en cuenta que para romper el principio de estabilidad presupuestaria hay que utilizar ingresos de los capítulos VIII y IX y en ninguno los casos se utilizan estos capítulos. Si se hubiera roto el principio de estabilidad presupuestaria ella, como Interventora, lo tenía que haber informado y no lo ha hecho. La financiación de los 4 expedientes, en ninguno de los 4 expedientes es el remanente de tesorería del año 2012. Es el remanente del presupuesto prorrogado, es decir, el exceso de ingresos del año 2013 sobre los gastos del año 2013. Que este tema ya lo explicó en la Comisión Informativa, es más, se le preguntó a qué se refería ese remanente. En cuanto al capítulo I, decir que en el presupuesto 2012, en dicho capítulo, tenía un gasto total aproximado de 5.400.000 €. El proyecto de presupuesto del año 2013 disminuyó aproximadamente en 5.000.000 € y el presupuesto prorrogado tenía 4.700.000 €, por lo que hay una diferencia entre el presupuesto prorrogado y el proyecto de 300.000 €, que es lo que ahora se ha

urtekoarekin, orduan 5.400.000 eurokoa baitzen.

nivelado. Nada tiene que ver con el del año 2012 que era 5.400.000 €.

Ondoren, Sopelako Euskal Sozialistak (PSE.EE.PSOE) udal talde politikoko Maria Teresa Fernández andreak hartu du hitza, eta adierazi du, oker ez badago, datuak iraultzean egindako akats baten berri eman zitzaiela alkate andrearekin, aholkulariarekin eta Ogasun Batzordeko bozeramaile eta buruarekin izandako bileran.312.000 euroko alde hori iraultze akats horri egotzi zitzaion. Behin ere ez du zalantzan jarri kontu-hartzaile andrearen informazioaren egiazkotasuna, eta ez du zalantzarik haren profesionaltasunaz.

Después toma la palabra Dª María Teresa Fernández, del grupo político municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana, para señalar si mal no recuerda, en la reunión mantenida con la Sra. Alcaldesa, con el Asesor, con la Portavoz y Presidenta de la Comisión de Hacienda, se les informó de un error en el volcado de los datos. Esa diferencia de 312.000 € se atribuía a dicho error de volcado. Que en ningún momento cuestiona la veracidad de la información de la Sra. Interventora y no duda de su profesionalidad.

Kontu-hartzaile andreak erantzun dio ez dutela esaten hori hala ez denik, baina urteko aurrekontuaren aldean aurrekontu-proiektuaren jaitsierari dagokionez, oraindik ere badagoela jaitsiera hori.Horixe azaldu nahi du. Akatsa egon da, baina egin dutena da aurrekontu luzatua aurrekontu-proiektuarekin parekatu, ez aurreko urteko aurrekontuarekin.

Contesta la Sra. Interventora que eso no se dice que no, pero si en cuanto a la bajada del proyecto de presupuestos respecto del presupuesto del año 2013, sigue existiendo esa bajada. Eso es lo que quiere explicar. El error sí ha existido, pero lo que se hace es igualar el prorrogado al proyecto de presupuesto, no con el presupuesto del año anterior.

Eusko Abertzaleak udal talde politikoko Leire Basauri andreak hartu du hitza, eta adierazi du bere taldeak gobernu-taldearekin izan zuen bileran, adierazi zitzaiela gutxi gorabehera 600.000 euroko geldikina zegoela 2012. urtetik, eta informazio hori oinarritzat hartuta, eta beren zerbitzu juridikoei kontsulta egin ondoren, lehen aipaturikoa adierazi zietela.

Toma la palabra Dª Leire Basauri, del grupo político municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos para señalar que en la reunión que su grupo mantuvo con el equipo de gobierno, se les indicó que había aproximadamente 600.000 € de remanente del año 2012, y en base a esa información y consultados sus servicios jurídicos les indicaron lo que ya ha comentado anteriormente.

Ondoren, alkate andreak adierazi du badakiela nola ematen den informazioa, eta geroko interpretazioak norberaren erantzukizuna direla. Kontu-hartzailetzak azaldu du gauzak ondo egin direla teknikoki, indarrean dagoen legedia betez, eta, alde horretatik, ez daukala ezer esateko. Azkenean, gobernu-taldeak azken txostenetara jo du, eta txosten horiek zuzenak dira, eta horixe bozkatu dute. Hori esanik, kontu baten gaineko gogoeta egin nahiko lukete. Lau espediente onartu berri dituzte. Espediente horietan, aurrekontu luzatuko aurrekontu-aldaketak planteatzen dira, eta Udalarentzat oso garrantzitsuak diren gastu korrontearen eta inbertsioen partidak barne hartzen dituzte. Horiek guztiak behar-beharrezkoak dira udalerriak dituen premia biziko beharrei aurre egiteko, bai eta udalerria garatzeko proiektuak sustatzeko ere. Gobernu-taldearen aldetik, eta bereziki bere aldetik, ezin dira gehiago poztu; izan ere, udal gobernuak lehen zirriborroa aurkeztu zuenetik 6 hilabete igaro direlarik eta

A continuación la Sra. Alcaldesa indica que conoce cómo se dan las informaciones y las interpretaciones posteriores es responsabilidad de cada uno. La Intervención ha explicado técnicamente que se han hecho las cosas bien, cumpliendo la legalidad vigente y en ese sentido, no tiene nada que decir. Al final, el equipo de gobierno se remite a los informes finales y éstos, son correctos y es lo que se ha votado. Que dicho ésto, le gustaría reflexionar sobre un asunto. Se acaban de aprobar 4 expedientes con sus modificaciones presupuestarias del presupuesto prorrogado y que contienen partidas de gasto corriente y de inversiones muy importantes para el Municipio. Todas ellas necesarias para hacer frente a necesidades muy urgentes que tiene el municipio y también para impulsar proyectos para su desarrollo. Desde la postura del equipo de gobierno y de la suya en particular, no puede más que alegrarse porque 6 meses después de que el gobierno municipal presentó el primer borrador y

2013. urterako aurrekontuaren proiektu formala aurkeztu zutenetik lau hilabete igaro direlarik, eta bi bozketa egin ondoren, lehenengoa urtarrilean eta bigarrena apirilean, non gobernuaren proposamenak baztertu egin baitziren, azkenean, maiatzaren 24an, oposizioko taldeek aurtengo aurrekonturako dituzten proposamenak ezagutu ahal izan zituzten. Pozik egoteko arrazoia da, orobat, aurrekontu-aldaketa horiek aurrera ateratzeko gai izatea zehazki lau egunean, larunbat bat eta igande bat tartean direla, eta hori posible izan da hala egin gura izan dutelako. Proposamen horietako batzuekin bat dator gobernu-taldea, hala nola Sopelan udal aterpetxe turistiko bat ipintzearekin, Bilduren proiektuan hasieratik baitzegoen aterpetxe hori, eta udalerriaren sustapen turistikorako plan bat egitearekin, oinarritzat surfaren inguruko jarduerak, hondartzako jarduerak eta abar hartuta. Beste batzuekin ere bat datoz, hala nola liburutegi berria sustatzearekin, baina oraindik bidea egin beharra dute eraikin bat egiteko aukeran pentsatu ahal izateko; izan ere, horretarako proiektu bat adostu behar dute, zein zerbitzu ipini funtzio anitzeko eraikin horretan, zein langile beharko diren aurreikusi, zein gastu korronte ekarriko duen, eta abar. Horretarako, hori egingo duen enpresa bat kontratatu beharko da, finantzaketa bat adostu, eta abar. Ez dute liburutegian pertsona tekniko bat ere zerbitzuaren beharren ikuspuntutik proiektu horren buru jarduteko; eta, bitartean, liburutegi eskas bat dute, beste 150 m2 ere handitu litekeena, datozen urteetan zerbitzu duin bat izateko. Ezin da ahaztu proposatzen ari diren liburutegi berria 5.2 unitatean joango dela, eta unitate hori, segur aski, ez dela garatuko urte batzuk igaro arte. Negoziatzeko tarte bat egongo zela pentsatuz, gobernu-taldeak proposatu zuen premiaz handitzeko behar horri heltzea, baina ez dira oharbide horiek guztiak aintzat hartu gura izan; beraz, 150 m2-ko gehikuntza hori ezingo da aurten egin. Aurkeztutako beste proposamenei dagokienez, ahalegina egin da, negoziatzeko egin duen proposamenaren bidez, partidak zertxobait zehatzagoak izan daitezen, zehazki zeri lotu behar zaien jakiteko. Hala ere, jaso diren proposamenetan ezin izan du aldatu puntu eta koma bakar bat ere. Gobernu-taldeak baiezko botoa eman du, besteak beste proposamen itxiak eta negoziatzeko biderik ematen ez dutenak aurkeztu dituzuelako, alternatiba gisa ezezkoa jarrita. Gobernu-taldeak alternatibak proposatu zituen, bere iritziz gaur onartutakoa nabarmen hobetzen zuten alternatibak, baina gehiengo absolutua osatzen duzuenok uko egin diozue horri. Zuen eskubidea da, eta partida horiek onartu

4 después de que presentase el proyecto formal del presupuesto para el 2013, y tras 2 votaciones en las que las propuestas del gobierno han sido rechazadas, la primera en Enero, y la segunda en Abril, por fin el 24 de mayo se pudieron conocer las propuestas de los grupos de la oposición para el presupuesto de este año. También es motivo de satisfacción el que hayamos sido capaces de sacar adelante estas modificaciones presupuestarias exactamente en 4 días, mediando un Sábado y un Domingo en medio, y ello ha sido posible porque se ha tenido voluntad de hacerlo. Algunas de ellas, son propuestas que desde el equipo de gobierno se comparten, como la de dotar a Sopela de un albergue turístico municipal que estaba en el Proyecto de Bildu desde un inicio, o elaborar un plan para la promoción turística del municipio tomando como base las actividades en torno del Surf, de la Playa, etc. Otras como las de impulsar una nueva Biblioteca son también compartidas, pero aún falta camino para poder pensar en la construcción de un edificio porque para ello es preciso acordar un proyecto, de qué servicios dotar a un edificio multifuncional, contemplar el personal con el que deberá contar, el gasto corriente que supondrá, etc. Para todo ello habrá que contratar una empresa que lo elabore, acordar una financiación etc. Ni siquiera se cuenta con una persona técnica de Biblioteca para poder liderar el proyecto desde un punto de vista de las necesidades del servicio, y mientras tanto, tenemos una Biblioteca insuficiente que podría ser ampliada en otros 150 m2 para poder tener un servicio digno los próximos años. No se puede olvidar que la nueva Biblioteca que se está proponiendo iría a la unidad 5.2 y esa unidad, probablemente hasta dentro de unos años no estará finalmente desarrollada. Confiando que hubiera un márgen para la negociación, desde el equipo de gobierno se propuso acometer esta necesidad de ampliación urgente pero no se han querido considerar todas estas observaciones , por lo que esa ampliación de los 150 m2 no se podrá realizar este año. En cuanto a las otras propuestas presentadas, se ha intentado a través de su propuesta para negociar, que las partidas fueran un poco más concretas para saber exactamente a qué se tienen que atener. Aún así, no se pudo mover ni un punto ni una coma de las diferentes propuestas que han llegado. El equipo de gobierno ha votado que sí , porque entre otras cosas, habéis presentado propuestas cerradas y sin margen de negociación, poniendo como alternativa la negativa. El equipo de gobierno propuso alternativas, que a su juicio mejoraban ostensiblemente lo aprobado hoy, pero la mayoría

ondoren, dei egiten dizuet denoi behingoz lanean jar gaitezen, premiazko kontuak eta etorkizuneko proiektuak aurrera ateratzeko. Sopelako herriak behar-beharrezkoak ditu jadanik gaur onartu diren kostu izugarri handiko proiektuok. Urtebete baino gehiago eman dugu bitxilorei hostoak kentzen. Sopelako herriak ezin du eduki halako erabaki garrantzitsuak hartzeko urte erdi igarotzen duen Udal bat. Espero du lanean hasteko beste urte erdi ez itxaron behar izatea. Zorionak Osoko Bilkurari gaur lortutakoagatik.

absoluta que componéis se ha negado a ello. Estáis en vuestro derecho y una vez aprobadas estas partidas, os emplazo a todas y todos a que nos pongamos a trabajar de una vez para sacar adelante las urgencias y los proyectos de futuro. Que el pueblo de Sopela necesita ya proyectos que hoy se han aprobado por muchísimo dinero. Hemos estado deshojando las margaritas más de medio año. El pueblo de Sopela no puede permitirse el lujo de tener un Ayuntamiento que tarda medio año en tomar decisiones de esta importancia. Desea no tener que esperar otro medio año para empezar a trabajar. Zorionak al Pleno por lo logrado hoy.

Ondoren, Alderdi Popularra udal talde politikoko Berta Rodríguez andreak hartu du hitza, eta adierazi du jakin gura lukeela etorkizuneko negoziazioetarako egin den dei horretan bete talde politikoa sartzen ote den; izan ere, orain arte, bera abstenitu egin da gai guztietan, proiektuak beharrezkotzat jotzen zituelako, baina bere taldea ez du ezertarako kontuan hartu. Badirudi ez diotela deitzen ez dagoelako modurik bere taldearekin adostasunik lortzeko, eta iruditzen zaio hori bere hautesleak mespretxatzea dela.

Después toma la palabra Dª Berta Rodríguez, del Grupo Político Municipal Partido Popular para señalar que desearía saber si este emplazamiento que se ha hecho para las futuras negociaciones está incluido su grupo político porque hasta ahora, ella se ha abstenido en todos los temas porque consideraba necesarios los proyectos, pero con su grupo no se ha contado para nada. Parece ser que no se le llama porque con su grupo no hay forma de consensuar y eso le parece un desprecio hacia sus votantes.

Alkate andreak hartu du hitza, eta adierazi du, oker ez badago, gaurko bileran presente egon dela. Bilera Alkatetzako bulegoan izan da, eta talde guztiak egon dira bertan.

Toma la palabra la Sra. Alcaldesa señalando que si mal no recuerda, en la reunión de hoy ha estado presente. La reunión ha sido en el despacho de Alcaldía y todos los grupos han estado presentes.

10.- 2012KO KONTU OROKORRAREN ONARPENA, HALA BALEGOKIO. Ezagutarazi da 2012ko Kontu Orokorra eta bete egin da Bizkaiko Toki Erakundeen Aurrekontuei buruzko abenduaren 2ko 10/2003 Foru Arauaren 63.3 artikuluan xedatutakoa.

10.- APROBACIÓN, SI PROCEDE, DE LA CUENTA GENERAL EJERCICIO 2012.- Dada cuenta de la Cuenta General 2012 y de conformidad con el Art. 63.3 de la Norma Foral 10/2003, de 2 de diciembre, presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Bizkaia.

2013ko apirilaren 23an Kontu Orokorraren berri eman zitzaion Kontuen Batzorde Bereziari, eta honek aldeko txostena eman zuen.

Resultando que la Cuenta General 2012 fue rendida a la Comisión Especial de Cuentas el día 23 de abril de 2013 informándose favorablemente.

Kontua Bizkaiko Aldizkari Ofizialean 2013ko apirilaren 30ean (82zkia) argitaratu zenetik hasita 15 egunez jendaurrean egon ondoren, ez da erreklamazio, eragozpen edo oharrik aurkeztu.

Resultando que expuesta al público por plazo de 15 días, tras publicación en el Boletín Oficial de Bizkaia nº 82 de fecha 30 de abril de 2013, no se han presentado reclamaciones, reparos u observaciones.

Aztertu da Kontuen Batzorde Bereziak 2013ko apirilaren 23an egindako proposamena.

Vista la propuesta de la Comisión Especial de Cuentas de fecha 23 de abril de 2013.

Abstentzioa eman dute Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana Udal Talde Politikoko Maria Teresa Fernández eta Pablo Ig. Zabala jaun/andreak eta Partido Popular Udal Talde

Con la abstención de Dª María Teresa Fernández y de D. Pablo Ig. Zabala del Grupo Político Municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana y de Dª Berta Rodríguez, del grupo político municipal

Politikoko Berta Rodriguez andrea.

Udalbatzak gehiengoz ondoko erabaki hau hartu du:

Onartzen da 2012ko Aurrekontuaren Kontu Orokorra eta Ondare Kontua.

Udal Administrazioa, Langileria eta Herritarren Segurtasuna

11.- 2013KO UZTAILAKO OSOKO BILKURA, INFORMAZIO BATZORDEAK ETA BOZERAMAILE BATZORDE OHIKOAK EGITEKO EGUNA ALDATZEA Honen berri emanda eta Udal Administrazioa, Langileria eta Herritarren Segurtasun Batzordearen irizpena ikusirik.

Behin-Behineko Idazkariak Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos Udal Talde Politikoak proposamenari dagokion osoko emendakin bat aurkeztu duela. Gai horri buruz azaldu denez, baldin eta hala onartzen bada, emendakinak proposamenaren edukia ordezkatuko du. Baztertzea erabakitzen bada, proposamen-agiriaren bozketa egingo da sinatzaileak aurkeztu zuen bezala eta sor daitezkeen parte-hartzeen ondoren.

Saioa Villanueva Zarandona alkate andreak Leire Basauri Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos Udal Talde Politikoko bozeramailei eskatu dio irakur dezala emendakina.

“Sopelako Udaleko Eusko Abertzaleak udal taldearen osoko zuzenketa, datorren uztailean egitekoak diren Batzorde Informatzaileen, Bozeramaileen Batzarraren eta Osoko Bilkuraren egunak aldatzeko 11. zenbakiko puntuaren gainekoa.

Uztailaren 22an egin daitezela batzorde informatzaile hauek, 19:00etan, 19:30ean, 20:00etan eta 20:30ean, hurrenez hurren: Ekonomia eta Ogasuna; Enpleguaren Sustapena, Turismoa eta Komunikazioa; Euskara, Hezkuntza eta Kultura; bai eta Aisialdia, Kirola eta Gazteria ere.

Uztailaren 23an egin daitezela batzorde informatzaile hauek, 19:00etan, 19:10ean eta 19:30ean, hurrenez hurren: Gizarte Ekintza, Emakumea eta Berdintasuna eta garapenarekiko

Partido Popular.

El Pleno, por mayoría, acuerda

Aprobar la Cuenta General del Presupuesto y del Patrimonio del año 2012.

Administración Municipal, Personal y Seguridad Ciudadana

11.- APROBACION, SI PROCEDE, DE LA MODIFICACIÓN DE FECHAS DE CELEBRACIÓN DE COMISIONES INFORMATIVAS, JUNTA DE PORTAVOCES Y SESION PLENARIA PARA EL PRÓXIMO MES DE JULIO. Dada cuenta de la misma y visto el dictamen de la Comisión Informativa de Administración Municipal, Personal y Seguridad Ciudadana.

Por parte de la Secretaria Accidental se comunica que por el grupo político municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos se ha presentado una enmienda a la totalidad a la propuesta. En caso de ser aceptada, sustituira su contenido al del documento de propuesta y si fuera rechazada, se pasará a la votación del documento de propuesta tal como lo hubiera presentado el firmante y tras las intervenciones que se pudieran producir.

Por parte de la Sra. Alcaldesa, Dª Saioa Villanueva Zarandona se solicita a la portavoz del Grupo Político Municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos Dª Leire Basauri, proceda a la lectura de la Enmienda.

“Enmienda a la totalidad que presenta el Grupo Municipal eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos del Ayuntamiento de Sopelana al punto número 11 de modificación de fechas de celebración de las Comisions Informativas, Junta de Portavoces y Sesión Plenaria para el próximo mes de Julio.

Que el día 22 de julio, se celebren las Comisiones Informativas de Economía y Hacienda; Promoción del Empleo, turismo y comunicación; Euskera, Educación y cultura así como Ocio, Deporte y Juventud a las 19,00 horas, 19,30, horas, 20,00 horas y 20,30 horas respectivamente.

Que el día 23 de Julio se celebren las Comisiones Informativas de Acción Social, Mujer e Igualdad y cooperación con el desarrollo; Urbanismo, vivienda, medio ambiente, obra pública y Servicios;

lankidetza; Hirigintza, etxebizitza, ingurumena, herrilanak eta Zerbitzuak; Udal Administrazioa, Pertsonala eta Herritarren Segurtasuna.

Uztailaren 24an, 08:10ean, egin dadila Bozeramaileen Batzarra, eta uztailaren 30ean, 19:30ean, ohiko Osoko Bilkura.

Ondoren, alkate andreak hartu du hitza, eta adierazi du bazela egunen beste proposamen bat, baina, azkenean, osoko bilkura egin aurretik, talde politiko guztiak ados jarri direla eta zuzenketa hori izapide huts bat besterik ez dela.

Udaleko osoko bilkurak, aho batez, ondokoa erabaki du: Emendakina sartzea

Gero proposamena emendakina barne bozkatu da, eta hauxe izan da emaitza:

Udaleko osoko bilkurak, aho batez, ondokoa erabaki du:

Onestea Eusko Abertzaleak udal talde politikoak aurkeztutako zuzenketa barne hartzen duen proposamena.

1.- Uztaileko ohiko osoko bilkura hilaren 30ean egin dadila, 19:30ean.

2.- Beraz, aurrera daitezela Batzorde Informatzaileak uztailaren 22ra eta 23ra, modu honetara:

a.- Uztailaren 22an egin daitezela batzorde informatzaile hauek, 19:00etan, 19:30ean, 20:00etan eta 20:30ean, hurrenez hurren: Ekonomia eta Ogasuna; Enpleguaren Sustapena, Turismoa eta Komunikazioa; Euskara, Hezkuntza eta Kultura; bai eta Aisialdia, Kirola eta Gazteria ere.

b.- Uztailaren 23an egin daitezela Batzorde Informatzaile hauek, 19:00etan, 19:10ean eta 19:30ean, hurrenez hurren: Gizarte Ekintza, Emakumea eta Berdintasuna eta garapenarekiko lankidetza; Hirigintza, etxebizitza, ingurumena, herrilanak eta Zerbitzuak; Udal Administrazioa, Pertsonala eta Herritarren Segurtasuna.

3.- Uztailaren 24an, 08:10ean, egin dadila Bozeramaileen Batzarra.

Administración Municipal, Personal y Seguridad Ciudadana, a las 19,00 horas, 19,10 horas y a las 19,30 horas respectivamente.

Que el día 24 de julio, a las 08,10 horas de la mañana, se celebre la Junta de Portavoces y el día 30 de julio, a las 19,30 horas, el Pleno Ordinario."

A continuación toma la palabra la Sra. Alcaldesa para señalar que había otra propuesta de fechas, pero al final previa a la celebración de la sesión plenaria se ha llegado entre todos los grupos políticos a un consenso y que esta enmienda es puramente un trámite.

Sometida a votación la enmienda el Pleno, por unanimidad, acuerda: Aprobar la inclusión de la enmienda.

A continuación se procede a votar la propuesta enmendada, arrojando el siguiente resultado:

El Pleno, por unanimidad, acuerda:

Aprobar la propuesta que incluye la enmienda presentada por el grupo político Municipal Eusko Abertzaleak – Nacionalistas Vascos, quedando de la siguiente manera:

1.- Que la sesión ordinaria del Pleno del mes de julio, se celebre el día 30, a las 19,30 horas..

2.- Que por tanto, se adelanten las Comisiones informativas a los días 22 y 23 de julio, quedando de la siguiente manera:

a.- Que el día 22 de julio, se celebren las Comisiones Informativas de Economía y Hacienda; Promoción del Empleo, Turismo y Comunicación; Euskera, Educación y Cultura, así comoOcio, Deporte y Juventud, a las 19,00 horas, 19,30 horas, 20,00 horas y 20:30 horas respectivamente.

b.- Que el día 23 de julio, se celebren las Comisiones Informativas de Acción Social, Mujer e Igualdad y Cooperación con el desarrollo; Urbanismo, Vivienda, Medio Ambiente, Obra Pública y Servicios; Administración Municipal, Personal y Seguridad Ciudadana, a las 19,00 horas, 19,10 horas y a las 19,30 horas respectivamente.

3.- Que se celebre la Junta de Portavoces el día 24 de julio, a las 08,10 de las mañana.

Hirigintza, Etxebizitza, Ingurumena, Herrilana eta Zerbitzuak

12.- SOPELAKO HIRI-HONDAKINAK PRESTATU, BILDU ETA GARRAIATZEKO ZERBITZU-KONTRATUA ALDATZEA (1. ALDAKETA). Udalbatzak 2007ko otsailaren 22an hartutako akordioaren bidez, G.M.S.M. MEDIOAMBIENTE, S.A. enpresari esleitu zitzaion aipatutako kontratua. Kontratuaren prezioa, iraungo zuen zortzi urtetarako, 2.117.374,56€koa zen (BEZ barne), hau da, urtean 264.671,82€ (BEZ barne), baina urtean-urtean onartu diren prezio-eguneratzeak aplikatuta, urteko prezioa 312.068,96 €koa (BEZ barne) izatera igaro da.

Kontratuaren zati diren administrazio - hitzarkinen orrietako 17. atalean ("kontratua aldatzea"), honako hau ezartzen da: *"Udalak, APKLTBren 101. artikuluan aurreikusitakoarekin bat, kontratua aldatu ahal izango du baldin eta behar berriek edo aurreikusigabeko kausek eraginda tartean interes publikoko arrazoiak badaude. Horrelakoetan, behar bezala justifikatu beharko da espedientean, eta kontratistak ez du inolako kalte-ordaina jasotzeko eskubiderik izango; hori guztia, hala ere, ez da eragozpen izango APKLTBren 8.3 c) artikuluak ezarritakoa betetzeko."* Udalaren Zerbitzu Teknikoak aurkeztutako txostenaren bidez justifikatu egiten da kontratua aldatzeko beharra. Izan ere, Udalak, zarama organikoa uzteko 5. edukiontzia dela-eta, 19 edukiontzi espezifiko jarri ditu (ikusi txostenean zehazten diren kokaguneak).

Kontratua aldatzeak, txostenean justifikatu bezala, ez du zerbitzuaren urteko prezioa handituko, eta espedientean jasota dago enpresa esleipen-hartzaile G.M.S.M MEDIOAMBIENTE, S.A. ados dagoela proposatutako aldaketarekin.

Aztertu dira Administrazio Orokorreko teknikariak eta Udalaren kontuhartzaileak emandako txostenak.

Ondoren, hitza hartu du Juan Guillermo García jaunak, Bildu udal-talde politikokoak, eta adierazi duenez, Udalak 2012ko uztaileko udalbatzarrean hartutako akordioaren ostean, herrian hondakin organiko gordinak biltzeko 19 edukiontzi jartzea erabaki zen. Sistema berria abian jarriko zen lehenengo hiletik bertatik urtebeteko jarraipena egingo zitzaion eraginkortasuna aztertzeko. Joan den hilean egin da ekimena ezagutarazteko

Urbanismo, Vivienda, Medio Ambiente, Obra Pública y Servicios

12.- MODIFICACIÓN (1ª) DEL CONTRATO DE LOS SERVICIOS DE PRERECOGIDA, RECOGIDA Y TRANSPORTE DE LOS RESIDUOS URBANOS DEL MUNICIPIO DE SOPELANA. El contrato de referencia se encuentra adjudicado por acuerdo de Pleno de fecha 22 de febrero de 2007 a la empresa G.M.S.M. MEDIOAMBIENTE, S.A., por el precio total para el plazo total de ocho años de duración del contrato de 2.117.374,56€ (IVA incluido), lo que supone un precio anual de 264.671,82€ (IVA incluido), que tras las revisiones de precios que han ido siendo aprobadas anualmente, ha quedado fijado en 312.068,96 €/ anuales IVA incluido.

En el apartado 17 "modificaciones del contrato" del pliego de cláusulas administrativas que forma parte del contrato, se establece que: "*El Ayuntamiento, de acuerdo con lo previsto en el artículo 101 del TRLCAP, podrá modificar el contrato, por razones de interés público, debido a necesidades nuevas o causas imprevistas, justificándolo debidamente en el expediente, no teniendo derecho el contratista a indemnización alguna, sin perjuicio de lo que se establece el artículo 8.3 c) del TRLCAP.*" El Servicio Técnico Municipal ha presentado informe justificativo de la necesidad de modificar el contrato para incluir la recogida de basura orgánica, a través del sistema "5º contenedor", habiendo sido instalados por el Ayuntamiento 19 contenedores específicos en los puntos que se señalan en dicho informe.

La modificación del contrato no conllevará incremento del precio anual del servicio tal y como se justifica en el informe técnico, constando en el expediente la conformidad de la empresa adjudicataria G.M.S.M MEDIOAMBIENTE, S.A.. con la modificación propuesta.

Vistos los informes de la Técnico de Administración General y de la Interventora Municipal.

A continuación toma la palabra D. Juan Guillermo García, del Grupo Político Municipal Bildu para señalar que tras el acuerdo plenario del pleno de julio del 2012, se acordó instalar 19 contenedores para la recogida del residuo orgánico crudo a los que se desde el primer mes en el que este sistema se pusiera en marcha, se les iba a realizar un seguimiento de un año para valorar su eficiencia. Este pasado mes se ha realizado la campaña

informazio-kanpaina, eta ekainetik aurrera jasoko dira hondakinok.

Bilketa horrek garestitu egingo luke udalerriko hondakinen kudeaketa, gutxi gorabehera 30.000 euro gehiago, baina Udalak ezin izango zuen gastu hori bere gain hartu, eta hori batez ere bi arrazoiengatik:

1.- Nahiz eta aurten, 2013an, 2009ezkeroztik sortutako zor osoa kitatzea lortu dugun, gaur egungo egoera ekonomikoak zuhur jokatzea eskatzen digu gastu arrunta onartu baino lehen.

2.- Ezin dugu ahaztu hiriko hondakin solidoen bilketa, ahal den neurrian, %100 finantzatu behar dela “zarama-tasa”ren bidez, eta tasa hori sopeloztar guztion artean ordaindu beharra dagoela.

Hori horrela izanda ere, guk benetan uste dugu aurrera egin behar dugula hondakinen kudeaketarekin, kasu honetan birziklatzearekin, eta horregatik pentsatzen dugu proiektu pilotu hau aurrera ateratzea hondakinen kudeaketa ahalik eta gehien hobetzeko aurrerabide txiki bat dela. Hobetze hori dagoeneko sentiberatuta dauden auzotarrei begira eginda dago eta aukerakoa da, ez baita inorentzat nahitaezkoa. Une honetan, dagoeneko, 700 familia izena emanda daude programan, eta asko diren arren, oraindik ere asko dago hobetzeko, eta gure aurreikuspenen arabera, derrigortasunik gabe agian ez dira lortuko 1999/31/CE Zuzentaraua betetzeko 2013an eduki beharreko eraginkortasuna eta birziklatze-mailak. Zuzentaraua hondakinen isurketaz dihardu, eta bertan helburu gisa ezartzen da 2016rako %35era jaistea zabortegian utzitako gai biodegradagarriak.

Hori guztia kontuan hartuta, garrantzitsu iritzi genion zarama-bilketako enpresarekin negoziatzeari, eta horrela lortu genuen frakzio organiko gordinaren bilketa 0 kostukoa izatea proba pilotua egiten den urtean zehar.

Bilketa - enpresak Mankomunitateko teknikariari adierazi zion gaur bozketara eramango den kontratu-aldaketa onartu zain dagoela lanean hasteko. Baina bilketa egiteko eguna OSTEGUNA izango denez, eta ostegun honetan greba orokorrerako deia eginda dagoenez, datorren ostegunean hasiko da, ekainaren 6an.

comunicativa informativa y a partir del mes de junio se pondrá en marcha su recogida.

Esta recogida suponía un aumento en la gestión de residuos del municipio de 30000 euros aproximadamente, cantidad que el ayuntamiento no podía asumir por dos razones principalmente:

1.- Independientemente de que este año 2013 hayamos conseguido liquidar toda la deuda, deuda contraída desde el año 2009, la situación económica actual requiere ser cautos a la hora de adquirir nuevo gasto corriente.

2.- No podemos olvidar, que la recogida de RSU debe ser financiada, a ser posible al 100% mediante la tasa conocida como “tasa de basuras”, tasa que deben pagar entre todos y todas las sopeloztarras.

Eso no quita para que creamos que verdaderamente haya que avanzar en la gestión de los residuos, en este caso en el reciclaje, y por esta razón creemos que llevar adelante este proyecto piloto es dar un pequeño paso adelante en la optimización de la gestión de residuos. Optimización opcional para aquellos vecinos ya concienciados, ya que no supone ninguna obligatoriedad. En este momento hay ya 700 familias apuntadas al programa y aunque son muchas, el margen de mejora es aún muy grande y prevemos que sin ese carácter obligatorio quizás no se lleguen a conseguir la eficiencia y niveles de reciclado que en el 2013 deberíamos ya tener para poder cumplir la Directiva 1999/31/CE relativa al vertido de residuos establece como objetivo clave el reducir progresivamente biodegradables depositados en vertedero hasta el 35% en 2016 .

Teniendo estos factores en cuenta, creímos importante negociar con la empresa de la recogida de deshecho y así conseguimos una recogida de la fracción orgánica cruda a coste 0 durante el periodo piloto que se llevará a cabo durante año de la recogida de esta fracción de residuo.

Tras reunión de la técnica de la mancomunidad la empresa de recogida en Diputacion le informaron que estaban a la espera de que se aprobara la modificación del contrato que hoy se lleva a votación para comenzar a trabajar. Pero que como el día previsto para hacer la recogida va a ser el JUEVES y éste hay convocada una huelga general, se comenzará el próximo, jueves dia 6 de junio.

Horiek horrela, Udalbatzak, aho batez, honako akordio hau hartu du:

1.- Onartzen da “Sopelako hiri-hondakinak prestatu, bildu eta garraiatzeko zerbitzu-kontratua” aldatzea, kontratuari 5. edukiontziaren bidez hondakin organikoen bilketa gehitzeko. Udalak, lehendik dauden edukiontzien ondoan, 19 edukiontzi espezifiko jarri ditu (ikusi txostenean zehazten diren kokaguneak). Bilketa astean behin egingo da enpresa esleipen-hartzaileak erabakitzen duen egunean, eta horrek aukera emango du esleipen-hartzaileak kontratu honen esanetara jarritako baliabide material eta pertsonalekin egiteko.

2.- Eman bekio akordio honen berri G.M.S.M. MEDIOAMBIENTE, S.A enpresari, eta adierazi, halaber, akordioa jakinarazi eta hurrengo egunetik zenbatuta hamabost eguneko epea duela Udaletxera etorri eta kontratuaren aldaketa izenpetzeko.

3.- Adierazten da, halaber, akordio honek amaiera ematen diola administrazio-bideari, eta beraren aurka aukerako berraztertzeko errekurtsoa aurkeztu ahal zaiola Udalbatzari, egintza hau jakinarazi eta hurrengo egunetik aurrera hilabeteko epearen barruan. Nahi izanez gero, zuzen-zuzenean, administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jar daiteke Bilboko Administrazioarekiko Auzien Epaitegian, dagokion txandagatik egokitzen den horretan, betiere Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen Legeak (uztailaren 13ko 29/1998 Legeak) 8. artikuluan aurreikusitako eskumenen banaketaren arabera —Botere Judizialari buruzko uztailaren 1eko 6/1985 Lege Organikoa aldatzen duen abenduaren 23ko 19/2003 Lege Organikoaren xedapen gehigarrietako hamalaugarrenak eman dion idazkuntza berriarekin (BOE, 309. zenbakia, 2003ko abenduaren 26koa)— eta Lege berak (uztailaren 13ko 29/1998 Legea) 10. artikuluan aurreikusitako eskumenen banaketaren arabera.

13.- SOPELANAKO UDALAREN ETA ENERGIAREN EUSKAL ERAKUNDEAREN (EEE) ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA ONARTZEA, BIDEZKOA BADA.- GAIA: *"ALKATEEN ITUNERANTZ"* EKIMENA. Honen berri emanda,

El Pleno por unanimidad, acuerda

1.- Aprobar la modificación del contrato de los **“**Servicios de prerrecogida, recogida y transporte de los residuos urbanos del municipio de Sopelana”, para la incorporación de la recogida de residuos orgánicos a través del sistema denominado “5ºcontenedor”, indicando que por parte del Ayuntamiento se ha procedido a instalar 19 contenedores específicos en los puntos señalados en el informe técnico, junto a los contenedores ya existentes y que la recogida se realizará una vez por semana en el día que decida la empresa adjudicataria, lo que posibilita que la recogida se realice con los medios materiales y personales ya puestos a disposición de este contrato por el adjudicatario, por lo que la modificación no implicará incremento del precio del contrato.

2.- Comunicar el presente acuerdo a G.M.S.M. MEDIOAMBIENTE, S.A., indicándole que dentro de los quince días contados desde el siguiente al de notificación del acuerdo, deberá personarse en el Ayuntamiento para proceder a la suscripción de la modificación del contrato.

3.- Indicar que contra el anterior acuerdo, que pone fin a la vía administrativa, podrá interponerse recurso potestativo de reposición ante el Pleno, en el plazo de un mes contado a partir del día siguiente al de la notificación de este acto, o bien directamente recurso contencioso-administrativo ante el Juzgado de lo contencioso-administrativo de Bilbao que por turno corresponda, en virtud de la distribución de competencias prevista en el artículo 8 de la Ley 29/1998, de 13 de Julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa, según nueva redacción dada por la Disposición Adicional Decimocuarta de la Ley Orgánica 19/2003, de 23 de diciembre, de modificación de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial (B.O.E. nº 309 de 26 de diciembre de 2003) y Artículo 10 de la Ley 29/1998, de 13 de Julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

13.- APROBACIÓN, SI PROCEDE, DEL MODELO DE CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE SOPELANA Y EL ENTE VASCO DE LA ENERGIA (EVE) PARA LA INICIATIVA *"CAMINANDO HACIA EL PACTO DE LOS ALCALDES Y ALCALDESAS"*. Dada cuenta del mismo.

Ondoren, Bildu udal talde politikoko Juan Guillermo García jaunak hartu du hitza, eta adierazi du berotegi-efektuko gasen igorpenen erdiak baino gehiago biztanguneetan eta biztanguneen inguruan sortzen direla. Udal administrazioa denez herritarrengandik gertuen dagoen erakundea, bera da herritarren ohiturei buruz informazio gehiena eta eragin handiena izan dezakeena. Ohitura horiek, Bilduren gobernu-taldearen arabera, politika energetiko eraginkor eta jasangarriak aplikatzeko ezarri behar lirateke, energia alternatiboak garatuz, kutsadura kontrolatuz, energia kudeatuz.

Helburu horrexekin sortu zen Europan Alkateen Ituna. Horren helburua da Europako hiri aitzindarienetako alkateak sare iraunkor batean biltzea, helburu asko biltzen dituen helburu nagusi bat lortzeko: energia-eraginkortasna hobetzea.

"Alkateen Itunerantz Zuzenduz" EEEk diseinaturiko ekimen bat da, eta helburua du 2020KO UDAL PLANGINTZA ENERGETIKO SEKTORIALA garatzea. Ekimen hori beren izaeragatik energiaren arloko lan-egutegi bat behar duten Euskal Autonomia Erkidegoko udalerriei zuzentzen zaie. Egutegi hori EEEk eta Udalak elkarrekin zehaztuko dute. Beraz, energia-kontsumoaren kudeaketa sektore hauetan planifikatuko da: argiteria publikoa eta udal bulegoak, garraioaren sektorea, zerbitzuen sektorea, egoitza-sektorea eta lehen sektorea.

Orobat, "Itunerantz Zuzenduz" agiria sinatu duten udalerriek beren gain hartu behar duten konpromisoa da gutxienez urtean jarduketa bat (1) ezartzea. Jarduketa hori EEEren eta udalerriaren artean adostuko da.

Hori eta askoz ere gehiago azaltzeko, maiatzaren 22ko batzorde informatzailera EEEko bi ordezkari etorri ziren. Iñaki García eta Olatza Ajuria Astobiza.

<u>Osoko Udalbatzak, aho batez, zera erabaki du</u>

1.- Sopelanako Udalaren eta Energiaren Euskal Erakundearen (E.E.E.) arteko Lankidetza-hitzarmena onartzea Alkateen Itunerantz ekimenari buruzkoa. Lan-hitzarmen hau Akta honen III. Eranskian kokatzen da.

A continuación toma la palabra D. Juan Guillermo García, del Grupo Político Municipal Bildu para señalar que más de la mitad de las emisiones de gases de efecto invernadero se crean en y por los núcleos poblacionales. Siendo la administración municipal, la más cercana al ciudadano, es la que mayor información e influencia puede tener sobre los hábitos de los ciudadanos, hábitos que según el equipo de gobierno de Bildu, debieran ir dirigidos a la aplicación de políticas energéticas eficientes y sostenibles, mediante el desarrollo de energías alternativas, el control de la contaminación, la gestión de la energía.

Es con este objetivo que a nivel europeo se creo el PAES Pacto de los Alcaldes y las Alcaldesas que busca reunir a los alcaldes y las alcaldesas de las ciudades más pioneras de Europa en una red permanente hacia un principal objetivo que engloba muchos otros: mejorar la eficiencia energética.

Caminando hacia el PACTO de los Alcaldes y Alcaldesas es una iniciativa diseñada por EVE, cuyo objetivo es desarrollar la PLANIFICACIÓN ENERGÉTICA SECTORIAL MUNICIPAL A 2020. Esta iniciativa está dirigida a aquellos municipios del País Vasco, que por su naturaleza, precisan de un calendario de trabajo energético que definirá conjuntamente entre EVE y el Ayuntamiento. Por tanto, se planificará la gestión del consumo de energía en los siguientes sectores: el alumbrado público y las dependencias municipales, el sector transporte, sector servicios, sector residencial y sector primario.

Así mismo, el compromiso que adquieren los municipios firmantes del Caminando hacia el PACTO es la de implementar, como mínimo, una (1) actuación al año. Esa actuación estará acordada entre EVE y municipio.

Para explicarnos esto y mucho más acudieron a la comisión informativa del 22 de mayo dos representantes del EVE: Iñaki García y Olatza Ajuria Astobiza.

<u>El Pleno, por unanimidad, acuerda</u>

1.- Aprobar el Modelo de Convenio de colaboración a suscribir entre el Ayuntamiento de Sopelana y el Ente Vasco de la Energía (EVE) para la iniciativa "Caminando hacia el pacto de los Alcaldes y Alcaldesas), que se adjunta como Anexo III de este Acta.

2.- Lankidetza-hitzarmen hau sinatzeko Sopelanako Udaleko Alkate andrea baimendu.

Proposizioak

14.- SOCIALISTAS VASCOS (PSE.EE.PSOE) DE SOPELANA UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO PROPOSIZIOA. GAIA:- EMAKUMEEN ERABAKITZEKO ESKUBIDEAREN ASKATASUNARI BURUZKOA. Ezagutzera eman da Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana udal-talde politikoak aurkeztutako proposamena.

Bertaratuek, lehenengo eta behin, aho batez onartu dute proposamena aztergaien zerrendan sartzea.

Jarraian, Mª Teresa Fernández andreak proposamena irakurri du. Honelaxe dio hitzez hitz:

"Espainiako Gobernua haurdunaldia borondatez eteteari buruzko arauketa berria prestatzen ari da. Arauketa berriaren oinarrizko puntuak hauek dira:

* *1985eko legea baino murrizgarriagoa den legera itzultzea. Emakumeek ezin izango dute erabaki; medikuek erabakiko dute beraien ordez.*

* *Malformazio fetala dagoenean haurdunaldia eteteko aukera kentzea.*
* *Fiskalizazio jasanezina amaren osasunerako arriskua dagoen kasuetarako. Emakumeenganako mespretxu itzela eta konfiantza falta garbia erakusten du horrek. Ez zaie erabakitzen utziko, profesionalek erabakiko baitute beraien ordez.*

Mendebaldean dagoen abortuaren legerik murriztaileenetako bat prestatzen ari dira. Horrela, espainia izango da abortuari buruzko legeak egitean atzera egingo duen lehenbiziko herrialdea. Horrek iraganera eramango gaitu, lehenengo legea (1985ekoa) baino atzerago. Emakumeek bi aukera baino ez dituzte izango: espainiatik kanpo abortatzea, horretarako baliabiderik badaukate, edo espainian klandestinitatean abortatzea, osasuna eta bizia arriskatuz.

Auzitegi konstituzionalak 1985ean argi utzi zuen abortuari dagokionez ez dagoela funtsezko bi eskubideren arteko talkarik. Hemen dauden eskubide bakarrak emakumeen eskubideak dira. Jaio gabekoa ondasun juridiko hutsa da, eta gaur egungo legeriak behar bezala babesten du.

2.- Facultar a la Sra. Alcaldesa para la firma de dicha Convenio.

Proposiciones

14.- PROPOSICIÓN PRESENTADA POR EL GRUPO POLITICO MUNICIPAL SOCIALISTAS VASCOS (PSE.EE.PSOE) DE SOPELANA RELATIVA A LA DEFENSA DEL DERECHO A LA LIBRE DECISIÓN DE LAS MUJERES. Dada cuenta de la proposición presentada por el Grupo Político Municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana

En primer lugar, los asistentes, por unanimidad, acuerdan ratificar la inclusión de esta proposición en el Orden del Día.

A continuación, por parte de Dª María Teresa Fernández, se procede a la lectura de la proposición, siendo del siguiente tenor literal:

"El Gobierno de España prepara una nueva regulación sobre la Interrupción Voluntaria del Embarazo, cuyos puntos clave son:

- *La vuelta a una Ley de indicaciones mucho más restrictiva que la ley de 1985, en la que las mujeres no podrán decidir, sino que serán los médicos quienes decidan por ellas.*
- *Eliminación de la posibilidad de interrumpir el embarazo cuando exista malformación fetal.*
- *Fiscalización intolerable respecto al supuesto de riesgo para la salud de la madre, mostrando un claro desprecio y desconfianza hacia las mujeres, a las cuales no las deja decidir y en cambio serán profesionales externos los que decidan por ella.*

Se está preparando una de las leyes de aborto más restrictivas del mundo occidental y, así, España será el primer país que cuando legisla sobre el aborto retrocede. Esto supone una vuelta al pasado, incluso más allá de la primera ley del año 1985, y que las mujeres españolas tengan dos opciones, abortar fuera de España si tienen recursos para ello, o bien abortar en España en condiciones de clandestinidad con el consiguiente riesgo para su salud y su vida.

El Tribunal Constitucional en 1985, dejó claro que, en relación al aborto, no estamos ante un conflicto entre dos derechos fundamentales, porque los únicos derechos fundamentales implicados aquí son los derechos de las mujeres, siendo el no nacido un bien jurídico que queda debidamente protegido por la legislación actual.

Jokoan dagoena emakumeen erabakitzeko eskubidea bertan behera uztea da, eta gainera beraien osasuna eta bizia arriskutan jartzea.

Abortuaren lege murriztaileek ez dute abortu kopurua murrizten; aitzitik, hiltzen diren edo osasuna galtzen duten emakumeen kopurua areagotzen dute, klandestinitatean edo baldintza desegokietan abortatzen dutelako.

Gobernuak abortuaz egin duen proposamenak europako azkenak izatera eramango gaitu, klandestinitatera. Arauketa berria malta, andorra edo poloniaren parean dago, araudirik murriztaileenak eta kontserbadoreenak dauzkaten herrialdeak. Klandestinitatean edo atzerrian kokatuko gaitu. Are gehiago, azken 28 urteetan, 36 herrialdek beren abortu-legeak liberalizatu dituzte, baina batek ere ez du atzera egin.

2008. Urtean, europako kontseiluak bere 47 herrialdeentzako gomendio bat onartu zuen. Bertan legezko eta arriskurik gabeko aborturako eskubidea kontsakratu zuen, estatuak bermatua, abortua egingarria eta segurua izateko moduan. Gainera, abortua delitu den lekuetan ez zigortzeko gonbidapena egin zuen. Eta gure gaur egungo egoeraren ezaugarririk garrantzitsuena: epeen lege baten aldekoa da eta gazteentzat sexu heziketako derrigorrezko eskolak eskatzen ditu.

Martxoaren 3ko 2/2010 lege organikoak, sexu eta ugalketa osasunari eta haurdunaldiaren borondatezko eteteari buruzkoak, emakumeei eurek erabakitako amatasunerako eskubidea aitortzen die. Horrek esan nahi du emakumeek euren haurdunaldiari buruz erabaki dezaketela eta erabaki kontziente eta arduratsu hori errespetatu egin behar dela. Gainera, lege horrek sexu heziketa eta osasunerako eskubidea bermatzen du.

Izan ere, sexu heziketa egokiarekin eta antikontzepzio-metodoak errazago eskuratuz bakarrik ekidin ahalko ditugu, batez ere gazteen artean, sexu transmisioko infekzioak eta nahi ez diren haurdunaldiak eta, horrenbestez, abortu kopurua.

Uste dugu ezin dela legerik egin elizako hierarkiatik datozen presioen pean eta errealitateari bizkar emanez. Errealitateak esaten digu mundu osoko emakumeek izaten dituztela abortuak, legearen barruan nahiz legez kanpo. Abortu kopurua murrizteko modurik onena ez da emakumeei

De lo que se está hablando es, en realidad, eliminar el derecho a decidir de las mujeres, y que esa eliminación se haga a costa de poner en riesgo su salud y su vida.

Las leyes restrictivas de aborto no reducen el número de abortos, solamente incrementar el número de mujeres muertas o que pierden su salud porque abortan en la clandestinidad y en condiciones insalubres.

La propuesta del Gobierno sobre el aborto nos llevaría a la cola de Europa, a la clandestinidad, a una regulación que estará a la altura de Malta, Andorra o Polonia, los países más restrictivos y conservadores en sus normativas. Nos coloca en la clandestinidad o en el extranjero. Es más, en los últimos 28 años, 36 países han liberalizado sus leyes de aborto pero ninguno ha retrocedido.

En el año 2008 ya el Consejo de Europa aprobó una recomendación a sus 47 países donde consagra el derecho al aborto legal y sin riesgos garantizado por el Estado que convierta esta práctica en accesible y segura. Y además invita a despenalizar el aborto, allá donde sea delito. Y lo más importante para nuestra situación actual: se muestra a favor de una ley de plazos y reclama clases de educación sexual obligatorias para los jóvenes.

La Ley Orgánica 2/2010, e 3 de marzo, de salud sexual y reproductiva y de la interrupción voluntaria del embarazo reconoce a las mujeres el derecho a una maternidad libremente decidida. Lo que implica que las mujeres decidan sobre su embarazo y que esa decisión -consciente y responsable- sea respetada: además esta Ley garantiza el derecho a la educación y a la salud sexual.

Porque solo con una educación sexual adecuada y con la mejora en el acceso a los métodos anticonceptivos, podremos revenir de manera más efectiva, especialmente en personas jóvenes, las infecciones de transmisión sexual y los embarazos no deseados y, por tanto, el número de IVEs.

Entendemos que no se puede legislar bajo presiones que proceden la jerarquía eclesiástica y a espaldas de la realidad y la mayor realidad es que las mujeres en todas partes del mundo tienen abortos, estén legalizados o no. La mejor forma de reducir el número de abortos no es negar el acceso

legezko prozedura seguruak ukatzea, baizik eta euren ugalmena kontrolatzeko eta nahi ez diren haurdunaldiak prebenitzeko ahalmena ematea.

Horregatik guztiagatik, sopelako udaleko udal talde sozialistak ondoko mozioa aurkezten du, udaleko osoko bilkurak kontuan izan eta onar dezan.

1.- Sopelako Udaleko osoko bilkurak askatasunez hautatutako amatasunerako eskubidea aitortzen du. Horrek esan nahi du, besteak beste, emakumeek euren haurdunaldiari buruz erabaki behar dutela eta erabaki kontziente eta arduratsu hori errespetatu egin behar dela.

2.- Sopelako Udaleko osoko bilkurak Espainiako gobernuari gogorarazten dio konstituzioak akonfesionaltasuna aldarrikatzen duela. Horregatik, askatasunez hautatutako amatasunerako eskubidean erlijioaren moralaren oztopoak errefusatzen ditu.

3.- Sopelako Udaleko osoko bilkura martxoaren 3ko 2/2010 lege organikoarentzat (sexu eta ugalketa osasunari eta haurdunaldiaren borondatezko eteteari buruzkoa) iragarritako erreformaren aurkakoa da, eta horrek ekarriko lukeen atzerapausoa errefusatzen du.

Ondoren, Alderdi Popularra udal talde politikoko Berta Rodriguez andreak hartu du hitza, eta adierazi du *2010eko martxoan BOEn Sexu eta Ugalketa Osasunari eta haurdunaldia borondatez eteteari buruzko Legea argitaratu zela, Kongresuan eta Senatuan onartu ondoren. Lege horren oinarrian filosofia politiko oso zehatz bat zegoen, Rodriguez Zapatero jauna buru zuena. Filosofia horren oinarrizko zutabeak honako hauek ziren: adostasun bateratuak apurtzea; ordura arte eraikitako guztia amaitzeko obsesioa; espainiarrak zatikatzeko, liskartzeko eta aurrez aurre jartzeko guraria; eta jadanik gaindituta zeuden eta herritarren agendan ez zeuden eztabaidak berreskuratzeko tema. Eta hori diogu, Zigor Kodearen erreformak, 1985. urtean onartutako eta Auzitegi Konstituzionalak berretsitako haurdunaldiaren borondatezko etetearekin loturiko hiru egoera despenalizatzen zituenak, adostasun sozial handia zuelako, eta inondik ere ez zegoelako hori aldatzeko eskaririk. Lege hori, gainera, Alderdi Sozialistak onartu eta sustatu zuen, Felipe Gonzalez presidentea buru zela. Beraz, era horretako portaerak ikurtzat dauzkan alderdi politiko baten beste inkoherentzia eta kontraesan bat izan zen jazoera hura. 9/1985 Lege Organikoa.-*

a procedimientos legales y seguros a las mujeres, sino darles el poder de controlar su fecundidad y de prevenir los embarazos no deseados.

Por todo ello, el Grupo Municipal Socialista del Ayuntamiento de Sopelana presenta para su consideración y aceptación por el Pleno Municipal la siguiente MOCION.

1.- El Pleno del Ayuntamiento de Sopelana reconoce el derecho a una maternidad libremente decidida, lo que implica, entre otras cosas, que las mujeres decidan sobre su embarazo y que esa decisión consciente y responsable sea respetada.

2.- El Pleno del Ayuntamiento de Sopelana recuerda al Gobierno de España la aconfesionalidad proclamada en la Constitución, y en este sentido, rechaza cualquier injerencia en el derecho a una maternidad libremente decidida al dictado de ninguna moral religiosa-

3.- El Pleno del Ayuntamiento de Sopelana se muestra contrario a la reforma anunciada de la Ley Orgánica 2/210 de 3 de marzo de salud sexual y reproductiva y de la interrupción voluntaria del embarazo anunciada y rechaza la regresión que ello supondría."

A continuación toma la palabra Dª Berta Rodríguez, del Grupo Político Municipal Partido Popular para señalar que *en el mes de Marzo de 2010 se publicaba en el BOE la Ley de Salud Sexual y Reproductiva y de la interrupción voluntaria del embarazo, tras su aprobación por el Congreso y Senado. Esta Ley respondía a una filosofía política muy concreta, liderada por el Sr. Rodríguez Zapatero. Filosofía que tenía como pilares básicos la ruptura de consensos consolidados. Su obsesión por finiquitar todo lo construido hasta aquel momento, su deseo de dividir, confrontar y enfrentar a los españoles y su empecinamiento en rescatar debates ya superados que no estaban en la agenda del conjunto de la ciudadanía. Y lo decimos porque la reforma del código penal por la que se despenalizaban tres supuestos en torno a la interrupción voluntaria del embarazo, aprobada en el año 1985 y que fue avalada por el Tribunal Constitucional gozaba de un amplio consenso social y desde luego no existía demanda alguna para su modificación. Ley, por cierto que fue aprobada e impulsada por el Partido Socialista, con su Presidente Felipe González a la cabeza. Asistimos pues a un nuevo episodio de las incoherencias y contradicciones de un partido*

Emakumeen eta jaiogabeen eskubideen artean ahalik eta orekarik handiena gordetzeko helburuarekin, Zigor Kodea aldatu zen, eta hiru despenalizazio-kasu sartu ziren: amaren osasun fisiko edo psikikorako arrisku larria zerkaten egoeretarako, kasu terapeutikoa; emakumearen bortxaketa; kasu kriminologikoa; eta umekiak malformazio edo psikikoak zituzten kasuetarako, kasu eugenesikoa. Baina alderdi sozialistaren sektarismo ideologikoaren ondorioz, 2010. urtean beste Lege bat onartu zen haurdunaldia borondatez eteteari buruz; Lege hori adostasunik gabe sortu zen, eta urratu egiten zituen ordura arte izandako oinarrizko akordioak, eta polemika sozial bizi eta alferrikako bat sortu zuen oso planteamendu ideologiko desberdinak zituzten gure gizarteko sektoreen artean; planteamendu horiek, gainera, muga politikoez harago zihoazen, eta kontzientzien arloan barneratzen ziren. Alderdi sozialistak berak baztertu egin zuen lege hori 2008. urteko hauteskunde orokorretara aurkezteko erabili zuen hauteskunde-programan, eta ez zegoen orduko gobernuko presidenteak bere inbestidura-eztabaidan hartutako konpromisoen artean ere. Halaxe berretsi zuen Fernandez de la Vega gobernuko presidenteorde andreak, 2008ko otsailaren 23an adierazi baitzuen ez zegoela gizartean abortuaren legea erreformatzeko eskaririk, bai eta orduko gobernuko presidente Rodriguez Zapatero jaunak berak ere, 2007ko abenduaren 28an adierazi baitzuen bere borondatea eta bere asmoa ez zela haurdunaldia eteteari buruzko legearen erreforma proposatzea". Lege horrek, gure iritziz, ez du errespetatzen Auzitegi Konstituzionalak amaren eta jaiotzekoak direnen eskubideen artean gorde beharreko orekaren inguruan finkaturiko doktrina. Hain zuzen, doktrina horrek ezartzen du ohiz kanpoko egoeretan soilik nagusituko zaizkiela batzuen eskubideak besteen eskubideei; horrek esan nahi du emakumearen eskubideek ezin dutela izan erabateko nagusitasuna jaiogabearen bizitzaren gainean, halako nagusitasunik balitz desagertu egingo bailitzateke ez soilik konstituzionalki babestutako ondasun juridiko bat, baizik eta ordenamendu konstituzionalaren balio zentral bat, eta, horrez gain, jaiogabearen eskubideak ere ezin zaizkiola baldintzarik gabe nagusitu emakumearen eskubideei. Lege horrek babesik gabe uzten ditu, guztiz, 16 eta 18 urte bitarteko adingabeak, eta gurasoek beren seme-alabekiko dituzten eskubide eta eginbeharrak urratzen ditu eta tartean sartzen da, haurdunaldia borondatez eten ahal izateko guraso-baimenik ez aurkezteko aukera ematen duen aldetik. Legedi hori zela eta, historian lehenengoz, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusia

político que hace de este tipo de comportamientos su seña de identidad. Ley Orgánica 9/1985.- En aras de tratar de mantener el máximo equilibrio posible entre los derechos de la mujer y los del no nacido, modificó el código penal introduciendo tres supuestos de despenalización para aquellas situaciones de grave riesgo para la salud física o psíquica de la madre, supuesto terapéutico: violación de la mujer; supuesto criminológico y existencias de malformaciones físicas o síquicas en el feto supuesto eugenésico. Pero el sectarismo ideológico del partido socialista llevó en el año 2010 a la aprobación de una nueva Ley sobre la interrupción voluntaria del embarazo; ley que nació sin consenso y que rompía los acuerdos básicos mantenidos hasta aquel momento y generó una intensa e innecesaria polémica social entre sectores de nuetra sociedad con planteamientos ideológicos muy diversos que trascienden las fronteras políticas y que se adentran en el plano de las conciencias. Una ley que el propio partido socialista la excluyó de su programa electoral con la que concurrió a las elecciones generales del año 2008 y que tampoco formó parte de los compromisos adquiridos por el entonces presidente de gobierno durante su debate de investidura y así lo corroboró la vicepresidenta del gobierno Sra. Fernández de la Vega, que expresó el 23 de febrero de 2008 que no existe demanda social para reformar la ley del aborto, o las propias declaraciones realizadas por el entonces presidente del gobierno Sr. Rodríguez Zapatero que expresó el 28 de diciembre de 2007 que "no está en lo que afecta a mi voluntad mi idea el proponer una reforma de la ley de interrupción del embarazo". Una ley que a nuestro juicio no respeta la doctrina consolidada del Tribunal Constitucional en torno al equilibrio necesario que debe preservarse entre los derechos de la madre y los nasciturus; doctrina que establece que sólo en situaciones excepcionales pueden prevalecer los derechos de unos sobre otros, lo que viene a significar que ni los derechos de la mujer pueden tener primacía absoluta sobre la vida del no nacido, dado que la prevalencia en dichos términos supondría la desaparición no sólo de un bien jurídico constitucionalmente protegido sino que encarna un valor central del ordenamiento constitucional como tampoco los derechos del no nacido pueden prevalecer incondicionalmente sobre aquellos. Una Ley que presupone una total desprotección de los menores re 16 y 18 años y una vulneración e intromisión sobre los derechos y obligaciones que los padres tienen hacia sus hijos/hijas a través de la introducción de la posibilidad de prescindir del

ez zen gai izan horri buruzko irizpenik emateko, Kontseilu Fiskalak aurkako txostena egin zuen, eta Estatu Kontseiluak gogorki egin zuen legedi horren alderdi askoren aurka. Azkenik, Lege horrek, transmititu asmo denaren aurka, ez gaitu homologatzen gainerako Europarekin; izan ere, Europar Batasuneko 27 herrialdeetatik 11k baizik ez dute epeen sistema bat ezarria, justifikaziorik batere eskatzen ez duena, eta soil-soilik Suediak eta Herbehereek baimentzen dute haurdunaldia borondatez etetea, inolako arrazoirik gabe, lehenengo 14 asteetan. Lege horrek ez du errespetatzen Nazio Batuen Konbentzioak desgaitasunen bat duten pertsonentzat emandako manua. Horren bidez, 2015era arteko epea eman zaigu umekiak desgaitasunen bat duenean haurdunaldia borondatez eteko epeak handitzeko aukerari buruzko aipamen guztiak ezabatzeko. Mozioaren abiapuntua, gainera, bi kontzeptu oker dira. Lehenik eta behin, abiapuntuan duen premisa da emakumeen eskubidea absolutua eta mugagabea dela, eta beste edozein eskubideren aurretik jartzen du, are jaiogabearen eskubideen aurretik ere. Filosofia horrek berekin dakarrena da haurdunaldiaren borondatezko etete librea eta inolako murrizketarik gabea. Beraz, jaiogabea babesgabetasun eta ahultasun egoera erabatekoenean uzten du. Beraz, guk lehen adierazitakoari eusten diogu, eta uste dugu bi eskubideak uztartu eta oreka bat lortu behar dela. Bigarrenik, abortua aurrerapenaren seinaletzat hartzen du, baina, gure iritziz, ernatze-prozesua ezin burutzea benetako drama bat da. Ez da ezer aurrerazalegorik bizitzeko eskubidea bizitzaren hasieratik beretik aldeztea baino. Gainera, mozioak, bere azalpenen eta xedapenen zatian, agerian jartzen du abortua herrialde honetako ezkerraren zerbitzupeko tresna ideologiko bat gehiago besterik ez dela, eta horren froga da abortuaren gaitzespena, Estatuaren akofesionaltasuna eta halako kontuak agertzen direla. Gobernuak iragarri du, bere hauteskunde-programa betez, abortua arautzen duen gaur egungo Legea erreformatuko duela. Adierazi behar dugu, alderdi sozialistak berak 1985. urteko Lege Organikoa izapidetzean egin zuen bezala, legitimitate osoa dugula gaur egungo araua erreformatzeko; izan ere, aldaketa hori sartuta zegoen gure hauteskunde-programan eta 11 milioi espainiarrek berretsi zuten. Gure erreformaren xedea da, gure gizartearekin hartutako konpromisoarekin bat etorriz, bizitzeko eta adingabeak babesteko eskubidea babestea, betiere emakumearen eta jaiogabearen eskubideen artean izan behar den oreka oinarritzat hartuta. Alderdi Popularrak baztetu egiten ditu jarrera

consentimiento parental para poder someterse a una interrupción voluntaria del embarazo . Una legislación que por primera vez en su historia propicia que el Consejo General del Poder Judicial no fuera capaz de emitir un dictamen sobre la misma que contó con informe negativo del Consejo Fiscal y con una fuerte oposición en muchos aspectos de la misma por parte del Consejo de Estado. Por último, una Ley en contra de lo que se intenta transmitir no nos homologa con el resto de Europa, ya que sólo 11 de los 27 países de la unión europea tienen un sistema de plazos sin necesidad de causa alguna y tan solo Suecia y los Países Bajos permiten la interrupción voluntaria del embarazo sin causa alguna durante las 14 primeras semanas. Una ley que no respeta el mandato de la convención de Naciones Unidas para las personas con discapacidad, que nos da de plazo hasta el 2015 para eliminar toda referencia a la posibilidad de ampliar los plazos de la interrupción voluntaria del embarazo cuando el feto sufra alguna discapacidad. La moción además parte de dos conceptos equivodados. En primer lugar parte de la premisa de que el derecho de la mujer es absoluto e ilimitado y lo antepone a cualquier otro derecho, incluido el del no nacido. Esa filosofía no conlleva sino a una interrupción voluntaria del embarazo libre y sin ningún tipo de restricción, lo cual significaría dejar al no nacido en la más absoluta situación de desprotección y vulnerabilidad. Por tanto, nosotros nos mantenemos en lo dicho anteriormente y entendemos que debe darse una conjugación y un equilibrio entre ambos derechos . En segundo lugar, considera el aborto como signo de progreso cuando a nuestro juicio la imposibilidad de completar un proceso de gestación supone un verdadero drama. No existe nada más progresista como el defender el derecho a la vida desde el comienzo de la misma. La moción además en su parte expositiva y dispositiva pone de manifiesto que el aborto no es sino un instrumento ideológico más al servicio de la izquierda de este País y prueba de ello es que se muestran cuestiones como el rechazo al aborto y la aconfesionalidad del Estado. El Gobierno ha anunciado el cumplimiento con su programa electoral una reforma de la Ley actual que regula el aborto. Hemos de expresar, como lo hizo el propio partido socialista durante la tramitación de la órgánica del año 1985 que tenemos toda la legitimidad para poder abordar una reforma de la norma actual, ya que dicha modificación estaba incluida en nuestro programa electoral que fue refrendado por 11 millones de españoles. Nuestra reforma pretende, en consonancia con el compromiso adquirido con el

maximalistak gai honetan, baina uste dugu legeak egiten saiatu behar dugula, kate honetako maila ahulena, zaurgarriena eta babesgabeena, jaiogabeena alegia, babesteko, betiere Auzitegi Konstituzionalak ezarritako doktrinarekin bat etorriz. Aurkeztutako mozioa sektarismo ideologikoaren kantu bat da, gizartean bertan sumina eta zatiketa ekarriko duen haztegi bat sortzea beste helbururik ez duena. Eta hori diogu oraindik ez delako aurkeztu ere egin etorkizuneko erreformari buruzko zirriborrorik, eta, hala ere, ezker erradikalena jadanik hasia delako giroa berotzen, gobernua higatzeko helburuarekin. Alderdi Popularraren apustua da bizitza babestea eta amatasuna laguntzea, beharrezko lege-estaldura ezarriz, emakumeak ernaldiarekin jarraitzeko aukera egin ahal izan dezan. Gure helburua da emakume haurdunek, batez ere gizartean baztertuta geratzeko arriskuan daudenek, zenbaitetan pairatzen duten gizarte-babesgabetasuna saihestea. Beharrezkoa da adingabeak babesteko espazioak sortzea, laguntza emateko neurriak ezartzea eta hazteko erraztasunak ematea edo adingabeei familia biologikoaz bestelako eremuetan hazteko eta garatzeko aukera emango dieten ekimenak sortzea, betiere emakumeak amatasunerako duen eskubidea ez baliatzeko erabakia hartu beharrik izan ez dezan; izan ere, planteamendu ideologikoak alde batera utzita, uste dugu denok gaudela ados askoz ere positiboagoa dela jaiotza, haurdunaldia etetea baino.

conjunto de nuestra sociedad preservar el derecho a la vida y a la protección de los menores, siempre desde el equilibrio que debe existir entre los derechos de la mujer y del no nacido. Desde el Partido Popular rechazamos posturas maximalistas en este asunto pero sí entendemos que debemos tratar de legislar con el objetivo de proteger al eslabón más débil, más vulnerable y más desprotegido de esta cadena que no es otro que el no nacido y siempre en consonancia con la doctrina establecida del Tribunal Constitucional. La moción presentada es el canto al sectarismo ideológico que no pretende sino crear un caldo de cultivo que genere crispación y división en el seno de la propia sociedad y lo decimos porque ni tan siquieria se ha presentado borrador alguno sobre la futura reforma, y a pesar de ello, la izquierda más radical ha comenzado ya a caldear el ambiente con el objetivo de erosionar al gobierno. Desde el Partido Popular apostamos por preservar la vida y favorecer la maternidad, estableciendo la cobertura legal necesaria que posibilite la elección de la mujer para continuar con la gestación. Pretendemos evitar el desamparo social que a veces sufren las mujeres gestantes , fundamentalmente aquellas que se encuentran en situación de riesgo de exclusión social. Es necesario crear espacios de protección, medidas de apoyo y que faciliten la crianza del menor o iniciativas que permitan a los menores crecer y desarrollarse en ámbitos familiares alternativos al biológico, todo ello con el fin de evitar que la mujer decida no ejercer su derecho a la maternidad, poque al márgen de planteamientos ideológicos entendemos que todos estaremos de acuerdo que siempre resulta mucho más positivo un nacimiento que una interrupción del embarazo.

Ondoren, Bildu udal talde politikoko Sonia Huidobro andreak hartu du hitza, eta adierazi du ados dagoela proposamenaren espirituarekin, baina ez duela guztiz gogobetetzen, hainbat konturengatik. Batetik, oso gutxi hartzen duelako aintzat gure herria, Euskal Herria. Gaztelania hutsean aurkeztu da. Espainiaz hitz egiten da soilik, ez Espainiar Estatuaz ere. Gure eskubideen bermatzaile gisa, Konstituzioa eta Auzitegi Konstituzionala agertzen dira, eta instituzio horiek, maiz, nazio gisa ditugun eskubideak gutxitzea dakarte. Gainera, proposamenaren 3. puntuan, martxoaren 3ko 2/2010 Lege Organikoa ez erreformatzeko eskatzen da. PSOErekin onartu zen lege horrek ez du arautzen nola bermatuko den abortuak osasun publikoaren sisteman egin ahal izatea; izan ere, ez du osasun pertsonalaren kontzientzia-eragozpena arautzeko protokolorik,

Después toma la palabra Dª Sonia Huidobro, del grupo político municipal Bildu, para señalar que estando de acuerdo con el espíritu de la proposición, no le satisface plenamente debido a una serie de cuestiones. Por una parte, la poca consideración que la proposición muestra con nuestro país, con Euskal Herria. Se presenta únicamente en castellano. Unicamente se habla de España, ni tan siquiera del Estado Español. Como garantes de nuestros derechos aparecen la constitución y el tribunal constitucional que son unas instituciones que muy a menudo suponen menoscabo de los derechos como Nación. Además, en el punto 3 de la proposición se solicita la no reforma de la Ley orgánica 2/2010 de 3 de marzo. Esta ley que se aprobó con el PSOE no entra a regular cómo se va a garantizar que la práctica de los abortos se realice en el sistema de sanidad

eta, gainera, Lege horrek abortua ez du ateratzen Zigor Kodetik. Hala ere, askoz ere kezkagarriagoa da Alderdi Popularraren asmoa, 18 urtetik beherako adingabeek haurdunaldia borondatez etetea libreki hautatzeko aukerarik ez izatekoa alegia, gaur egun beste edozein osasun-ebakuntzarekin egiten duten bezala, eta sumindu egiten du osasun arloko erreformek doako araubidetik atera nahi izatea kontuan hartutako kasuistika gehienak, haurdunaldia borondatez etetea luxuzkotzat jota. Bere taldeak uste du hori eskubide bat dela. Horregatik guztiagatik, mozioaren alde egingo dute. Uste dute eskuinaren erasoaren aurrean zapalkuntza ororen amaiera defendatzen dutela, kasu honetan emakumeen aurkako zapalkuntzaren amaiera; izan ere, indarrak batu behar dituzte, eta aurrez aurre jarri emakumeek ama noiz eta nola izango diren edo izan gura ote duten erabakitzeko eskubidea baliatzeko duten gaitasuna. Uste du emakumeek ez dutela gizon baten edo estatu patriarkal baten tutoretzarik behar; izan ere, libre jaiotzen gara eta libre gara, eta, beraz, erabakitzeko eskubidea izan gura dugu.

Ondoren, Sopelako Euskal Sozialistak (PSE.EE.PSOE) udal talde politikoko Maria Teresa Fernandez andreak hartu du hitza, eta adierazi du Alderdi Popularreko bozeramailearen jardunaren inguruan adierazi gura duela lotsagorritu egiten dela jaiogabeen eta jaiogabeek eta haurrek dituzten eskubideen tamainako defentsa entzuna; izan ere, Alderdi Popularrak murriztu egiten ditu jangelarako bekak, prestazioak, sorospenak eta era guztietako laguntzak, haurrak bazkaldu gabe geratzen ote diren pentsatu gabe; izan ere, badira kasuak non 3 eta 4 seme-alaba dituzten familia batzuek ezin dituzten haurrak jangelara bidali eta txandakatu egin behar izaten duten; bekak ezabatu dira, eta abar. Hori ez ote da jaiogabeak baino gehiago defendatzekoa, kontuan hartuta jaiogabeak oso ondo babesten dituela Konstituzioak? Sonia Huidobro andrearen jardunari dagokionez, adierazi gura du, gustatu edo ez, espainiar legediak Espainiari eragiten diola. Herri hau Espainia da, eta ez Euskal Herriaren fikzioa. Euskal Herrian ez du Rajoy jaunak agintzen, eta ez du legerik ematen. Herri hau Espainia da, ez gustatuta ere.

Berta Rodríguez andrearen (Alderdi Popularra Udal Talde Politikoa) aurkako botoekin.

<u>Osoko Bilkurak hau erabaki du, gehiengoz</u>:

Onartu egingo da Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE)

pública, al carecer de protocolos de regulación de la objeción de conciencia del personal sanitario, y además esa Ley no saca al aborto del Código Penal. Sin embargo, resulta mucho más preocupante la pretensión del Partido Popular que las menores de 18 años no puedan decidir libremente en relación a la práctica de una interrupción voluntaria del embarazo, tal como pueden hacerlo actualmente ante cualquier otra intervención sanitaria, y le indigna que las reformas en Sanidad pretendan sacar del régimen gratuito la mayoria de las casuísticas contempladas, considerando un lujo la interrupción voluntaria del embarazo. Su grupo, cree que ésto es un derecho. Que por todo ello apoyarán la moción. Que entienden que frente al ataque de la derecha defienden el fin de toda opresión, en este caso, contra las mujeres, pues se deben unir fuerzas y enfrentar la capacidad de las mujeres a ejercer el derecho a decidir cuándo y cómo ser madres, o si quiere serlo. Que considera que ninguna mujer necesita de la tutela de un hombre o de un estado patriarcal, porque nacemos libres y somos libres, pues queremos tener el derecho a decidir.

Acto seguido toma la palabra Dª María Teresa Fernández, del grupo político municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana para indicar que en relación a la intervención de la Portavoz del Partido Popular señalar que le produje sonrojo que se haga tamaña defensa del no nacido, de los derechos del no nacido y de la infancia cuando el gobierno del Partido Popular recorta becas de comedor, prestaciones, subsidios y todo tipo de ayudas sin pensar en ningún momento si los niños se quedan sin comer, toda vez que se han tenido casos de familias de 3 y 4 hijos que no se han podido quedar a comer en el comedor y se turnan porque no tienen dinero, se eliminan becas, etc ¿Eso no es más susceptible de ser defendido que un no nacido que está defendido perfectamente por la Constitución?. En relación a la intervención de Dª Sonia Huidobro, señalar que guste o no guste, la legislación española afecta a España. Este País es España y no la ficción de Euskal Herria. En Euskal Herria no gobierna el Sr. Rajoy ni dicta leyes. Este País es España, por más que no les guste.

Con el voto en contra de Dª Berta Rodríguez, del grupo político municipal Partido Popular.

<u>El Pleno, por mayoría, acuerda</u>

Aprobar la proposición presentada por el grupo

de Sopelana Udal Talde Politikoak aurkeztutako proposamena, Emakumeen erabakitzeko eskubidearen askatasunari buruzkoa.

15.- SOCIALISTAS VASCOS (PSE.EE.PSOE) DE SOPELANA UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO PROPOSIZIOA. GAIA:- SANTA MARIA DE GAROÑA ZENTRAL NUKLEARRAREN BEHIN-BETIKO ITXIERARI BURUZKOA:- Ezagutzera eman da Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana udal-talde politikoak aurkeztutako proposamena.

Bertaratuek, lehenengo eta behin, aho batez onartu dute proposamena aztergaien zerrendan sartzea. Idazkariak azaldu duenez, Bildu udal talde Politikoak proposamenaren zuzenketa bat aurkeztu du. Adierazi denez, zuzenketa onetsiz gero, bere edukia proposamenaren agirian txertatuko da, eta proposamen horri buruzko botazioa egingo da zuzenketa sartzearen ondorioz idatzita geratzen den moduan, eta gaitzetsiz gero, proposamenaren agiriari buruzko botazioa egingo da, sinatzaileak aurkeztu duen moduan, eta eztabaidatzen amaitu ostean.

Ondoren, Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana Udal Talde Politikoko María Teresa Fernández andreak hartzen du hitza, eta hitzez-hitz, honela dio:

"JUSTIFIKAZIOA

Jakin ditugun albisteen arabera, berriki Nuclenor enpresak, Santa Maria de Garoña zentral nuklearra ustiatzen duenak, Garoñako zentra nuklearrarekin jarraitzeko eskaera aurkeztu du Ministerio eskudunean. Eskaera hori onartzea euskal gizartearen gehiengoaren jarreraren aurka doa, bai eta Eusko Jaurlaritzaren beraren aurka ere, argiro eta hainbatetan mintzatu baita zentralarekin jarraitzearen aurka eta behin betiko ixtearen alde.

Horregatik guztiagatik, mozio hau aurkezten da, osoko bilkuran eztabaidatu eta onartzeko:

1.- Sopelako Udalak Industria Ministerioari eskatzen dio bazter dezala Nuclenorrek Santa Maria de Garoña zentral nuklearra ustiatzen jarraitzeko aurkeztu duen eskaera, eta, beraz, berehala itxi dadila haren jarduera eta has

político municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana, relativa al derecho a la libre decisión de las mujeres.

15.- PROPOSICION PRESENTADA POR EL GRUPO POLITICO MUNICIPAL SOCIALISTAS VASCOS (PSE.EE.PSOE) DE SOPELANA RELATIVA A CIERRE DEFINITIVO DE LA CENTRAL NUCLEAR DE SANTA MARÍA DE GAROÑA. Dada cuenta de la proposición presentada por el Grupo Político Municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana.

En primer lugar, los asistentes, por unanimidad, acuerdan ratificar la inclusión de esta proposición en el Orden del Día. Por parte de la Secretaria se da cuenta de que por el Grupo Político Municipal Bildu se ha presentado una enmienda a la proposición. Se señala que en caso de ser aceptada, se incorporará su contenido al documento de propuesta pasándose a votar ésta en la forma en que haya quedado redactada como consecuencia de la incorporación de la enmienda, y si fuera rechazada, se pasará a la votación del documento de propuesta, tal como lo hubiera presentado el firmante y tras las intervenciones que se pudieran producir.

A continuación por parte de Dª María Teresa Fernández, del grupo político municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana, se procede a la lectura de la proposición, siendo del siguiente tenor literal:

"JUSTIFICACIÓN

Según las noticias conocidas, recientemente la empresa Nuclenor, empresa explotadora de la central nuclear de "Santa maría de Garoña", ha formalizado ante el Ministerio competente su solicitud para mantener la continuidad de la Central Nuclear de Garoña. La aceptación de la petición va en contra de la posición mayoritaria de la sociedad vasca y del propio Parlamento Vasco que se ha pronunciado con claridad y en diferentes ocasiones en contra de la continuidad de la central a favor de su cierre definitivo.

Por todo ello, es por lo que se presenta la siguiente Moción para su debate y aprobación en Pleno:

1.- El Ayuntamiento de Sopelana exige al Ministerio de Industria a que rechace la solicitud de Nuclenor para continuar la explotación de la Central Nuclear de "Santa María de Garoña" y, por tanto, se proceda al cierre inmediato de su

daitezela azpiegitura nuklearra desegiteko lanak.

2.- Sopelako Udalak babestu egiten ditu herritarrek Santa Maria de Garoña zentral nuklearra behin betiko ixteko egiten dituzten ekimen guztiak.

3.- Sopelako Udalak ekimen hau Industria Ministerioari, Gobernuko presidenteari eta Diputatuen Kongresuko presidenteari bidaliko die.

Ondoren, Bildu udal talde Politikoko den Juan Guillermo García jaunak hartzen du hitza eta zera dio: emendakin honek proposatzen duena da bigarren puntuaren ordez, zera hau jartzea, eta jarraian hitzez-hitz honela diona:

"2.- Udal honek aintzatespen ofiziala egin gura die azken urteotan Garoñako zentral nuklearra ixteko lanean aritu diren pertsona, gizarte-eragile eta tokiko erakunde guztiei, eta bat egiten du haien aldarrikapen eta deialdiekin. Udal honek, udal talde guztiekin eztabaidatu eta itundu ondoren, konpromisoa hartzen du erakunde eta mugimenduekin elkarlanean aritzeko Garoñako zentral nuklearra behin betiko eta modu atzeraezinean itxi dadila lortzeko ekimenetan. Helburu hori lortzeko, herritar guztiak animatzen ditugu Garoña behingoz eta behin betiko ixteko ezinbestekoa den gizarte-mobilizazioan parte hartzera.

Jarraian, Berta Rodríguez andreak, Partido Popular Udal Talde Politikokoak hartzen du hitza, zera esanez:

"Berriro ere, duela ez asko hainbat erakundetan eztabaidatu den gai bat planteatu da, eta, beraz, talde politiko guztien jarrerak aski ezagunak dira arlo honetan. Azken gertaerei buruzko kronologia labur bat eginez, 2009. urtean, NUCLENORREK orduko gobernu sozialistari eskatu zion luza zezala Zentral Nuklearraren jarduera 2019. urtera arte. Erakunde arautzaileak, zeina Segurtasun Nuklearraran Kontseilua baita, aldeko txostena egin zuen aurkeztutako eskaeraren inguruan, baina hainbat baldintzatzaile ezarri zituen. Urte bereko uztailean, Industria Ministerioak zentralaren ustiapena beste lau urtez luzatzea onartu zuen. Luzapen hori 2013ko uztailaren 6an amaituko da. Joan den ekitaldiko uztailean, Espainiako Gobernu berriak indarrik gabe utzi zuen aurreko Gobernuko Ministerio Agindua, eta

actividad y se inicien los trabajos del desmantelamiento de la infraestructura nuclear.

2.- El Ayuntamiento de Sopelana, muestra su apoyo a todas las iniciativas ciudadanas encaminadas al cierre definitivo de la central nuclear de "Santa maría de Garoña".

3.- El Ayuntamiento de Sopelana remitirá la presente iniciativa al Ministerio de Industria, al Presidente del Gobierno, al Presidente del Congreso de Diputados."

A continuación por parte de D. Juan Guillermo García, del grupo politico municipal Bildu, para señalar que lo que se propone es sustituir el punto segundo de la proposición y se procede a la lectura de la enmienda, siendo del siguiente tenor literal:

"2.- Este Ayuntamiento quiere mostrar de forma oficial su reconocimiento a todas las personas, agentes sociales y Entidades Locales que a lo largo de los últimos años han trabajado por el cierre de la Central Nuclear de Garoña sumándose a sus reivindicaciones y convocatorias. Este Ayuntamiento, previa deliberación y pacto con los distintos grupos municipales, se compromete a trabajar en común con las distintas organizaciones y movimientos en aquellas iniciativas tendentes a lograr el cierre definitivo e irreversible de la Central Nuclear de Garoña. Para conseguir ese objetivo, animamos a toda la ciudadanía a participar de una movilización social imprescindible para cerrar Garoña de una vez y para siempre."

Después toma la palabra Dª Berta Rodríguez, del grupo político municipal Partido Popular, para señalar lo siguiente:

"Nuevamente se vuelve a plantear un asunto ya debatido en numerosas instituciones no hace mucho tiempo, y por tanto, las posiciones de todos los grupos políticos son sobradamente conocidas en esta materia. Haciendo una breve cronología sobre los hechos más recientes, en el año 2009 NUCLENOR solicitó al entonces gobierno socialista, la extensión de la actividad de la Central Nuclear hasta el año 2019. El Organismo regulador, que no es otro que el Consejo de Seguridad Nuclear, emitió informe favorable sobre la petición formulada estableciendo en el mismo una serie de condicionantes. En julio de ese mismo año, el Ministerio de Industria aprobó la prórroga de la explotación de la Central 4 años más, prórroga que expira el 6 de julio de 2013. En julio del pasado ejercicio, el nuevo gobierno de España dejaba sin

zentrala ustiatzeko epea 2019. urtera arte luzatu zuen. 2012ko abenduan, NUCLENOR enpresak erabaki zuen zentralaren jarduera gelditzea. Geroago, enpresak gobernuari epea luzatzeko eskatu zion, eta uztailaren 6an iraungiko den epea berritzeko eskatu zion. Azkenik, hilaren 24an, Segurtasun Nuklearraren Kontseiluak beste txosten bat egin zuen, eta, horren bidez, ontzat eman zuen luzapenaren epea handitzeko eskaera, baina hainbat baldintza eta berme ezarri zituen, plantaren segurtasuna areagotzeko. Ageri-agerikoa da Garoñako Zentral Nuklearra polemikaren epizentroan egon dela azkenaldian; polemika hori herri honetako ezkerrak piztu du, inolako zorroztasun zientifikorik ez duten argudio jakin batzuk zabaltzeko asmoz. Segurutik, Espainiako Gobernuak epea luzatzeko erabakia hartzeko orduan, eta, beraz, aurreikusiz badela aukera zentralak berriro bere antzinatasunari hel diezaion, Segurtasun Nuklearraren Kontseiluaren txosten berrian jasotako irizpide hertsiki teknikoak baizik ez ditu hartuko kontuan, eta, jakina, inork ez dezala zalantzan jarri irizpen berriak jasotako eskakizun guztiak bete daitezen zainduko duela. Eta, segurutik, Espainiako Gobernuaren erabakian lehentasuna izango dute erakunde arautzaileak azken txostenean ezarritako oharbideek, Gobernuak beti egin izan duen moduan, bestalde. Esan beharra dago gaur arte Kontseiluak egindako txosten guztiek, azkena barne dela, positibotzat jo dutela zentralaren bizitza baliagarriari jarraitutasuna ematea, eta txosten horiek oinarritzat hartuta, Gobernuak erabaki zuen, ministerio-aginduaren bidez, zentral nuklearraren iraunaldia 2019. urtera arte luzatzea, eta luzapenaren epea handitzeko erabakia hartuko du. Beraz, zuhurtasuna eta konfiantza eskatzen dugu, Gobernuak neurririk egokiena eta herriaren interes orokorrei gehien doitzen zaiena hartuko baitu. Gobernuak herritar guztien intereserako gehien komeni zaion erabakia hartuko du, eta, jakina, beti teknikoki gainbegiratutako irizpideen pean, eta beti gai publikoen kudeaketak berekin dakarren erantzukizuna hartuta. Ohikoa da, jadanik, herri honetako ezkerrak zentral nuklearra ixteko duen obsesioa, baina ez du datu tekniko bakar bat ere aurkezten erabaki hori zuritzeko. Eta ez dute aurkezten, arloko adituek, energia nuklearraz dakitenek eta arlo horren gaineko ezagutza dutenek zentralaren jarraitutasuna teknikoki bermatu dutelako. Zuek mozioa planteatu duzue energia nuklearraren egokitasunaren inguruko eztabaida pizten saiatzeko, eta jadanik esaten dizuegu guk ez dugula eztabaida hori modu maximalistan planteatzen. Gure taldeak energia-eredu jasangarri baten alde egiten du, autonomia-

efecto la Orden Ministerial del Ejecutivo anterior y ampliaba el periodo de explotación de la central hasta el año 2019. En Diciembre de 2012, la Empresa NUCLENOR decide parar la actividad de la Central. Con posterioridad, la empresa solicita al gobierno una prórroga del plazo para solicitar la renovación que expira el próximo 6 de julio. Por último, el pasado 24 el Consejo de Seguridad Nuclear emite un nuevo informe en el que da el viso bueno a la petición de ampliación del plazo de prórroga pero establece un conjunto de condiciones y garantías que profundicen en la seguridad de la planta. Es más que evidente que la Central Nuclear de Garoña ha estado en el epicentro de la polémica en los últimos tiempos; polémica alimentada por la izquierda de este país tratando de difundir determinados argumentos que no gozan de rigor científico alguno.A buen seguro, qel gobierno de españa a la hora de posicionarse sobre la prórroga del plazo, y por tanto, previendo la posibilidad de que la Central pueda iniciar nuevamente su antigüedad, tendrá en cuenta únicamente criterios estrictamente técnicos recogidos, como no podía ser de otra manera, en el nuevo informe del Consejo de Seguridad Nuclear, y evidentemente, que nadie ponga en duda que velará por el cumplimiento de las exigencias recogidas en el nuevo dictamen. Y a buen seguro que en la decisión del gobierno español van a primar las consideraciones establecidas por el organismo regulador en su último informe, como por otra parte, el gobierno siempre ha hecho. Hay que decir que hasta la fecha, todos los informes realizados por el Consejo, incluyendo el más reciente, han determinado de forma positiva la continuidad de la vida útil de la Central, y en base a esos informes el gobierno adoptó la decisión, a través de la orden ministerial, de extender la vida de la Central Nuclear hasta el año 2019 y adoptará la decisión sobre la ampliación del plazo de la prórroga. Por tanto, pedimos prudencia y confianza porque el gobierno adoptará la medida más adecuada y más ajustada a los intereses generales del país. El Gobierno adoptará la decisión que más convenga para el interés del conjunto de la ciudadanía y desde luego siempre bajo criterios supervisados técnicamente y siempre desde la responsabilidad que conlleva la gestión de los asuntos públicos. Viene siendo ya habitual la obsesión que mantiene la izquierda de este país en torno al cierre de la Central Nuclear, eso sin aportar un sólo dato de caracter técnico que justifique dicha decisión. Y no lo hacen porque los expertos en esta materia, porque lo que saben y atesoran conocimientos sobre energía nuclear, han avalado técnicamente la continuidad de la

marjina batzuk izateko modua emango digun eta hainbat energia mota konbinatuko dituen eredu baten alde. Beraz, energia-eraginkortasunean oinarritutako eredu baten alde egiten dugu, eta baita energiaren kontsumo arrazional eta arduratsu batean oinarritutako kultura sustatuko duen eredu baten alde ere. Beraz, proposamenaren aurkako botoa emango du.

Central. Vds plantean la moción para tratar de suscitar un debate en torno a la procedencia o no de la energía nuclear y ya les decimos que nosotros no planteamos ese debate de forma maximalista. Nuestro grupo apuesta por un modelo energético sostenible, viable, que nos permita disponer de márgenes de autonomía y que combine distintos tipos de energía. Apostamos, por tanto, por un modelo basado en la eficiencia energética y también, por un modelo que impulse una cultura basada en un consumo energético racional y responsable. Por lo que votará en contra de la proposición.

Emendakinari buruzko botazioa egin da eta Berta Rodríguez andrearen (Alderdi Popularra Udal Talde Politikoa) aurkako botoekin, Osoko Bilkurak hau erabaki du, gehiengoz: Emendakina sartzea.

Sometida a votación la inclusión de la enmienda, con el voto en contra de Dª Berta Rodríguez, del grupo político municipal Partido Popular, el Pleno, por mayoría, acuerda:- Aprobar la inclusión de la enmienda.

Ondoren, Bildu udal talde politikoko Fernando Sánchez jaunak hartu du hitza, eta adierazi du txundituta gelditu dela Alderdi Popularreko bozeramailearen jardunarekin. Adierazi du, esan duenaren arabera, Zentral Nuklearraren aurkako kanpaina hori ezker setatsuak abiarazi duela.

Después toma la palabra D. Fernando Sánchez, del grupo político municipal Bildu, para señalar que ha quedado anodadado con la intervención de la Portavoz del Grupo Popular. Señala que ha comentado que esta campaña en contra de la Central Nuclear la ha iniciado la izquierda recalcitrante.

Ondoren, Alderdi Popularra udal talde politikoko Berta Rodríguez andreak hartu du hitza, eta adierazi du horrek frogatzen duela bere taldean ez dagoela diktadurarik, baizik eta iritzia emateko askatasuna. Kasu honetan, Maroto jaunak eta beste zenbaitek beste iritzi bat dute, eta halaxe adierazi dute. Gehienek ez dute hori pentsatzen. Adierazi du pozten dela txundituta utzi izanaz, gaur egun zaila baita jendea txunditzea.

Acto seguido toma la palabra Dª Berta Rodríguez, del grupo político Municipal Partido Popular para señalar que eso demuestra que en su partido no hay dictadura, sino libertad para opinar. En este caso, algunas personas como el Sr. Maroto, opina de diferente manera y así lo ha expresado. La mayoría no opina lo mismo. Que se alegra mucho de dejarle anodadado ya que hoy en día es difícil anodadar a la gente.

Ondoren, Bildu udal talde politikoko Fernando Sánchez jaunak hartu du hitza, eta adierazi du oso erraza dela jendea txunditzea bere jarduna entzun ondoren. Adierazi du berriz aipatu duela askatasuna izatearena, eta zalantza handiak dituela. Ezkerrekoak dira oraindik ere, ezta?

A continuación toma la palabra D. Fernando Sánchez, del grupo político municipal Bildu, para señalar que es muy fácil anodadar a la gente después de haber oído su intervención. Que insiste en que haya libertad, que lo duda mucho. ¿Siguen siendo de izquierdas no?.

Ondoren, Alderdi Popularra udal talde politikoko Berta Rodríguez andreak hartu du hitza, eta adierazi du ezkerra ari dela bazterrak nahasteko eta polemika sortzeko amarrukeriatan. Horrek ez du esan nahi PPn ez dagoenik, ezkerrekoak izan gabe, Garoñako Zentral Nuklearraren alde dagoen jendea. Alderdien barruko kontuak nahasten jarriz gero, hiru bat hilabeterako izango lukete, Bilduk ere bai baititu.

Seguidamente toma la palabra Dª Berta Rodríguez, del grupo político Municipal Partido Popular para señalar que el que está haciendo el montaje para liarla y crear polémica es la izquierda. Eso no quiere decir que haya personas en el PP que sin ser de izquierdas, estén a favor de la Central Nuclear de Garoña. Que si se ponen a revolver sobre cosas internas de los partidos, tendrían para unos tres meses, ya que Bildu también lo tiene.

Jarraian, zuzendutako proposamenari buruzko

A continuación se procede a votar la propuesta

botazioa egin da.

Berta Rodríguez andrearen (Alderdi Popularra Udal Talde Politikoa) aurkako botoekin.

Osoko Bilkurak hau erabaki du, gehiengoz:

Onartu egingo da Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana Udal Talde Politikoak aurkeztutako proposamena, Bildu udal talde Politikoak aurkeztutako emendakina barnean hartzen duena, eta honela diona:

"JUSTIFIKAZIOA

Jakin ditugun albisteen arabera, berriki Nuclenor enpresak, Santa Maria de Garoña zentral nuklearra ustiatzen duenak, Garoñako zentra nuklearrarekin jarraitzeko eskaera egin du Ministerio eskudunean. Eskaera hori onartzea euskal gizartearen gehiengoaren jarreraren aurka doa, bai eta Eusko Jaurlaritzaren beraren aurka ere, argiro eta hainbatetan mintzatu baita zentralarekin jarraitzearen aurka eta behin betiko ixtearen alde.

Horregatik guztiagatik, mozio hau aurkezten da, osoko bilkuran eztabaidatu eta onartzeko:

1.- Sopelako Udalak Industria Ministerioari eskatzen dio bazter dezala Nuclenorrek Santa Maria de Garoña zentral nuklearra ustiatzen jarraitzeko aurkeztu duen eskaera, eta, beraz, berehala itxi dadila haren jarduera eta has daitezela azpiegitura nuklearra desegiteko lanak.

2.- Udal honek aintzatespen ofiziala egin gura die azken urteotan Garoñako zentral nuklearra ixteko lanean aritu diren pertsona, gizarte-eragile eta tokiko erakunde guztiei, eta bat egiten du haien aldarrikapen eta deialdiekin. Udal honek, udal talde guztiekin eztabaidatu eta itundu ondoren, konpromisoa hartzen du erakunde eta mugimenduekin elkarlanean aritzeko Garoñako zentral nuklearra behin betiko eta modu atzeraezinean itxi dadila lortzeko ekimenetan. Helburu hori lortzeko, herritar guztiak animatzen ditugu Garoña behingoz eta behin betiko ixteko ezinbestekoa den gizarte-mobilizazioan parte hartzera.

3.- Sopelako Udalak ekimen hau Industria Ministerioari, Gobernuko presidenteari eta

enmendada, arrojando el siguiente resultado:

Con el voto en contra de Dª Berta Rodríguez, del Grupo Político Municipal Partido Popular.

El Pleno, por mayoría, acuerda:

Aprobar la proposición presentada por el grupo político municipal Socialistas Vascos (PSE.EE.PSOE) de Sopelana y enmendada por el grupo político Municipal Bildu, que queda de la siguiente manera:

"JUSTIFICACIÓN

Según las noticias conocidas, recientemente la empresa Nuclenor, empresa explotadora de la central nuclear de "Santa maría de Garoña", ha formalizado ante el Ministerio competente su solicitud para mantener la continuidad de la Central Nuclear de Garoña. La aceptación de la petición va en contra de la posición mayoritaria de la sociedad vasca y del propio Parlamento Vasco que se ha pronunciado con claridad y en diferentes ocasiones en contra de la continuidad de la central a favor de su cierre definitivo.

Por todo ello, es por lo que se presenta la siguiente Moción para su debate y aprobación en Pleno:

1.- El Ayuntamiento de Sopelana exige al Ministerio de Industria a que rechace la solicitud de Nuclenor para continuar la explotación de la Central Nuclear de "Santa María de Garoña" y, por tanto, se proceda al cierre inmediato de su actividad y se inicien los trabajos del desmantelamiento de la infraestructura nuclear.

2.- Este Ayuntamiento quiere mostrar de forma oficial su reconocimiento a todas las personas, agentes sociales y Entidades Locales que a lo largo de los últimos años han trabajado por el cierre de la Central Nuclear de Garoña sumándose a sus reivindicaciones y convocatorias. Este Ayuntamiento, previa deliberación y pacto con los distintos grupos municipales, se compromete a trabajar en común con las distintas organizaciones y movimientos en aquellas iniciativas tendentes a lograr el cierre definitivo e irreversible de la Central Nuclear de Garoña. Para conseguir ese objetivo, animamos a toda la ciudadanía a participar de una movilización social imprescindible para cerrar Garoña de una vez y para siempre.

3.- El Ayuntamiento de Sopelana remitirá la presente iniciativa al Ministerio de Industria, al

Diputatuen Kongresuko presidenteari bidaliko die.

ARGIBIDE, SUSTAPEN ETA KONTROL ATALA

16.- PRESAKO MOZIOAK, HALAKORIK BADA:- Alkate andrek Talde Politikoei galdetu die premiazko eta deialdiaren gai-zerrendatik kanpoko gairen bat azaldu nahi dion Osoko Bilkurari; betiere, eskaera eta galderen atalean sartu ezin den gairen bat. Zinegotzi guztiek EZETZ esan dute.

17.- ERREGU ETA GALDERAK. Maria Teresa Fernández andreak adierazi du harridura eta kezka handiz ikusten dutela, eta aspaldi nabaritu dutela, Udaltzaingoko pertsonalaren eta gobernu-taldearen artean dagoen gatazka. Gero eta kezkatuago daude, gatazka enkistatzen ari dela eta. Ez zaio arrazoizkoa iruditzen herria kartelez betetzea, inori onurarik ekartzen ez dion dinamika batean sartzea baita hori, eta, horrez gainera, ikusi du zehatzeko prozedura bat abiaraztea proposatzen dela hutsegite larri batengatik, udaltzain batek mezu elektroniko bat bidali zuelako, txantxetan. Hori icebergaren tontorra da. Gatazkak izugarria behar izan du, eta ez du azkenik. Kezka hori dela eta, galdera zehatza hauxe da: Gobernu-taldeak duen negoziatzeko borondatearen barruan sartzen al da gatazka hori konpontzea, edo kanpoko epaile bati eskatu beharko diogu ageriko gatazka hau konpontzeko bitartekaritza? Izan ere, ez du konpontzeko itxurarik.

Alain Goldaraz jaunak erantzun dio ez dela inoren gogokoa lan-gatazka bat hainbeste luzatzea. Hain zuzen, azken osoko bilkuratik gaur arte bederatzi bilera egin dituzte, eta lanean ari dira oraindik ere, irtenbide bat bilatzeko. Espedienteari buruz, esan behar da informazioaren fasean dagoela eta ez dagoela kalifikatua. Adierazi du berari txantxa iruditzen bazaio “Udaltzaingoa” kontutik “global” kontura mezu elektroniko bat bidaltzea, non udaltzain bat tresna bat borraz jotzen ari zela esaren zen, eta horrekin batera ikusten ez zen bideo baten esteka bidaltzea, ba ondo. Uste du laneko helbideak laneko kontuetarako direla, eta ez txantxak egiteko. Adierazi du txantxak egin gura badira helbide pertsonaletatik bidal daitezkeela, eta ez lanekoetatik. Gertaerak argitzen saiatuko dira, eta ahalik eta informazio gehiena biltzen. Ez du uste Udaltzaingoaren helbidea txantxak egiteko, bideoak bidaltzeko eta halakoetara erabili behar denik, eta, areago, mezu hori 11:00etan bidali zen,

Presidente del Gobierno, al Presidente del Congreso de Diputados."

PARTE DE INFORMACIÓN, IMPULSO Y CONTROL

16.- MOCIONES DE URGENCIA, SI LAS HUBIERA:- En este momento, se pregunta por la Sra. Alcaldesa si algún grupo político desea someter a la consideración del Pleno por razones de urgencia, algún asunto no comprendido en el Orden del Día que acompañaba a la Convocatoria y que no tenga cabida en el punto de Ruegos y Preguntas, a lo que se responde por parte de los concejales que NO.

17.- RUEGOS Y PREGUNTAS. Por parte de Dª María Teresa Fernández se indica que han visto con asombro y honda preocupación, y llevan observando desde hace tiempo el conflicto que existe con personal de la policía municipal y el equipo de gobierno. Ve con preocupación creciente que el conflicto se está enquistando. No le parece razonable que el pueblo se llene de carteles toda vez que es entrar en una dinámica que no beneficia a nadie y además de ésto, ha visto que se propone la incoación de un proedimiento sancionador por una falta grave, porque un policía envió un correo electrónico, de broma. Esto es la punta del iceberg. El conflicto debe ser tremendo y no tiene fin. Dada esta preocupación la pregunta concreta es la siguiente: ¿la voluntad negociadora del equipo de gobierno pasa por solucionar este conflicto o vamos a tener que pedir la mediación de un árbitro ajeno para que solucione el conflicto evidente que no tiene visos de solucionarse?.

Contesta D. Alain Goldaraz señalando que no es del gusto de nadie que un conflicto laboral se alargue en el tiempo. De hecho, del último pleno a fecha de hoy se han mantenido 9 reuniones y se sigue trabajando en intentar buscar una solución. Sobre el expediente, decir que está en fase de información y no está calificado. Que si a ella le parece una broma enviar desde "Udaltzaingoa" un correo electrónico a "global" donde se decía que un P.Municipal estaba aporreando un enserjunto con un enlace de un video el cual no se veía, pues bien. Considera que los correos laborales son para temas laborales no para hacer bromas. Que si se quieren hacer bromas se pueden enviar desde correos personales y no desde los laborales. Lo que se intentará es esclarecer los hechos y tener la máxima información posible. Duda que el correo de la Policía Local se deba usar para gastar bromas, enviar videos, etc , y es más, ese mensaje fue enviado a las 11,00 horas y una hora más tarde

eta ordutebete geroago ezabatuta zegoen. Txantxa bazen, ez du ulertzen zergatik ezabatu zen. Adierazi du bere egitekoa dela laneko materialak erantzukizunez erabil daitezela, eta txantxak txantxen esparruan geldi daitezela eta lan-jardunak lan-jardunen eremuan geldi daitezela.

estaba borrado. Si es una broma no entiende por qué se tiene que borrar. Que su cometido es que los materiales de trabajo sean usados con responsabilidad y que las bromas se queden en el ámbito de las bromas y las actuaciones laborales se queden en el ámbito de las actuaciones laborales.

Maria Teresa andreak adierazi du berak bideo hori jaso zuela. Garrantzirik gabeko kontu bat iruditu zitzaion. Kritikatzen duena neurrigabekeria da. Uste du diziplina-prozedura bat abiaraztea gehiegikeria bat dela. Normala iruditzen zaio gaiaren inguruan ikertzea, eta zinegotziari ez bazaio iruditzen Udalaren baliabideak era horretako mezuak bidaltzeko erabili behar direnik, bidezkoa iruditzen zaio, baina uste du egin daitekeela ohartarazpen bat, eta ez diziplina-espediente bat abiarazi. Hori bera aplikatuko al da Udaleko gainerako funtzionarioekin? Izan ere, berak era askotako mezuak jaso ditu. Uste du horren ondorioz diziplina-espediente bat ireki bada, gainezka egiten ari den tentsio baten ondorioz ireki dela.

Por parte de Dª María Teresa se señala que ella recibió ese video. Que le pareció un tema sin importancia. Lo que critica es la desmedida. Que considera que iniciar un procedimiento disciplinario es una desmesura. Que le parece normal que se averigüe e investigue el tema y si al Concejal no le parece que se deba usar los recursos del Ayuntamiento para enviar esta clase de correos, le parece legítimo pero considera que se puede hacer una advertencia, pero no iniciar un expediente disciplinario. ¿Va a ser de aplicación al resto de funcionarios del Ayuntamiento?. Porque ella ha recibido correos de diversa índole. Considera que si ésto da lugar a un expediente disciplinario es porque hay una tensión que se está desbordando.

Alain Goldaraz jaunak erantzun dio beste sail bateko norbaitek era horretako mezuren bat bidaltzen badu, pertsona horrekin hitz egin daitekeela. Espediente bat abiarazi aurretik ohartarazi egin behar dela esan duenean, nori ohartarazi behar zaio? Hor talde bat dago, eta inork ez du esan nor izan den, eta horregatik, ikertzen ari dira. Ez dakite informazio horrek zer ondorio izango dituen.

Contesta D. Alain Goldaraz que cuando alguien de otro departamento envía un correo de esa índole, se puede hablar con esa persona. Que cuando dice que antes de iniciar un expediente se puede advertir, señalar que ¿a quién?. Que ahí hay un grupo y nadie ha comentado que ha sido nadie y por ello lo que se está haciendo es averigüar e investigar el asunto. Que las consecuencias que pueda tener esa información no se conocen.

Josu Landaluze jaunak adierazi du berriki egin duten babes ofizialeko etxebizitzen zozketa polemikoaren ondoren eta gizarte-sareetan sortu den eskandaluaren ondoren, ez duela eztabaidatu nahi zozketa berriro egin behar ote den edo ez, baina hainbat galdera egin nahi dizkiola gobernu-taldeari; honako hauek hain zuzen ere: Zergatik ez du egia esaten gaur egungo gobernu-taldeak facebook-eko bere komunikatuan?

Por parte de D. Josu Landaluze se señala que tras el polémico sorteo de las viviendas de VPO que se ha celebrado recientemente y tras el escándalo que se ha generado en las redes sociales, no va a entrar a polemizar si hay que repetir el sorteo o no, pero lo que sí quiere es trasladar una serie de preguntas al equipo de gobierno que son las siguientes: ¿Por qué el actual equipo de gobierno, en su comunicado de facebook, no se ajusta a la verdad? ¿ Por qué el equipo de gobierno que públicamente hace responsables a otros de algo que Vd., Sra. Alcaldesa, ha firmado? Y ¿Por qué se incumple el Convenio firmado por Vd. perdiendo el Ayuntamiento Patrimonio por un importe de más de 3 millones de Euros, después de haber adelantado el IVA?

Juan Guillermo García jaunak erantzun du hasieran batean Eusko Jaurlaritzak sinatutako erabakia 4 edo 5 urterako dela, Eusko Jaurlaritzari, esan dezagun, saldu zaizkion 5 lurzatiak egikaritzeko.

Contesta D. Juan Guillermo García para señalar que, en principio el acuerdo firmado por el Gobierno Vasco tiene una duración de 4 o 5 años para ejecutar las 5 parcelas que están digamos

Hain zuzen, beste sustapen hau 4 lurzatiena da. Halabeharrez, garatuko ez den lurzatian daude salduko diren etxebizitzak, eta horien salmentarekin ordainduko da lursailaren prezioa. Beraz, gobernu-taldea harremanetan jarri da Eusko Jaurlaritzaren gaur egungo Etxebizitza zuzendariarekin, eta elkarrizketa bat eskatu du haiekin hitz egiteko eta konpromiso hori gogorarazteko. Erantzunaren zain daude. Oraingoz, ez da ondarerik galdu. Beste galderari dagokionez, ez daki zer zetorren facebook-en. Argi dago Eusko Jaurlaritzarekin sinaturiko akordioa zein den, hots, lursaila salduko da eta ordutik aurrera Udalak ez du zuzeneko erantzukizunik izango etxebizitza horien kudeaketan. Gainera, kasu zehatz horretan, sistema kooperatibena da. Gaur egungo araudiak nabarmen aldatzen du etxebizitzak adjudikatzeko modua, eta sustapen honetan ez da zozketarik ere egin behar izan. Azkenean, gobernu-talde honek, Ganekogorta kooperatibarekin, proiektuaren sustatzailearekin, egin dituen bileretan, hainbat ekintza egin ditu gardentasuna lortzeko bidean, eta, bigarrenik, Sopelako bizilagunei eman die lehentasuna.

Maria Teresa Fernández andreak adierazi du berriki Udalaren webgunean ikusi duela Hondakinen Aholku Kontseiluaren erabakien berri ematen dela. Egiten diren baieztapenen artean, esaten da Udalak tresneria berrerabilgarria erosiko duela, eta garbitzeko modurik onena zein den aztertuko dela, eta abar. Gogorarazi nahi du Hondakinen Aholku Kontseilua organo aholku-emailea dela eta bere xedea aholkuak ematea dela eta Osoko Bilkura dela edozer erosteko onespena eman dezakeen instantzia bakarra. Oraingoz, ez dute ezagutzen aurrekontua, ez eskatu ote den, ez mantentzea zenbat kostako den, ez daki ba ote dakiten ordenantza bat onartu behar dela tasak kobratzeko, eta abar. Nola baimentzen da Udalaren webgune instituzionalean faltsuak diren baieztapenak egitea edo adieraztea? Adierazi du kea saltzen ari direla bizilagunei. Hori faltsua da, eta eskatu du berriro ez dadila halakorik errepikatu.

Alkate andreak erantzun dio uste duela ez dela ondo ulertu gaia. Hondakinen Aholku Kontseiluan –ez daki horren jarraipenik egin duten eta parte hartzera gonbidatu du–, lehen prestakuntza egin zuten 'murriztu' hitzaren "m"-ari buruz. Hondakinen Aholku Kontseilua osatzen duten taldeek egindako proposamenak eztabaidatu ziren, eta mahai gainean zeuden proposamenen bozketa

vendidas al Gobierno Vasco. Efectivamente esta otra promoción son 4 las parcelas. Casualmente la parcela que no se desarrolla es la que están las viviendas con cuya venta se va a abonar el importe del terreno, por lo que desde el equipo de gobierno se ha contactado con el actual director de vivienda del Gobierno Vasco para solicitar una entrevista para hablar con ellos y recordarles este compromiso y se está esperando respuesta. De momento no ha habido pérdida patrimonial. Que sobre la otra pregunta, desconoce lo que venía en el facebook. Lo que está claro es que el acuerdo con el gobierno vasco es que se vende el terreno y a partir de ese momento el Ayuntamiento no tiene ninguna responsabilidad directa sobre la gestión de esas viviendas y además, en este caso en particular, el sistema es de cooperativa. La actual reglamentación cambia sustancialmente la forma de adjudicación de las viviendas, llegando al extremo de que en esta promoción ni siquiera habría hecho falta hacer un sorteo. Al final, por parte de este equipo de gobierno y en reuniones con la Cooperativa Ganekogorta, promotora del proyecto, se han realizao una serie de acciones en vía de la transparencia, y en segundo lugar, poner preferente a la vecindad de Sopelana.

Por parte de Dª Maria Teresa Fernández se señala que recientemente, en la página web del Ayuntamiento ha visto que se informa sobre las decisiones del Consejo Asesor de Residuos. Entre las afirmaciones que se hacen, se dice que el Ayuntamiento comprará menaje reutilizable y se estudiará la mejor forma de la limpieza etc. Quisiera recordar que el Consejo Asesor de Residuos es un órgano consultivo y tiene como fin asesorar siendo la única instancia que puede aprobar la compra de cualquier cosa el Pleno. Que de momento se desconoce el presupuesto, si se ha solicitado el mismo, cuánto costará el mantenimiento, desconoce si se sabe que hay que aprobar una ordenanza para cobrar la tasa etc. ¿Cómo se permite que en la página institucional del Ayuntamiento se hagan o constaten aseveraciones que son falsas? Que se está vendiendo humo a los vecinos. Esto es una falsedad y ruega que no se repita.

Contesta la Sra Alcaldesa que considera que no se ha entendido bien el tema. En el Consejo Asesor de Residuos, que desconoce si han hecho seguimiento del mismo y al cual invita a participar, se hizo una primera formación sobre la primera "R" de reducir. Se debatieron las diferentes propuestas que se habían realizado por los grupos que componen el Consejo Asesor de Residuos y se

egin zen. Proposamen horietako bat zen, proiektu pilotu gisa, herriko bazkarietan hainbeste hondakin ez sortzeko, tresneria erostea, hasiera batean era horretako bazkarietan erabili ahal izateko, eta aurrerago, interesgarria dela ikusiz gero eta jendeak babesten badu, ikusiko dela bideragarri ote den. Hala ere, azkenean ikusten bada interesgarria dela, diru gutxiz ari gara hizketan, 1.000 bat euroz. Ez dira beste ezertaz ari, eta harritu egiten du hainbesteko zalaparta sortzeak. Aholku Kontseiluak egiten dituen proposamenak, kopuru jakin bat gainditzen badute, Osoko Bilkuraren eskumena dira, eta halaxe egingo da. Osoko Bilkurak egingo du horien bozketa. Nondik irtengo da partida? Hori ez da behin betikoa, hainbat proposamen aztertzen ari baitira. Erabaki zen, hainbat arrazoirengatik, talde politiko guztiek Hondakinen Aholku Batzordearen bileretara joaterik izan ez zutenez, Batzorde Informatzailera eramango zutela gaia, adostu zuten bezala. Adierazi du ez dakiela zergatik sortu den gaizki-ulertu hau.

votaron las propuestas que estaban sobre la mesa. Una de esas propuestas era, a forma de proyecto piloto, que las comidas populares en lugar de crear tanto residuo se comprara un menaje para, en un principio, se pudiera utilizar para ese tipo de comidas y más adelante, si se veía que era algo interesante y que la gente lo apoyaba, se vería el hecho de que fuera viable. Todo esto, si al final se ve que es algo interesante, estaríamos hablando de poco dinero, de unos 1.000 euros. No se está hablando de nada más y que cause tanto revuelo, le asombra. Las propuestas que hace el Consejo Asesor, si superan cierta cantidad o son competencia del Pleno, así se hará. Las votará el Pleno. ¿De dónde va a salir la partida?. Esto no es algo definitivo, porque se están barajando varias propuestas. Se decidió que ya por diferentes razones, los diferentes grupos políticos no pudieron asistir a las reuniones del Consejo Asesor de Residuos, llevar la información a la Comisión Informativa, tal y como se había acordado. Que desconoce la razón que ha causado este malentendido.

Maria Teresa Fernández andreak adierazi du oso ondo dakiela zer den Hondakinen Aholku Kontseilua, Funtzionamenduaren Araudian parte hartu eta ekarpenak egin baitzituzten. Webgunean modu eztabaidaezinean esaten da: “tresneria berrerabilgarria erosiko da, eta aztertuko da...”. Berrerabilgarria urrea, zilarra, toska, plastikoa da. Baieztatzen da erosi egingo dela, eta ez da esaten Hondakinen Aholku Kontseiluaren proposamena denik.

Por parte de Dª Maria Teresa Fernández se señala que conoce perfectamente lo que es el Consejo Asesor de Residuos, porque en el Reglamento de Funcionamiento participaron y aportaron. En la página web dice taxativamente "se comprará menaje reutilizable y se estudiará .....". Reutilizable es el oro, plata, loza, plastico. Se asegura que se va a comprar y no dice que sea una propuesta del Consejo Asesor de Residuos.

Alkate andreak adierazi du sentitzen duela etetea, baina argitu nahi duela Hondakinen Aholku Kontseiluaren proposamen bat badela, bozketa egin zutela eta une horretan Aholku Kontseiluan zeuden kide guztiei iruditu zitzaiela proposamena ona zela eta aurrera eraman zitekeela. Kostua ez da 1.000 € baino gehiagokoa da. Jakina, herri-bazkarietarako ez dute erosiko zilarrezko, toskazko, urrezko eta halako tresneriarik, plastikozkoa erosiko dute, merkeena baita. Hori guztia, era horretako bazkarietan hondakinik sor ez dadin, hondakin asko sortzen baita. Herri honek tradizionalki hainbat esperientzia probatuak badituenez txosnetan tresneria berrerabilgarria erabiltzearen inguruan, esperientzia hori beste esparru batzuetan probatu gura zuten.

Contesta la Sra. Alcaldesa que siente interrumpirle pero quiere aclarar que sí es una propuesta del Consejo Asesor de Residuos que se votó y que todos los componentes que estaban en ese momento en el Consejo Asesor vieron que era una buena propuesta y que se podría llevar adelante. El coste de la misma no supera los 1000 €. Obviamente no se van a comprar para comidas populares menaje de plata, loza, oro, etc, se comprará de plástico que son los baratos. Todo ello con el fin de no generar residuos en este tipo de comidas que se genera muchísimo. Como este pueblo tradicionalmente desde las txoznas ya tiene experiencias probadas de que las txoznas utilicen menaje reutilizable se quería probar esa experiencia en otros ámbitos.

Eta aztergai gehiagorik egon ez denez, bilera amaitu da gaueko hamarretan. Orain, Alkateak bertaratu den jendearen kontsultetarako txanda ireki du. Eta nik, jarduneko idazkariak, hori guztia

Y no habiendo más asuntos que tratar, finaliza la sesión a las veintidós horas y quince minutos, momento en el que por la Alcaldía se establece un turno de consultas por el público asistente, de

egiaztatu egin dut.

lo que yo, la Secretaria Accidental, Certifico.

AKTAREN I. ERANSKINA

Ordenantzaren I. Eranskina

2. artikulua. Jai-egutegia eta establezimenduen ordutegia.

Jai-egutegia
Kultura Batzordea entzun ondoren, Alkatetzak/Osoko Bilkurak erabakiko du Sopelako zaindariaren jaien egutegia, ekainaren hogeita bederatzian San Pedro eta uztailaren hamaseian Karmengo Amaren ospakizunak direla eta.

Establezimenduen ordutegia.

Herriko jaietan establezimenduak eta baimentzen diren kanpoko barrak ireki eta ixteko ordutegia nahitaez bete beharko da. **Kasu guztietan, gutxienez sei orduko tartea laga beharko da ixteko orduaren eta irekitzeko orduaren artean.** Era horretako instalazioek, kanpoan baimendutako megafonia badute, ezingo dituzte 85 dbA-k gainditu.

Euskal Autonomia Erkidegoan ikuskizun publikoen eta jolas jardueren ordutegiak ezarri eta jarduera horien beste alderdi batzuk arautu dituen abenduaren 16ko 296/1997 Dekretuan adierazitako talde bakoitzeko establezimenduak ireki eta ixteko ordutegia honako hau izango da:

ANEXO I DEL ACTA

ANEXO I de la Ordenanza

Artículo 2. Calendario festivo y horario de los establecimientos.

Calendario festivo
Oída la Comisión de Cultura, la Alcaldía/El Pleno determinará el calendario de fiestas patronales en Sopelana con motivo de las festividades de San Pedro, veintinueve de junio y El Carmen, dieciséis de julio.

Horario de los establecimientos.

El horario de apertura y cierre de los establecimientos durante las fiestas patronales así como de las barras exteriores que se autoricen será de obligado cumplimiento. **En todo caso entre el horario de cierre y el de apertura deberá transcurrir un periodo mínimo de seis horas.** Las instalaciones de este tipo que dispongan de megafonía exterior autorizada no podrán superar los 85dbA.

El horario de apertura y cierre de las establecimientos correspondientes a cada uno de los grupos señalados en el Decreto 296/1997, de 16 de diciembre, por el que se establecen los horarios de los espectáculos públicos y actividades recreativas y otros aspectos relativos a estas actividades en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco será el siguiente:

ZAINDARIAREN JAIETARAKO ESTABLEZIMENDUEN ORDUTEGIA, TALDEAREN ARABERA
FIESTAS PATRONALES HORARIO ESTABLECIMIENTOS SEGÚN GRUPOS

	Astelehenetik ostegunera De lunes a jueves	Ostiral, **larunbat** eta jai bezperetan Viernes,**sábados** y vísperas de fiesta
1. TALDEA/GRUPO 1	01:00 h	02:00 h
2. TALDEA/GRUPO 2	**03:30 h**	**05:00 h**
3. TALDEA/GRUPO 3	04:30 h	05:30 h
4. TALDEA/GRUPO 4	06:30 h	07:30 h

IRABAZI ASMORIK GABEKO ELKARTE ETA ERAKUNDEEK TXOSNAK IPINTZEKO IRIZPIDEAK

Bederatzigarrena.- Txosnak ireki eta ixteko ordutegia nahitaez bete beharko da. **Erabiltzaileei arreta emateari 05:00etan lagako zaio astelehenetik ostegunera, eta 06:30ean ostiraletan, larunbatetan eta jai bezperetan.** Megafoniak ezingo ditu 85 dbA-ak gainditu, eta edonola ere 05:00etan itzali beharko da. **Kasu guztietan, gutxienez sei orduko tartea laga beharko da ixteko orduaren eta irekitzeko orduaren artean.** Jende guztiak jakin dezan, txosnak ixteko eta megafonia itzaltzeko ordutegiaren berri ematen duen kartel bat ipiniko da, ondo ikusteko moduan,.

CRITERIOS PARA LA INSTALACIÓN DE TXOSNAS POR ASOCIACIONES Y ENTIDADES SIN FINES LUCRATIVOS.

Noveno.- El horario de apertura y cierra de las txosnas será de obligado cumplimiento. **La hora de cese de atención a posibles usuarios serán las 05:00 horas de lunes y jueves y las 6:30 horas los viernes, sábados y vísperas de festivo.** La megafonía, que no podrá superar los 85 dbA, dejará de funcionar en todo caso a las 05:00 horas. **En todo caso entre el horario de cierre y el de apertura deberá transcurrir un periodo mínimo de seis horas.** Para conocimiento general del público, se colocará un cartel visible que indique el horario de cierre de las txosnas y del cese de la megafonía.

Ordenantzaren II. Eranskina

OSTALARITZAKO ESTABLEZIMENDUEK KANPOKO BARRAK IPINTZEKO IRIZPIDEAK.

Zortzigarrena.- Baimentzen diren kanpoko barrak ireki eta ixteko ordutegia nahitaez bete beharko da. Era horretako instalazioek, kanpoan baimendutako megafonia badute, ezingo dituzte 85 dbA-k gainditu.

Establezimendu-talde bakoitzari dagozkion kanpoko barrak ireki eta ixteko ordutegia honako hau izango da:

ANEXO 2 de la Ordenanza.

CRITERIOS PARA LA INSTALACIÓN DE BARRAS EXTERIORES POR PARTE DE ESTABLECIMIENTOS HOSTELEROS.

Octavo.- El horario de apertura y cierre de las barras exteriores que se autoricen será de obligado cumplimiento. Las instalaciones de este tipo que dispongan de megafonía exterior autorizada no podrán superar los 85dbA.

El horario de apertura y cierre de las barras exteriores correspondientes a cada grupo de establecimiento será el siguiente:

ZAINDARIAREN JAIETARAKO ESTABLEZIMENDUEN **KANPOKO BARRAK**, TALDEAREN ARABERA
FIESTAS PATRONALES HORARIO **BARRAS EXTERIORES** ESTABLECIMIENTOS SEGÚN GRUPOS

	Astelehenetik ostegunera De lunes a jueves	Ostiraletan, **larunbat** eta jai bezperetan Viernes, **sábados** y vísperas de fiesta
1. TALDEA/GRUPO 1	EZ DUTE BARRA IPINTZEKO AUKERARIK SIN POSIBILIDAD DE INSTALAR BARRA	EZ DUTE BARRA IPINTZEKO AUKERARIK SIN POSIBILIDAD DE INSTALAR BARRA
2. TALDEA/GRUPO 2	**03:00etan musika itzali** **3:00 horas cierre música** **03:00etan barra itxi** **3:30 horas cierre barra**	**04:30ean musika itzali** **4:30 horas cierre música** **05:00etan barra itxi**

		5:00 horas cierre de barra
3. TALDEA/GRUPO 3	04:00etan musika itzali 4:00 horas cierre música 04:30ean barra itxi 4:30 horas cierre barra	05:00etan musika itzali 5:00 horas cierre música 05:00etan barra itxi 5:30 horas cierre de barra
4. TALDEA/GRUPO 4	04:00etan musika itzali 4:00 horas cierre música 04:30ean barra itxi 4:30 horas cierre barra	05:00etan musika itzali 5:00 horas cierre música 05:00etan barra itxi 5:30 horas cierre de barra

Kasu guztietan, gutxienez sei orduko tartea laga beharko da ixteko orduaren eta irekitzeko orduaren artean.

En todo caso entre el horario de cierre y el de apertura deberá transcurrir un periodo mínimo de seis horas.

AKTAREN II. ERANSKINA
ANEXO II DEL ACTA

ORDENANTZAREN TESTU OSOA, ALDAKETAREN ONDOREN

SOPELAKO JAIAK ARAUTZEN DITUEN UDAL ORDENANTZA.

I. KAPITULUA. APLIKAZIO-EREMUA

1. artikulua. Xedea

Ordenantza honen xedea da Sopelako udalerrian egiten diren jaietako jardueren zenbait alderdi arautzea.

2. artikulua. Jai-egutegia eta establezimenduen ordutegia.

Jai-egutegia

Kultura Batzordea entzun ondoren, Alkatetzak/Osoko Bilkurak erabakiko du Sopelako zaindariaren jaien egutegia, ekainaren hogeita bederatzian San Pedro eta uztailaren hamaseian Karmengo Amaren ospakizunak direla eta.

Establezimenduen ordutegia.

Herriko jaietan establezimenduak eta baimentzen diren kanpoko barrak ireki eta ixteko ordutegia nahitaez bete beharko da. Kasu guztietan, gutxienez sei orduko tartea laga beharko da ixteko orduaren eta irekitzeko orduaren artean. Era horretako instalazioek, kanpoko megafonia baimendua badute, ezingo dituzte 85 dB-ak gainditu.

Euskal Autonomia Erkidegoan ikuskizun publikoen eta jolas jardueren ordutegiak ezarri eta jarduera horien beste alderdi batzuk arautu dituen abenduaren 16ko 296/1997 Dekretuan adierazitako talde bakoitzeko establesimenduak ireki eta ixteko ordutegia honako hau izango da:

TEXTO COMPLETO DE LA ORDENANZA TRAS LA MODIFICACIÓN

ORDENANZA MUNICIPAL REGULADORA DE FIESTAS EN SOPELANA.

CAPÍTULO I. ÁMBITO DE APLICACIÓN

Artículo 1. Objeto.

El objeto de la presente Ordenanza viene constituido por la regulación de diversos aspectos referidos a las actividades festivas que se desarrollan en el municipio de Sopelana.

Artículo 2. Calendario festivo y horario de los establecimientos.

Calendario festivo

Oída la Comisión de Cultura, la Alcaldía/El Pleno determinará el calendario de fiestas patronales en Sopelana con motivo de las festividades de San Pedro, veintinueve de junio y El Carmen, dieciséis de julio.

Horario de los establecimientos.

El horario de apertura y cierre de los establecimientos durante las fiestas patronales así como de las barras exteriores que se autoricen será de obligado cumplimiento. En todo caso entre el horario de cierre y el de apertura deberá transcurrir un periodo mínimo de seis horas. Las instalaciones de este tipo que dispongan de megafonía exterior autorizada no podrán superar los 85dbA.

El horario de apertura y cierre de las establecimientos correspondientes a cada uno de los grupos señalados en el Decreto 296/1997, de 16 de diciembre, por el que se establecen los horarios de los espectáculos públicos y actividades recreativas y otros aspectos relativos a estas actividades en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco será el siguiente:

ZAINDARIAREN JAIETARAKO ESTABLEZIMENDUEN ORDUTEGIA, TALDEAREN ARABERA
FIESTAS PATRONALES HORARIO ESTABLECIMIENTOS SEGÚN GRUPOS

	Astelehenetik ostegunera De lunes a jueves	Ostiral, **larunbat** eta jai bezperetan Viernes,**sábados** y vísperas de fiesta
1. TALDEA/GRUPO 1	01:00 h	02:00 h
2. TALDEA/GRUPO 2	**03:30 h**	**05:00 h**
3. TALDEA/GRUPO 3	04:30 h	05:30 h
4. TALDEA/GRUPO 4	06:30 h	07:30 h

II. KAPITULUA. TXOSNAK, BARRAK ETA ANTZEKOAK IPINTZEA.

3. artikulua. Aldi baterako instalazioak.

Udalerriko zaindariaren jaietan, honako hauek ipini ahalko dituzte txosnak, barrak eta antzekoak:

1.- Irabazi asmorik gabeko elkarteak eta erakundeak.

2.- Ostalaritzako establezimenduak, beren lokalen aldamenean instalazioak ipintzeko, betiere beren jarduera nagusiaren osagarri gisa.

4. artikulua. Deialdia eta ebazpena.

Aurreko artikuluan adierazitakoaren ondorioetarako, interesdunek eskaera epe barruan aurkeztu beharko dute, Alkatetzak egindako deialdi publikoan eskatzen diren agiri osagarriekin batera. Eskaera-orrian, instalazioek okupatuko dituzten eremuak eta baldintza zehatzak adieraziko dira.

Eskaeren gainean ebazteko, alderdi hauek hartuko dira kontuan:

. Entitatea zenbateraino sustraitua dagoen eta zer ibilbide duen (sorrera-urtea eta egiten dituen jardueren interesa).
. Entitateak zenbat bazkide edo kide dituen.
. Txosna ustiatzearen ondorioz lortutako baliabideak Sopelan jarduera eta proiektuak garatzeko erabiliko diren.

CAPÍTULO II . INSTALACIÓN DE TXOSNAS, BARRAS Y SIMILARES.

Artículo 3. Instalaciones eventuales.

Durante las fiestas patronales del municipio, las txosnas, barras y similares que se instalen podrán ser de:

1.- Asociaciones y Entidades sin ánimo de lucro.

2.- Establecimientos hosteleros para instalaciones anexas a sus locales y de carácter siempre accesorio a su actividad principal.

Artículo 4. Convocatoria y resolución.

A los efectos señalados en el artículo anterior, los interesados presentarán la correspondiente solicitud en el plazo y con la documentación complementaria exigida en convocatoria pública efectuada por la Alcaldía, en la que se determinarán las diversas áreas ocupables y condiciones concretas de las instalaciones.

La Resolución de dichas solicitudes tendrá en cuenta las siguientes consideraciones:

. Arraigo y trayectoria de la entidad (año de creación e interés de las actividades desarrolladas).
. Número de socios e integrantes de la entidad.
. Aplicación de recursos obtenidos en la explotación de la txosna a actividades y proyectos a desarrollar en Sopelana.

5. artikulua. Jaien iraupena.

Jaiak, ahal dela, elkarren segidako egunetan egingo dira, ez dute asteburu bat baino gehiago hartuko, eta inola ere ez dute iraungo hamar egun baino gehiago.

6. artikulua. Baimendutako gehieneko ordutegiak eta soinu-mailak.

Ireki eta ixteko ordutegia nahitaez bete beharko da. Txosnak eta kanpoko barrak ireki eta ixteko ordutegiak Ordenantza honetako eranskinetan ezartzen dira.
Instalazioak ez dira irekiko 12:00ak baino lehen. Txosnen esparruan instalatutako txosnek eta kanpoko megafonia baimendua duten ostalaritza-establezimenduek ezingo dituzte gainditu 85 dbA-ak.

7. artikuluak. Jaietan ipintzen diren ostalaritza-instalazio bereziak eta antzekoak

.- Instalazioak ezingo dira, inola ere, zoladuran edo lur naturalean ainguratu.

.- Okupazio-aldia, instalazio motaren arabera, Udalak zehaztuko du; hain zuzen, Udalak erabakiko du noiz muntatu eta noiz desmuntatuko diren.

.- Instalazioek, kasu guztietan, erakunde baimenduaren izenarekin identifikaturik egon beharko dute.

.- Eska litekeen dokumentazio orokorraz gain, eskaerarekin batera, krokis bat aurkeztu beharko da. Krokisa eskalan edo bornatua aurkeztu ahalko da, eta albait gehien zehaztuko ditu fatxada, espaloi, sarbide, mugakideekiko tarte, galtzada eta abarren arteko erlazioari buruzko datuak.

.- Tasak eta bidezko diren gainerako zergak aplikagarri diren ordenantza fiskaletan ezarritakoarekin bat etorriz ordainduko dira.

.- Jai-eremuen barruan eta eremu horietatik gertu dauden lokaletan, sartzeko ate nagusiaz gain beste ate eta leihoren bat badute, barrutik kanpora zerbitzatu ahalko da jendea. Instalazio horrek ezingo ditu aldameneko espaloiak inbaditu.

.- Jaien harira emango diren ezohiko baimen horiek soil-soilik behar bezala legeztatuta dauden eta urte

Artículo 5. Duración de las fiestas.

Las fiestas se desarrollarán en días preferentemente seguidos y no abarcarán más de dos fines de semana y en ningún caso más de diez días.

Artículo 6. Horarios máximos permitidos y niveles sonoros.

El horario de apertura y cierre será de obligado cumplimiento. Los horarios de apertura y cierre para las txosnas y barras exteriores se establecen en los anexos de la presente Ordenanza.
La apertura de las instalaciones no se realizará antes de las 12:00 horas, Las txosnas instaladas en el recinto destinado al efecto así como los establecimientos hosteleros con megafonía exterior autorizada, no podrán superar los 85 dbA

Artículo 7. Instalaciones especiales de hostelería y similares en período de fiestas.

.- Las instalaciones no podrán, en ningún caso, ser ancladas en el pavimento o terreno natural.

.- El período de ocupación, según los tipos de instalación, vendrá determinado por el Ayuntamiento, que determinará los días de montaje y desmontaje.

.- Las instalaciones deberán estar en todos los casos identificadas con el nombre de la Entidad autorizada.

.- Además de la documentación general exigible, todas las solicitudes incluirán, croquis, bien a escala o acotado y lo más detallado posible en lo referente a datos como relación entre fachada, aceras, accesos, separación a colindantes, calzadas, etcétera.

.- Las Tasas y demás tributos que resulten se abonarán conforme a lo dispuesto en las Ordenanzas Fiscales aplicables.

.- Los locales que estuvieran dentro de las zonas festivas y próximos a ellas y que dispongan de puertas y ventanas además de las de acceso principal al local, podrán servir al público desde dentro del local al exterior sin invadir con la instalación las aceras colindantes.

.- Estas autorizaciones extraordinarias con motivo de las fiestas se concederán exclusivamente a los

osoan irekita dauden ostalaritza-establezimenduei emango zaizkie.

establecimientos de hostelería que estén perfectamente legalizados y abiertos el resto del año.

.- Halako baimenak ematen zaizkien lokalek normal funtzionatu beharko dute jaietan, eta emakume eta gizonen komun higieniko-sanitarioak irekita eta erraz iristeko moduan eduki beharko dituzte bezeroentzat.

.- Será obligatorio que los locales a los que se les concedan estas autorizaciones funcionen durante el periodo festivo con normalidad y tengan los servicios higiénicos sanitarios de señoras y caballeros abiertos y accesibles al público cliente.

.- Galtzada oholtza edo antzekoak muntatuz okupatzen bada, zintarriak sestran jartzeko, hamar zentimetroko tartea lagako da gutxienez, hala garbiketa-zerbitzuak nola euriak sortutako uren zirkulaziorako, urak zintarrietan instalatutako hustubideetatik ateratzeko eragozpenik izan ez dezan.

.- En los casos de ocupación de calzada con montaje de tarimas o similares para nivelación bordillos se dejará una separación mínimas de diez centímetros para la circulación de las aguas producidas bien por el servicio de limpieza o por la lluvia, a fin de que puedan desaguar perfectamente a los sumideros instalados en los bordillos.

.- Halako baimenak ematen zaizkien lokalen arduradunek edo jabeek garbi eduki beharko dituzte okupatutako eremuak eta inguruak, eta, horrez gain, udal zerbitzuei erraztasunak eman beharko dizkiete beren eginkizunak ahalik eta zailtasun gutxienarekin bete ditzaten.

.- Será obligación de los responsables o propietarios de los locales a los que se le concedan dichos permisos, mantener limpias las zonas ocupadas y sus entornos, así como facilitar a los servicios municipales el desarrollo de sus funciones con las menores dificultades posibles.

.- Oro har, ez da baimenik emango trafikoa eteten duten instalazioetarako edo antzekoetarako.

.- No se concederán con carácter general, autorizaciones para instalaciones que supongan cortes de tráfico os similares.

.- Eskaerarekin batera aurkezten den memorian, aurreikusitako jarduera nolakoa izango den zehaztuko da, hala instalazioan eman beharreko zerbitzuei dagokienez, nola inguruneari egokitutako apaingarrien ezaugarriei dagokienez.

.- En la memoria que acompañe a la solicitud, se detallará la actividad prevista a desarrollar, tanto en lo relativo a los servicios a prestar en la instalación como las características ornamentales de la misma adecuadas a su entorno.

.- Instalazioekin ezingo dira zuhaitzak inguratu, eta ezingo dira bankuak edo zuhaiztiak erabili baimendutako muntaketari lotutako elementuak oratzeko edo bermatzeko, ez linea elektrikoari eta pankartei eusteko elementu gisa, ez eta egiturazko elementu gisa ere. Berdegunean ez da lagako materialik eta instalazio lagungarririk.

.- No se podrán rodear árboles con las instalaciones ni utilizar bancos o arbolado como amarre o apoyo de cualquier tipo de elemento vinculado al montaje autorizado, ni como elemento de sujeción de tendido eléctricos, pancartas, ni como elemento estructural. No se depositarán materiales, ni instalaciones auxiliares en zona verde.

III. KAPITULUA SEGURTASUNEKO ZERBITZU OROKORRAK

CAPÍTULO III. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD.

8. artikulua: Arau orokorrak.

Artículo 8: Normas generales.

Instalazio guztiek beteko dituzte indarreko araudiaren arabera kasu bakoitzean beharrezkoak diren segurtasun-betekizunak.

Todas las instalaciones cumplirán los requisitos de seguridad que sean necesarios en cada caso según la normativa vigente.

9. artikulua: Segurtasun-arauak

Artículo 9: Normas de seguridad

Jarduera hasi aurretik, egituraren dokumentazio teknikoa aurkeztu beharko da udaletxean, eta, horrekin batera, 1:100 eskalako plano bat eta segurtasun eta muntaketaren ziurtagiri bat. Ziurtagiri hori teknikari gaitu batek egina beharko du izan, eta dagokion elkargoak ikus-onetsia egon beharko du. Horren bidez, bermatu beharko da instalazioaren egitura irmoa dela. Halako ziurtagiririk ez da aurkeztu beharko instalazioek konplexutasun tekniko handirik ez badute, edo instalazioaren ezaugarriengatik halakorik behar ez badute.

Previo al inicio de la actividad, se entregará en el Ayuntamiento la documentación técnica de la estructura, acompañada de un plano a escala 1:100 y un certificado de seguridad y montaje emitido por técnico competente y visado por el colegio oficial correspondiente en el que se garantice la solidez estructural de la instalación, salvo las de escasa complejidad técnica o las que no lo requieran por las características de su instalación.

Ezingo dira zoladuran ainguratu, eta nahitaezkoa izango da eusteko beste elementu batzuk erabiltzea, hala nola zapatak eta zurezko ziriak.

No se podrán efectuar anclajes en el pavimento, siendo obligatorio el uso de otros elementos de sujeción, tales como zapatas o tacos de madera.

Errekuntza- edo berokuntza-aparatuak instalatuz gero, gutxienez 1,5 metroko tartea lagako da elkarren artean. Gas-bonbonek segurtasun-balbula bat izango dute.

En el caso de instalar aparatos de combustión o calor, se colocarán a una distancia mínima de 1,5 metros entre ellos. Las bombonas de gas contarán con válvula de seguridad.

Gutxienez, ABC motako hautsezko su-itzalgailu bat ipini beharko da, 21A-113B eraginkortasuna duena; su-itzalgailuaren berrikuspen guztiak egunean eduki beharko dira, eta ezingo da erabiltzeko oztoporik izan.

Deberá instalarse como mínimo un extintor de polvo ABC y eficacia 21ª-113B., puesto al día en sus revisiones y sin obstáculos para su utilización.

IV. KAPITULUA BESTE ARAU OROKOR BATZUK.

CAPÍTULO IV. OTRAS NORMAS GENERALES.

10. artikulua. Jardueraren memoria.

Erakunde eskatzaileek azalpen-memoria labur bat aurkeztu beharko dute egin gura duten jardueraren inguruan. (Zehaztu janaria prestatu eta/edo salduko den).

Txosnen eta baimendutako aldi baterako gainerako instalazioen titularrek, aurrez, eska litezkeen udal eskubide guztiak ordaindu beharko dituzte, erantzukizun zibileko poliza bat itundu beharko dute, hala badagokio, indarrean den araudiarekin bat etorriz, eta berme bat jarri beharo dute, banku-abal baten bidez edo eskudirua gordailutuz, sor litezkeen era guztietako erantzukizunei aurre egiteko, are hirugarrenei egin diezazkieketen kalteei aurre egiteko ere.

Artículo 10. Memoria de actividad.

Las entidades solicitantes deberán de presentar una breve memoria descriptiva de la actividad que se pretende realizar. (Especificar si se elaborarán y/o venderán alimentos).

Los titulares de txosnas y demás instalaciones eventuales autorizadas, deberán satisfacer previamente los derechos municipales que les resulten exigibles, concertar en su caso póliza de Responsabilidad Civil de acuerdo con la normativa en vigor, así como constituir garantía mediante aval bancario o depósito en efectivo a fin de hacer frente a todo tipo de eventuales responsabilidades que originen, incluso por posibles daños a terceros.

11. artikulua. Abalak eta fiantzak itzultzea.

Dagokion Udal Sailak ez badu aurreko artikuluan aipaturiko titularrei eta antolatzaileei eska dakizkiekeen erantzukizunei buruzko txostenik egiten jarduera amaitzen denetik hiru hilabete igaro baino lehen, itzuli edo ezeztatu egingo dira ipinitako abalak eta fiantzak.

Artículo 11. Devolución de avales y fianzas.

Caso de que el Departamento Municipal correspondiente no hubiera emitido informe sobre eventuales responsabilidades exigibles a los titulares y organizadores señalados en el artículo anterior en el plazo de tres meses a partir de la finalización de la actividad, se procederá a la

devolución o cancelación de los avales y fianzas constituidas.

12. artikulua. Erantzuleak.

Jaietako jardueren eta txosnen antolatzaileek pertsona bat edo hainbat izendatuko dituzte jarduera horri loturiko guztiaren erantzule egiteko, eta erantzule horiek, euren jarduerek irauten duten bitartean, aurkitzeko moduan eta eurekin erraz egoteko moduan egon beharko dute.

Artículo 12. Personas responsables.

Los organizadores de cualquier actividad festiva y de las txosnas designarán la persona o personas responsables de todo lo relacionado con la misma, debiendo éstas estar localizables y accesibles durante el tiempo que duren sus actividades.

13. artikulua. Aurretiazko ikuskapenak.

Jarduerak hasi aurretik, horien erantzuleek nahitaez laga beharko dute legez bidezkoak diren ikuskapen eta kontrol teknikoak egin daitezen.

Artículo 13. Inspecciones previas.

Antes de iniciarse las actividades, las personas responsables de las mismas estarán obligadas a someterse a las inspecciones y controles técnicos legales procedentes.

14. artikulua. Baimenen izaera.

Emandako baimenek ez dute onuradunen aldeko eskubiderik sortuko, eta ezeztatu egin ahalko dira, arriskua, desordena, nahasmendua edo hala gomendatzen duen interes orokorreko beste edozer gertatuz gero. Baimenak automatikoki geldituko dira indarrik gabe, bete beharreko baldintzak betetzen ez badira. Kasu horretan, berehala gelditu eta zigilatuko da jarduera, eta beharrezkoak diren kautelazko neurriak hartuko dira. Ezingo da jarduera berriro hasi, harik eta hautemandako gabeziak konpondu ondoren udal teknikariek adostasun-akta egiten ez duten arte.

Artículo 14. Carácter de las autorizaciones.

Las autorizaciones concedidas no crean derecho alguno a favor de sus beneficiarios, pudiendo ser revocadas si sobrevinieren circunstancias de riesgo, desórdenes, alteraciones o cualquier otra de interés general que lo aconsejara. Las autorizaciones quedarán automáticamente sin efecto si se incumplieren las condiciones a las que estuvieren subordinadas, procediéndose en tal caso al inmediato cese y precinto de la actividad así como a la adopción de las medias cautelares que fuera necesaria. No se podrá reanudar la actividad hasta que los técnicos municipales procedan a levantar acta de conformidad una vez subsanadas la deficiencias observadas.

AZKEN XEDAPENAK

Lehenengoa.- Ordenantza honetan jasotako xedapenak aplikatzeaz gain, araudi orokorra eta ordenantza honen xedean eragiten duten arloei buruzko udal araudiak ere aplikatuko dira. (Jendaurreko Ikuskizunak eta Jolas Jarduerak, Zirkulazioa, Ingurumena, Herrilan eta Zerbitzuak, Herritarren Segurtasuna, Babes Zibila, Osasun Publikoa eta Elikadura-higienea, Fiskalitatea eta Irisgarritasuna).

Bigarrena.- Ordenantza hau betetzea, bai eta ordenantza hau interpretatzea ere, Alkatetzari dagokio, eta, eskuordetze bidez, beren eskumeneko arloetan Ataleko arduradun diren zinegotziei.

Hirugarrena.- Ordenantza hau indarrean sartuko da behin betiko onartu ondoren eta testu osoa

DISPOSICIONES FINALES.

Primera.- Las disposiciones contenidas en esta Ordenanza serán de aplicación sin perjuicio de la normativa general y municipal de en las diferentes materias que inciden en el objeto de la presente. (Espectáculos Públicos y Actividades Recreativas, Circulación, Medio Ambiente, Obras y Servicios, Seguridad Ciudadana, Protección Civil, Salud Pública e Higiene Alimentaria, Fiscalidad y Accesibilidad) .

Segunda.- La ejecución de la presente Ordenanza, así como la interpretación que exija la misma, compete a la Alcaldía y por delegación a los diverso Concejales y Concejalas responsables de las Áreas en las materias de su competencia.

Tercera.- La presente Ordenanza entrará en vigor tras su aprobación definitiva y el transcurso de

Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratzen denetik hamabost egun igaro ondoren.

quince días desde su publicación completa de su texto en el Boletín Oficial de Bizkaia.

IRABAZI ASMORIK GABEKO ELKARTE ETA ERAKUNDEEK TXOSNAK IPINTZEKO IRIZPIDEAK

Lehenengoa.- Eranskin honen xedea da irabazi asmorik gabeko elkarte eta erakundeek txosnak ipintzeko irizpideak ezartzea.

Bigarrena.- Soil-soilik adjudikatuko dira San Pedro eta Karmengo Amaren zaindari-jaietan txosnak ipintzeko berariaz gaitzen diren espazioak.

Hirugarrena.- Legez eraturik dauden eta egoitza Sopelan duten elkarte eta entitateek, txosnak ipintzeko espazio bat eskatu gura badute, eskabide-orria eta baldintza hauek egiaztatzen dituen memoria bat aurkeztu beharko dute Udal honetako Erregistro Orokorrean, maiatzaren hogeita zortzia baino lehen, ondoko datu hauek zehaztuta:

. Entitate eskatzailearen izena.
. Entitatea modu baliodunean eratua dagoela eta Eusko Jaurlaritzaren Elkarteen Erregistro Orokorrean inskribatuta dagoela egiaztatzen duen agiria.
. Ordezkariaren edo ordezkarien izena, NANa eta telefono-zenbakia.
. Instalatuko den txosnaren deskribapena eta ezaugarriak.

Laugarrena.- Txosnak instalatzeko eskabideak erabilgarri dauden espazioak baino gehiago badira, honako hauek izango dira adjudikatzeko lehentasunezko irizpideak:

. Entitatea zenbateraino sustraitua dagoen eta zer ibilbide duen (sorrera-urtea eta egiten dituen jardueren interesa).
. Entitateak zenbat bazkide edo kide dituen.
. Txosna ustiatzearen ondorioz lortutako baliabideak Sopelan jarduera eta proiektuak garatzeko erabiliko diren.

Bosgarrena. Aurkeztutako eskabideak Alkatetzak ebatziko ditu, dagokion udal atalak txostena egin ondoren.

Seigarrena.- Hautatutako eskabideen artean, behin-behinean adjudikatuko dira aurrez

CRITERIOS PARA LA INSTALACIÓN DE TXOSNAS POR ASOCIACIONES Y ENTIDADES SIN FINES LUCRATIVOS.

Primero.- El objeto del presente Anexo viene constituido por los criterios para la instalación de txosnas por Asociaciones y Entidades sin fines lucrativos.

Segundo.- Se adjudican, de forma exclusiva, los espacios que se habilitan específicamente para la instalación de las txosnas en las fiestas patronales de San Pedro y El Carmen.

Tercero.- Las Asociaciones y Entidades legalmente constituidas y con sede en Sopelana que estén interesadas en solicitar un espacio destinado a txosna presentarán solicitud y Memoria acreditativa de los siguientes extremos en el Registro General de este Ayuntamiento, antes del día veintiocho de mayo, haciendo constar:

. Nombre de la Entidad solicitante.
. Documento acreditativo de estar válidamente constituida e inscrita en el Registro General de Asociaciones del Gobierno Vasco.
. Nombre, D.N.I. y teléfono de la persona o personas representantes.
. Descripción y características de la txosna que se va a instalar.

Cuarto.- En el caso de que el número de solicitudes de instalación de txosnas sea superior al de espacios disponibles, serán criterios preferentes para la adjudicación los siguientes:

. Arraigo y trayectoria de la entidad (año de creación e interés de las actividades desarrolladas).
. Número de socios e integrantes de la entidad.
. Aplicación de recursos obtenidos en la explotación de la txosna a actividades y proyectos a desarrollar en Sopelana.

Quinto.- Las solicitudes presentadas serán resueltas por la Alcaldía previo informe del área municipal correspondiente.

Sexto.- Entre las solicitudes seleccionadas, se procederá a la adjudicación provisional de

zenbakitutako espazioak, jendaurreko zozketa bidez. Zozketaren berri dagokion unean emango zaie interesa duten talde guztiei. Espazioen behin-behineko adjudikazioa Alkatetzari helaraziko zaio, hark ebazpena eman dezan.

Zazpigarrena.- Txosnen adjudikaziodun suertatzen diren entitateek nahitaez bete beharko dituzte eskatzen zaizkien betekizun guztiak. Txosnak entitate adjudikaziodunetako kideek eta kolaboratzaileek ustiatu beharko dituzte, eta inola ere ezingo zaiei hirugarren batzuei alokatu edo laga.

Zortzigarrena.- Txosnek, gehienez ere, jaiak hasi baino bi egun lehenago egon beharko dute guztiz instalaturik. Era berean, jaiak amaitzen direnetik bi egun igaro baino lehen, material guztiak kendu beharko dira. Baldintza hori betetzen ez bada, jarritako fiantza atxikiko da.

Bederatzigarrena.- Txosnak ireki eta ixteko ordutegia nahitaez bete beharko da. Erabiltzaileei arreta emateari 05:00etan lagako zaio astelehenetik ostegunera, eta 06:30ean ostiral, larunbat eta jaiegun bezperetan. Megafoniak ezingo ditu 85 dbA-ak gainditu, eta edonola ere 05:00etan itzali beharko da. Kasu guztietan, gutxienez sei orduko tartea laga beharko da ixteko orduaren eta irekitzeko orduaren artean. Jende guztiak jakin dezan, txosnak ixteko eta megafonia itzaltzeko ordutegiaren berri ematen duen kartel bat ipiniko da, ondo ikusteko moduan.

Hamargarrena. - Entitate adjudikaziodunek aurkeztu beharreko dokumentazioa.

Jaiak hasi baino hamabost egun lehenago, jabari publikoko azaleran txosnak ipintzeko behin-behineko emakida jaso duten txosnen entitate titularrek dokumentazio hau aurkeztu beharko dute Kultura Sailean edo kultur etxeko sarreran:

. Entitateak egiaztatu behar du baduela erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat, frankiziaduna, eska litekeen zenbatekoaren milako 1erainokoa. Eska litekeen zenbatekoa, hain zuzen, 150.253,02 euro dira. Horrez gain, egiaztatu beharko du ordaindu duela dagokion ordainagiria.

espacios previamente numerados, por el procedimiento de sorteo público que se comunicará oportunamente a todos los grupos interesados. La adjudicación provisional de los espacios será elevada a la Alcaldía para su resolución.

Séptimo.- Las entidades adjudicatarias de las txosnas quedan directamente obligadas al cumplimiento de cuantos requisitos que les sean exigibles. Las txosnas habrán de ser explotadas por miembros y colaboradores y colaboradoras de las entidades adjudicatarias, y, en ningún caso, serán objeto de alquiler o cesión a terceros.

Octavo.- La instalación de las txosnas deberá estar concluida dos días antes, como máximo, del inicio de las fiestas. Del mismo modo, se debe de retirar todo el material en un plazo de dos días desde el día de su finalización. El incumplimiento de este extremo supondrá la retención de la fianza depositada.

Noveno.- El horario de apertura y cierra de las txosnas será de obligado cumplimiento. La hora de cese de atención a posibles usuarios serán las 05:00 horas de lunes y jueves y las 6:30 horas los viernes, sábados y vísperas de festivo. La megafonía, que no podrá superar los 85 dbA, dejará de funcionar en todo caso a las 05:00 horas. En todo caso entre el horario de cierre y el de apertura deberá transcurrir un periodo mínimo de seis horas. Para conocimiento general del público, se colocará un cartel visible que indique el horario de cierre de las txosnas y del cese de la megafonía.

Décimo. – Documentación a presentar por las entidades adjudicatarias.

Con una anterioridad de quince días al de inicio de la fiestas, las entidades titulares de las txosnas que hayan recibido la concesión provisional de la superficie de dominio público para su instalación, presentarán en el Departamento de Cultura o en Hall Cultural, la siguiente documentación:

. Acreditación por parte de cada la entidad, de contar con Póliza de Seguros de Responsabilidad Civil con una franquicia de hasta el 1 por mil de la cuantía exigible, fijada en un importe mínimo de 150.253,02 Euros y del pago del recibo correspondiente.

Txosnak ireki baino egun bat lehenago, agiri hauek eduki beharko dira:

. Elikagaien manipulatzaile txartela, janaria prestatu eta/edo saltzen duten txosnetan.
. Gutxienez, ABC motako hautsezko su-itzalgailu bat izan beharko da, 21A-113B eraginkortasuna duena, sukaldea edo bero-iturriren bat duten txosnetan.

Bestalde, ireki baino egun bat lehenago, txosna guzietarako agiri hau izan beharko da:

. Udaleko Errenta Sailean 1.500.000 euroko fiantza bat jarri dela egiaztatzen duen agiria.

Hamaikagarrena.- Jaietako jardueren eta txosnen antolatzaileek pertsona bat edo hainbat izendatuko dituzte jarduera horri loturiko guztiaren erantzule egiteko, eta erantzule horiek, euren jarduerek irauten duten bitartean, aurkitzeko moduan eta eurekin erraz egoteko moduan egon beharko dute.

Hamabigarrena.- Jarduerak hasi aurretik, horien erantzuleek nahitaez laga beharko dute legez bidezkoak diren ikuskapen eta kontrol teknikoak egin daitezen.

Hamahirugarrena.- Erabat debekatuta dago hemezortzi urtetik beherakoei edari ahalkoholdunak eta tabakoa saltzea eta ematea, Eusko Jaurlaritzaren drogramenpekotasunen arloko aurrezaintza, laguntza eta gizarteratzeari buruzko ekainaren 25eko 18/1998 Legeak ezarritakoarekin bat etorriz.

Hamalaugarrena.- Sopelako Udalak txosna-esparruan instalatzen diren txosna guztietan ipiniko ditu euren jarduerarako beharrezkoak dituzten harguneak, hala edateko urarenak nola argindarrarenak. Horrez gain, komun eramangarriak ipiniko ditu, erabilera publikorako. Txosnen arduradunek garbi eduki beharko dituzte okupatutako zonak eta inguruak, eta, horrez gain, udal zerbitzuei erraztasunak eman beharko dizkiete beren eginkizunak ahalik eta zailtasun gutxienarekin bete ahal izan ditzaten (garbitzea, ureztatzea, zaborra biltzea eta antzekoak).

Con anterioridad al día de apertura de las txosnas, están deberán disponer de

. Carnet de manipulador de alimentos en aquellas txosnas que elaboren y/o vendan alimentos.
. Al menos un extintor de polvo ABC y eficacia 21A-113B en aquellas txosnas que dispongan de cocina o fuente de calor.

Asimismo, con anterioridad al día de apertura, para el conjunto de las txosnas se deberá de disponer de lo siguiente:

. Acreditación de constitución en el Departamento de Rentas del Ayuntamiento de una fianza por importe de 1.500.00 Euros.

Undécimo.- Los organizadores de cualquier actividad festiva y de las txosnas designarán la persona o personas responsables de todo lo relacionado con la misma, en su caso la persona colaboradora de la Comisión de Fiestas, debiendo éstas estar localizables y accesibles durante el tiempo que duren sus actividades.

Duodécimo.- Antes de iniciarse las actividades, las txosnas estarán obligadas a someterse a las inspecciones y controles técnicos legales procedentes.

Décimo tercero.- Queda totalmente prohibida la venta y suministro de bebidas alcohólicas y tabaco a menores de dieciocho años, en virtud de lo establecido por la Ley 18/1998 de 25 de junio, sobre prevención, asistencia e inserción en materia de drogodependencias del Gobierno Vasco.

Décimo cuarto.- El Ayuntamiento de Sopelana proveerá a todas las txosnas instaladas en el recinto destinado a éstas, la toma de agua potable y corriente eléctrica necesarias para el ejercicio de sus actividades. Igualmente, instalará sanitarios portátiles para uso público. Es obligación de los responsables de las Txosnas el mantener limpias las zonas ocupadas y sus entornos, así como facilitar a los servicios municipales el desarrollo de sus funciones con las menores dificultades posibles (limpieza, riegos, recogida de basuras y similares).

Hamabosgarrena.- Baldintza higieniko-sanitario orokorrak.

1.- Janari eta edariekin loturiko jarduera guztiak, bai eta biltegiratze-jarduera ere, behar bezala aterpeturiko instalazioetan egin beharko dira. Instalazio horiek eguraldi txarretik babestuta, behar beste argiztatuta eta oro har jendeari biltegiratzeko eta manipulatzeko zonetara sartzen utziko ez dieten sistemez hornituta egon beharko dute. Eguzki-izpiek zuzenean janarian ez jotzeko modua egingo da, aireztapen egokia izan beharko da, eta behar besteko distantzia gorde beharko da zikinkeria, kutsadura edo osasungaiztasuna sor dezaketen iturrietatik.

2.- Baimenduta dago produktu hauek prestatzea:

1.- Ogitartekoak edo pintxoak: txorizoa, txistorra, odolkia, hirugiharra, okela plantxan, solomo ontzutua, zakoteak, hestebete onduak edo erdionduak, hegaluze, hegalabur eta sardina kontserbak.
2.- Hanburgesak eta saltxitxak.
3.- Piper frijituak.
4.- Tortilla ondo eginak eta berehala kontsumitzeko unean bertan egindakoak edo baimendutako industrietatik ekarritakoak.
5.- Horrez gain, baimenduta dago behar bezala ontziratu eta etiketaturiko janari ez-galkorrak saltzea ere.

-Lehengaiek eta/edo prestatutako produktuek baimendutako establezimenduetatik ekarritakoak izan beharko dute, behar bezala identifikatuta egon beharko dute etiketen bidez, edo higiene-baldintza egokietan garraiatuak izan beharko dute, hotz-katea mantenduta hala behar duten lehengaietan.
Elikagaiek ezingo dute lurzorua ukitu biltegiratzeko, mantentzeko edo prestatzeko prozesuetako bakar batean ere.

Aipaturiko jardueretako lurzoruek bide eman behar dute garbitzeko eta hondakin solido zein likidorik ez metatzeko.

Garatu beharreko jarduerak zaborra edo hondakinak sortuko baditu, erabili eta

Décimoquinto.- Condiciones higiénico sanitarias generales.

1.- Toda actividad relacionada con los alimentos y bebidas, incluido el almacenamiento, deberá realizarse en instalaciones debidamente techadas, defendidas de las inclemencias del tiempo, suficientemente iluminadas y con sistemas que imposibiliten el acceso del público en general a las zonas de almacenamiento o manipulación. Se evitarán la acción directa de los rayos solares sobre los alimentos, dispondrán de ventilación y deberán estar situadas a conveniente distancia de cualquier causa de suciedad, contaminación o insalubridad.

2.- Se autoriza la elaboración de los siguientes productos:

1.- Bocadillos o pinchos de chorizo, txistorra, morcilla, bacon o panceta, carne a la plancha, lomo adobado, fiambres, embutidos curados o semicurados, conservas de bonito, atún y sardianas.
2.- Hamburguesas y salchichas.
3.- Pimientos fritos.
4.-Tortillas perfectamente cuajadas y elaboradas al momento para su consumo inmediato o procedentes de industrias autorizadas.
5.-Además, se autoriza la venta de alimentos no perecederos correctamente envasados y etiquetados.

-Las materias primas y/o productos elaborados deberán proceder de establecimiento autorizados, estar debidamente identificadas mediante etiquetas o haber sido transportadas en condiciones adecuadas de higiene, manteniéndose la cadena de frío para aquellas materias primas que lo precisen.
Ningún tipo de alimento podrá estar en contacto con el suelo en cualquiera de los procesos de almacenamiento, mantenimiento o preparación culinaria.

Los suelos de las actividades a que hacen referencia deberán permitir la limpieza y evitar la acumulación de residuos, tanto sólidos como líquidos.

El desarrollo de cualquier actividad generadora de basura o desperdicios hará

botatzeko poltsak dituzten kuboak ipini beharko dira, bai eta zaborrontzi poltsadunak ere, behin erabiltzekoak diren platerak, basoak eta halakoak botatzeko.

disponer de cubos con bolsa desechable para su correcto depósito, así como de papeleras con bolsa para depositar platos, vasos, etcétera, de un solo uso.

Jendearentzako salmenta-prezioak kartel batean ipiniko dira, ele bitan, jendeak ikusteko moduan, une horretan merkatuan dauden prezioekin bat etorriz.

Los precios de venta al público se expondrán en cartel bilingüe, visible al público, en concordancia con los precios del mercado en el momento.

Hamaseigarrena.- Emandako baimenak automatikoki geldituko dira eraginik gabe, bete beharreko baldintzak betetzen ez badira. Kasu horretan, berehala gelditu eta zigilatuko da jarduera. Ezingo da jarduera berriro hasi, harik eta hautemandako gabeziak konpondu ondoren udal teknikariek adostasun-akta egiten ez duten arte.

Décimo sexto.-Las autorizaciones concedidas quedarán automáticamente sin efecto si se incumplieren las condiciones a las que estuvieren subordinadas, procediéndose en tal caso al inmediato cese y precinto de la actividad. No se podrá reanudar la misma hasta que los técnicos municipales procedan a levantar acta de conformidad una vez subsanadas las deficiencias observadas.

Hamazazpigarrena.- Emandako baimenek ez dute onuradunen aldeko eskubiderik sortuko, eta ezeztatu egin ahalko dira, arriskua, desordena, nahasmendua edo hala gomendatzen duen interes orokorreko beste edozer gertatuz gero.

Décimoséptimo.- Las autorizaciones concedidas no crean derecho alguno a favor de sus beneficiarios, pudiendo ser revocadas si sobrevinieren circunstancias de riesgo, desórdenes, alteraciones o cualquier otra de interés general que lo aconsejara.

ORDENANTZAREN II. ERANSKINA
ANEXO II. DE LA ORDENANZA

OSTALARITZAKO ESTABLEZIMENDUEK KANPOKO BARRAK IPINTZEKO IRIZPIDEAK.

CRITERIOS PARA LA INSTALACIÓN DE BARRAS EXTERIORES POR PARTE DE ESTABLECIMIENTOS HOSTELEROS.

Lehenengoa.- Eranskin honen xedea da ostalaritzako establezimenduek kanpoko barrak ipintzeko irizpideak arautzea.

Primero.- El objeto del presente Anexo viene constituido por la regulación de los criterios para la instalación de barras exteriores por parte de establecimientos hosteleros.

Bigarrena.- Hala eskatzen duten 2., 3. eta 4. taldeetako ostalaritza-establezimenduei soilik adjudikatuko zaizkie San Pedro eta Karmengo Amaren zaindari-jaiek irauten duten bitartean beren instalazioen kanpoaldean barra bat ipintzeko litzentziak.

Segundo.- Se adjudicarán, de forma exclusiva a los establecimientos de hostelería de los grupos 2,3 y 4 que lo soliciten, las oportunas licencias para la colocación de una barra en el exterior de sus instalaciones durante las fiestas patronales de San Pedro y El Carmen.

Hirugarrena.- Egoitza Sopelan duten 2., 3. eta 4. taldeetako ostalaritza-establezimenduek, kanpoan barra bat ipintzeko espazioa eskatu gura badute, Udal honetako Erregistro Orokorrean aurkeztu beharko dute eskabidea, maiatzaren hogeita zortzia baino lehen, ondoko datu hauek zehaztuta:

. Establezimendu eskatzailearen izena.
. Ordezkariaren edo ordezkarien izena,

Tercero.- Las establecimientos de hostelería de los grupos 2,3 y 4 con sede en Sopelana que estén interesados en solicitar un espacio exterior destinado a barra presentarán solicitud en el Registro General de este Ayuntamiento, antes del día veintiocho de mayo, haciendo constar:

. Nombre del Establecimiento solicitante.
. Nombre, D.N.I. y teléfono de la persona

NANa eta telefono-zenbakia.
. Instalatuko den barraren deskribapena eta ezaugarriak.
. Barra hori erabiltzeko aurreikusitako denbora.
. Araudi hau onartzen dutela eta araudi honekin bat datozela agertzen duen konpromisoa.

Laugarrena.- Aurkeztutako eskabideak dagokion arloak aztertuko ditu. Lizentziak adjudikatzeko proposamena Alkatetzari helaraziko zaio, hark ebazpena eman dezan, eta, ondoren, establezimendu eskatzaileei jakinaraziko zaie.

Bosgarrena.- Kanpoko barrak ipintzeko lizentzien adjudikaziodun diren establezimenduek nahitaez bete beharko dituzte legez eska dakizkiekeen betekizun guztiak.

Seigarrena.- Barrak instalatuta edukitzeko epea baimena emateko ebazpenean ezarritakoa izango da. Baldintza horiek betetzen ez badira, ipinitako fiantza atxikiko da.

Zazpigarrena.- Soilik barra bat eduki ahalko da lokal bakoitzeko, eta barra hori establezimenduaren aurrean ipini beharko da. Kanpoko barrek luzera jakin bat izango dute, hiri-altzariak, pertsonen joan-etorria eta instalazio-lekuaren ezaugarri bereziak errespetatzeko modukoa.

Zortzigarrena.- Baimentzen diren kanpoko barrak ireki eta ixteko ordutegia nahitaez bete beharko da. Era horretako instalazioek, kanpoko megafonia baimendua badute, ezingo dituzte 85 dbA-k gainditu.

Establezimendu-talde bakoitzari dagozkion kanpoko barrak ireki eta ixteko ordutegia honako hau izango da:

o personas representantes.
. Descripción y características de la barra que se va a instalar.
. Plazo de tiempo durante el que se pretende utilizar dicha barra.
. Compromiso de aceptación y conformidad con la presente normativa.

Cuarto.- Las solicitudes presentadas serán estudiadas por el área municipal correspondiente. La propuesta de adjudicación de licencias, será elevada a la Alcaldía par su resolución y posterior comunicación a los establecimientos solicitantes.

Quinto.- Los establecimientos adjudicatarios de las licencias para la instalación de barras exteriores quedan directamente obligados al cumplimiento de cuantos requisitos que les sean exigibles.

Sexto.- La instalación de las barras se ajustará a los plazos establecidos en la resolución de concesión de permiso. El incumplimiento de estos extremos supondrá la retención de la fianza depositada.

Séptimo.- Solamente se permitirá la existencia de una barra por local y está deberá de ser colocada delante del establecimiento. Las dimensiones de las barras exteriores tendrán una longitud limitada, de forma que se respeten el mobiliario urbano, el tránsito de personas y las características particulares del lugar de instalación.

Octavo.- El horario de apertura y cierre de las barras exteriores que se autoricen será de obligado cumplimiento. Las instalaciones de este tipo que dispongan de megafonía exterior autorizada no podrán superar los 85dbA.

El horario de apertura y cierre de las barras exteriores correspondientes a cada grupo de establecimiento será el siguiente:

ZAINDARIAREN JAIETARAKO ESTABLEZIMENDUEN **KANPOKO BARRAK**, TALDEAREN ARABERA
FIESTAS PATRONALES HORARIO **BARRAS EXTERIORES** ESTABLECIMIENTOS SEGÚN GRUPOS

	Astelehenetik ostegunera De lunes a jueves	Ostiraletan, **larunbat** eta jai bezperetan Viernes, **sábados**

		y vísperas de fiesta
1. TALDEA/GRUPO 1	EZ DUTE BARRA IPINTZEKO AUKERARIK SIN POSIBILIDAD DE INSTALAR BARRA	EZ DUTE BARRA IPINTZEKO AUKERARIK SIN POSIBILIDAD DE INSTALAR BARRA
2. TALDEA/GRUPO 2	03:00etan musika itzali 3:00 horas cierre música 03:00etan barra itxi 3:30 horas cierre barra	04:30ean musika itzali 4:30 horas cierre música 05:00etan barra itxi 5:00 horas cierre de barra
3. TALDEA/GRUPO 3	04:00etan musika itzali 4:00 horas cierre música 04:30ean barra itxi 4:30 horas cierre barra	05:00etan musika itzali 5:00 horas cierre música 05:00etan barra itxi 5:30 horas cierre de barra
4. TALDEA/GRUPO 4	04:00etan musika itzali 4:00 horas cierre música 04:30ean barra itxi 4:30 horas cierre barra	05:00etan musika itzali 5:00 horas cierre música 05:00etan barra itxi 5:30 horas cierre de barra

Kasu guztietan, gutxienez sei orduko tartea laga beharko da ixteko orduaren eta irekitzeko orduaren artean.

En todo caso entre el horario de cierre y el de apertura deberá transcurrir un periodo mínimo de seis horas.

<u>BEDERATZIGARRENA:</u> – Entitate adjudikaziodunek aurkeztu beharreko dokumentazioa.

<u>Noveno</u>. – Documentación a presentar por las entidades adjudicatarias.

Jaiak hasi baino hamabost egun lehenago, jabari publikoko azaleran kanpoko barrak ipintzeko behin-behineko emakida eskuratu duten establezimenduen titularrek dokumentazio hau aurkeztuko dute Udal honetan:

Con una anterioridad de quince días al de inicio de la fiestas, los establecimientos titulares de las barras exteriores que hayan recibido la concesión provisional de la superficie de dominio público para su instalación, presentarán ante este Ayuntamiento, la siguiente documentación:

- Udaleko Errenta Sailean 1.500.000 euroko fiantza bat jarri dela egiaztatzen duen agiria.

- Acreditación de constitución de fianza en el Departamento de Rentas de este Ayuntamiento por importe de 1.500.00 Euros.

<u>Hamargarrena.-</u> Jarduerak hasi aurretik, ostalaritza-establezimenduek nahitaez laga

<u>Décimo</u>.- Antes de iniciarse las actividades, los establecimientos hosteleros estarán

beharko dute legez bidezkoak diren ikuskapen eta kontrol teknikoak egin daitezen.

obligados a someterse a las inspecciones y controles técnicos legales procedentes.

<u>Hamaikagarrena.-</u> Erabat debekatuta dago hemezortzi urtetik beherakoei edari ahalkoholdunak eta tabakoa saltzea eta ematea, Eusko Jaurlaritzaren drogramenpekotasunen arloko aurrezaintza, laguntza eta gizarteratzeari buruzko ekainaren 25eko 18/1998 Legeak ezarritakoarekin bat etorriz.

<u>Undécimo</u>.- Queda totalmente prohibida la venta y suministro de bebidas alcohólicas y tabaco a menores de dieciocho años, en virtud de lo establecido por la Ley 18/1998 de 25 de junio, sobre prevención, asistencia e inserción en materia de drogodependencias del Gobierno Vasco.

<u>Hamabigarrena.-</u> Kanpoko barren arduradunek garbi eduki beharko dituzte okupatutako zonak eta inguruak, eta, horrez gain, udal zerbitzuei erraztasunak eman beharko dizkiete beren eginkizunak ahalik eta zailtasun gutxienarekin bete ahal izan ditzaten (garbitzea, ureztatzea, zaborra biltzea eta antzekoak).

<u>Duodécimo</u>.- Es obligación de los responsables de las barras exteriores el mantener limpias las zonas ocupadas y sus entornos, así como facilitar a los servicios municipales el desarrollo de sus funciones con las menores dificultades posibles (limpieza, riegos, recogida de basuras y similares).

<u>Hamahirugarrena.-</u> Baldintza higieniko-sanitario orokorrak.

<u>Décimo tercero</u>.- Condiciones higiénico sanitarias generales.

. Janari eta edariekin loturiko jarduera guztiak, bai eta biltegiratzeko jarduera ere, behar bezala aterpeturiko instalazioetan egin beharko dira. Instalazio horiek eguraldi txarretik babestuta, behar beste argiztatuta eta oro har jendeari biltegiratzeko eta manipulatzeko zonetara sartzen utziko ez dieten sistemez hornituta egon beharko dute. Eguzki-izpiek zuzenean janarian ez jotzeko modua egingo da, aireztapen egokia izan beharko da, eta behar besteko distantzia gorde beharko da zikinkeria, kutsadura edo osasungaiztasuna sor dezaketen iturrietatik.

. Toda actividad relacionada con los alimentos y bebidas, incluido el almacenamiento, deberá realizarse en instalaciones debidamente techadas, defendidas de las inclemencias del tiempo, suficientemente iluminadas y con sistemas que imposibiliten el acceso del público en general a las zonas de almacenamiento o manipulación. Se evitarán la acción directa de los rayos solares sobre los alimentos, dispondrán de ventilación y deberán estar situadas a conveniente distancia de cualquier causa de suciedad, contaminación o insalubridad.

. Baimenduta dago produktu hauek prestatzea:

. Se autoriza la elaboración de los siguientes productos:

- Ogitartekoak edo pintxoak: txorizoa, txistorra, odolkia, hirugiharra, okela plantxan, solomo ontzutua, zakoteak, hestebete onduak edo erdionduak, hegaluze, hegalabur eta sardina kontserbak.
- Hanburgesak eta saltxitxak.
- Piper frijituak.
- Tortilla ondo eginak eta berehala kontsumitzeko unean bertan egindakoak edo baimendutako industrietatik ekarritakoak.

- Bocadillos o pinchos de chorizo, txistorra, morcilla, bacon o panceta, carne a la plancha, lomo adobado, fiambres, embutidos curados o semicurados, conservas de bonito, atún y sardianas.
- Hamburguesas y salchichas.
- Pimientos fritos.
- Tortillas perfectamente cuajadas y elaboradas al momento para su consumo inmediato o procedentes de industrias autorizadas.

*Horrez gain, baimenduta dago behar bezala ontziratu eta etiketaturiko janari ez-galkorrak saltzea.

* Además, se autoriza la venta de alimentos no perecederos correctamente envasados y etiquetados.

- Lehengaiek eta/edo prestatutako produktuek baimendutako establezimenduetatik ekarritakoak izan beharko dute, behar bezala identifikatuta egon beharko dute etiketen bidez, edo higiene-baldintza egokietan garraiatuak izan beharko dute, hotz-katea mantenduta hala behar duten lehengaietan.

- Elikagaiek ezingo dute lurzorua ukitu biltegiratzeko, mantentzeko edo prestatzeko prozesuetako bakar batean ere.

- Aipaturiko jardueretako lurzoruek bide eman behar dute garbitzeko eta hondakin solido zein likidorik ez metatzeko.

- Garatu beharreko jarduerak zaborra edo hondakinak sortuko baditu, erabili eta botatzeko poltsak dituzten kuboak ipini beharko dira, bai eta zaborrontzi poltsadunak ere, behin erabiltzekoak diren platerak, basoak eta halakoak botatzeko

Hamalaugarrena.- Emandako baimenak automatikoki geldituko dira eraginik gabe, bete beharreko baldintzak betetzen ez badira. Kasu horretan, berehala gelditu eta zigilatuko da jarduera. Ezingo da jarduera berriro hasi, harik eta hautemandako gabeziak konpondu ondoren udal teknikariek adostasun-akta egiten ez duten arte.

Hamabosgarrena.- Emandako baimenek ez dute onuradunen aldeko eskubiderik sortuko, eta ezeztatu egin ahalko dira, arriskua, desordena, nahasmendua edo hala gomendatzen duen interes orokorreko beste edozer gertatuz gero.

- Las materias primas y/o productos elaborados deberán proceder de establecimiento autorizados, estar debidamente identificadas mediante etiquetas o haber sido transportadas en condiciones adecuadas de higiene, manteniéndose la cadena de frío para aquellas materias primas que lo precisen.

- Ningún tipo de alimento podrá estar en contacto con el suelo en cualquiera de los procesos de almacenamiento, mantenimiento o preparación culinaria.

- Los suelos de las actividades a que hacen referencia deberán permitir la limpieza y evitar la acumulación de residuos, tanto sólidos como líquidos.

- El desarrollo de cualquier actividad generadora de basura o desperdicios hará disponer de cubos con bolsa desechable para su correcto depósito, así como de papeleras con bolsa para depositar platos, vasos, etcétera, de un solo uso.

Décimocuarto.-Las autorizaciones concedidas quedarán automáticamente sin efecto si se incumplieren las condiciones a las que estuvieren subordinadas, procediéndose en tal caso al inmediato cese y precinto de la actividad. No se podrá reanudar la misma hasta que los técnicos municipales procedan a levantar acta de conformidad una vez subsanadas las deficiencias observadas.

Décimoquinto.- Las autorizaciones concedidas no crean derecho alguno a favor de sus beneficiarios, pudiendo ser revocadas si sobrevinieren circunstancias de riesgo, desórdenes, alteraciones o cualquier otra de interés general que lo aconsejara.

III. **ERANSKINA**

SOPELANAKO UDALAREN ETA ENERGIAREN EUSKAL ERAKUNDEAREN (EEE) ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA EREDUA, *ALKATEEN ITUNERANTZ ZUZENDUZ EKIMENA GAUZATZEKO*

Sopelanan, 2013ko XXXXXXren XXXn

BILDURIK

Alde batetik, **SAIOA VILLANUEVA ZARANDONA andrea**, 16.068.525-N NAN zenbakiduna, **Sopelanako Udaleko** alkatea den aldetik arituz (aurrerantzean "Udala"), eta aitortuak dituen aginpideez baliaturik.

Beste alde batetik, **Pilar Urruticoechea Uriarte andrea**, 14.946.029-P NAN zenbakiduna, **ENERGIAREN EUSKAL ERAKUNDEAREN** izenean eta bera ordezkatuz (aurrerantzean "EEE"), Q5150001E IFK duena, Erakundearen zuzendari kontseilari nagusia den aldetik, zeinek helbidea hauxe baitu: Bilbon 48011, Urkixo zumarkalea, 36. 1. solairua, aitortuak dituen aginpideez baliaturik.

Bi aldeek, ordezkatzen duten erakundeen izenean, aitortzen diote elkarri lankidetza hitzarmen hau izenpetzeko eskumena eta gaitasuna.

HAUXE ADIERAZTEN DUTE

I.- EEEk, Eusko Jaurlaritzako Ekonomiaren Garapen eta Lehiakortasun Sailaren menpekoa den zuzenbide pribatuko erakunde publikoa denak, honako zeregin hauek gauzatzen diharduela: Euskal Autonomia Erkidegoko (EAE) energiaren aurrezpena eta eraginkortasuna sustatzen, energia baliabide berriztagarrien erabilera bultzatzen eta energia azpiegiturak garatzen.

II. Badela "Covenant of Mayors" edo "Alkateen Ituna" (aurrerantzean ITUNA) deritzon ekimen europarra, Europar Batzordeak abiarazitakoa, honako helburu hau duena: ITUNA sinatzen duten udalek

ANEXO III

MODELO DE CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE SOPELANA Y EL ENTE VASCO DE LA ENERGÍA (EVE) PARA LA INICIATIVA *CAMINANDO HACIA EL PACTO DE LOS ALCALDES Y ALCALDESAS*

En Sopelana, a … de ………… de 2013

REUNIDOS

De una parte, **D./Dña Saioa Villanueva Zarandona**, con DNI 16.068.525-N actuando en su calidad de Alcalde/Alcaldesa del **Ayuntamiento de Sopelana** (en adelante "Ayuntamiento") y en virtud de los poderes que tiene conferidos.

De la otra, **Dña. Pilar Urruticoechea Uriarte**, con D.N.I. 14.946.029 - P, en nombre y representación del **ENTE VASCO DE LA ENERGÍA** (en adelante "EVE") con domicilio en Alameda de Urquijo, 36 -1º, 48011, Bilbao y C.I.F. Q5150001E, en su condición de Consejero-Director General y en virtud de los poderes que tiene conferidos.

Ambas Partes reconociéndose mutuamente en la representación que ostentan suficiente capacidad legal para la formalización del presente Convenio de Colaboración

EXPONEN

I. Que el EVE, Ente Público de Derecho Privado adscrito al Departamento de Desarrollo Económico y Competitividad del Gobierno Vasco, tiene encomendadas las actuaciones dirigidas a impulsar el ahorro y la eficiencia energética, los recursos energéticos renovables y la promoción de infraestructuras energéticas en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco (CAPV).

II Que existe una iniciativa europea lanzada por la Comisión Europea llamada "Covenant of Mayors" o "Pacto de los Alcaldes y Alcaldesas" (en adelante PACTO) que tiene como objetivo que los municipios firmantes

Europar Batasunaren helburua gainditzea, CO_2 emisioak %20 murrizteari dagokionez, 2020 urterako, energiaren aurrezpena %20 areagotuz eta energia iturri berriztagarrien erabilera %20 gehituz, udalerriaren azken energia kontsumoaren aldean.

III.- ITUNA izenpetzen duten udalen betebeharra, besteak beste, hauxe dela: Energia Iraunkorraren Aldeko Ekintza Plan bat aurkeztea (aurrerantzean PAES) Europar Batzordearen aurrean, urtebeteko (1) epean, ITUNA izenpetzen duten egunetik kontatzen hasita.

Aipatutako PAES dokumentuan, 2020 urtera begira, udalerri osoaren energia planifikazioa jaso behar da, 2020 urtera arte garatuko diren jarduera zehatzak definituz honako alor hauetan: energia eraginkortasuna, energia berriztagarriak, mugikortasun iraunkorra eta hondakinak, udalerrian energia kontsumitzen duten arlo guztietan, industrian izan ezik; hau da, udal eraikinak, zerbitzu arloa, bizitegiak eta lehen arloa.

IV. 2009ko otsailaren 9an sinatutako akordioaren arabera, Europar Batzordeak Euskadin ITUNAren koordinatzaile EEE hautatu zuela.

EEEri esleitutako zeregin nagusiak, laburbilduta, hauexek dira: ITUNArekin bat egiten duten udalei laguntza teknikoa eta administratiboa ematea, hartutako konpromisoak betetze aldera.

V.- EEEk EAEko udal guztientzako energia planifikazio estrategiatzat hartzen duela ITUNAk definitzen duen esparrua, udalek egin beharreko lanen betetze mailari dagokionez, epeak denontzat berberak izango ez badira ere. Izan ere, tokian tokiko udalaren baliabide tekniko, ekonomiko eta pertsonalaren arabera, ezberdinak izango dira epeak.

VI.- Horren ondorioz, EEEk udalekin batera aurrera eramango dituen lan-ildoak hauexek direla:

a) Alkateen Ituna edo ITUNA

b) Alkateen Itunerantz Zuzenduz (aurrerantzean ITUNERANTZ Zuzenduz)

del PACTO superen el objetivo de la Unión Europea de reducir en un 20% las emisiones de CO_2 para el 2020 en base a aumentar en un 20% el ahorro energético y en un 20% el uso de fuentes de energías renovables con respecto al consumo final de energía del municipio.

III.- Que las obligaciones asociadas a los firmantes del PACTO son, entre otras, la presentación de un Plan de Acción para la Energía Sostenible (en adelante PAES) a la Comisión Europea en el plazo de un (1) año a partir de la firma del PACTO.

El mencionado PAES es un documento que recoge la planificación energética al 2020 de todo el término municipal, definiendo las actuaciones concretas a realizar hasta el año 2020 en materia de eficiencia energética, energías renovables, movilidad sostenible y residuos en todos los sectores consumidores de energía del municipio a excepción de la industria, es decir, el sector de las dependencias municipales, sector servicios, residencial y primario.

IV. Que el EVE, según acuerdo firmado el 9 de febrero de 2009, ha sido reconocido por la Comisión Europea como Coordinador del PACTO para Euskadi.

Las tareas asignadas a EVE se resumen en aportar apoyo técnico y administrativo a los municipios firmantes, en todos los compromisos adquiridos.

V. Que el EVE asume como estrategia de planificación energética para todos los municipios vascos el marco definido por el PACTO, si bien las exigencias en cuanto a plazos del trabajo a realizar no pueden ser las mismas para todos los municipios. Éstas variarán en función de la disponibilidad de medios técnicos, económicos y de personal por parte del Ayuntamiento.

VI.- Que en consecuencia, desde el EVE se plantean dos líneas de trabajo con los municipios, que son:

a) Pacto de los Alcaldes y Alcaldesas o PACTO.

b) Caminando hacia el Pacto de los Alcaldes y Alcaldesas (en adelante,

Caminando hacia el PACTO).

VII.- ITUNERANTZ Zuzenduz EEEk diseinatutako ekimen bat dela, udal energia planifikazioa egitea helburu duena, 2020 urteari begira.

Energia planifikazioak jarduera zehatzak definituko ditu energia kontsumitzen duten udalerriko alor guztietan, industrian izan ezik. Alor horiek hauexek dira: argiteria publikoa eta udal eraikinak, garraio alorra, zerbitzuak, bizitegiak eta lehen alorra.

VII.- Que *Caminando hacia el PACTO* es una iniciativa diseñada por EVE cuyo objetivo es la realización de una Planificación Energética Municipal al 2020.

La planificación energética definirá actuaciones concretas en todos los sectores consumidores de energía del municipio, a excepción de la industria, que son: alumbrado público y sector de las dependencias municipales, sector transporte, sector servicios, sector residencial y sector primario.

VIII.- Tokian tokiko udalaren ezaugarriak direla eta, ITUNAk proposatutako lan egutegi ezberdina eskatzen duten Euskal Autonomia Erkidegoko udalei zuzenduta dago ITUNERANTZ Zuzenduz.

VIII.- Que *Caminando hacia el PACTO* está dirigida a aquellos municipios de la Comunidad Autónoma del País Vasco, que por su naturaleza, precisan de un calendario de trabajo distinto al propuesto por el PACTO.

IX.- Sopelanako Udalak, gaur egungo energia eta ekonomia egoera kontuan hartuta, 2020. urteari begira, udal energia planifikazioa arloka definitzeko konpromisoa hartzen du, kontsumitzen duen energia kudeatu ahal izateko.

IX.- Que el Ayuntamiento de Sopelana, dentro de la actual coyuntura económica y energética, asume como propio el compromiso de definir una planificación energética municipal por sectores a 2020 que posibilite la gestión de la energía consumida.

Hori dela eta, lankidetza hitzarmen hau sinatzea erabaki dute erakunde biek, jarraian azaltzen diren klausulen arabera.

Por todo lo anteriormente expuesto, las partes acuerdan suscribir el presente convenio en los términos recogidos en su clausulado.

KLAUSULAK

1.) **Helburua**

Hitzarmen honen helburua hauxe da: Sopelanako Udalaren borondatea adieraztea ITUNERANTZ Zuzenduz ekimenarekin bat egiteko, eta EEErekin batera, 2020 urtera begirako udal planifikazioa diseinatzeko interesa erakustea.

Planifikazio horren barruan jarduera zehatzak definituko dira, udal energiaren kudeaketa hobetzeko, udalak eta EEEk lankidetzan eta elkarrekin adostuko dituzten alor eta gaietan. Nolanahi ere, planifikazio horrek, nagusiki, dokumentu honetako bigarren klausularen (Udalaren betebeharrak) lehen atalean ezartzen den ordena edo hurrenkera hartuko du kontuan.

CLAÚSULAS

1º) Objeto

El presente convenio tiene por objeto poner de manifiesto la voluntad del Ayuntamiento de Sopelana en adherirse a la iniciativa *Caminando hacia el PACTO,* así como su interés en trabajar por definir, conjuntamente con el EVE, una planificación energética para el municipio al año 2020.

Esta planificación definirá actuaciones concretas para una mejor gestión energética municipal, en el sector y en las materias que acuerden conjuntamente Ayuntamiento y EVE. En todo caso, dicha planificación preferentemente seguirá el orden preestablecido en el apartado primero de la clausula segunda *Obligaciones del Ayuntamiento* del presente documento.

2.) Udalaren betebeharrak

Lehena: Udalak konpromisoa hartzen du energia kontsumitzen duten alorretan lan

2º) Obligaciones del Ayuntamiento

Primera: El Ayuntamiento asume el compromiso de ir trabajando de forma

egiteko modu jarraituan. Alor horiek hauexek dira:

1. Argiteria publikoa eta udal eraikinak

2.- Garraio alorra
3.- Zerbitzuak
4.- Bizitegiak
5.- Lehen alorra

Alor horietan egingo diren lanak, funtsean, energia eraginkortasuna, mugikortasuna eta energia berriztagarrien erabilera sustatzeari begirako azterketetan oinarrituko dira.

Beharrezkoa ez bada ere, komenigarria izango litzateke adierazitako hurrenkera horretan jardutea.

Bigarrena: Urtero, gutxienez, EEErekin batera adostutako jardueretako bat gauzatu beharko du udalak, hitzarmen hau sinatzen den hurrengo urtetik kontatzen hasita.

3.) <u>EEEren betebeharrak</u>

Lehena: Aldeen artean definitutako helburuak lortzeko bideratzaile gisa jarduteko konpromisoa hartzen du EEEk, ITUNERANTZ Zuzenduz ekimena sinatuko duten udalei emango dien laguntza teknikoaren bitartez.

Bigarrena: Era berean, alde biek hitzartutako jarduerak eta proiektuak finantzatzeko bideak identifikatu eta bilatzeko bideratzaile gisa jarduteko konpromisoa hartzen du EEEk. Nolanahi ere, EEEk ez du inoiz proiektuen finantzaketa bermatuko.

4.) <u>Lankidetza hitzarmenaren iraunaldia</u>

Lankidetza hitzarmen hau bi (2) urte egongo da indarrean, sinatzen den egunetik kontatzen hasita. Hala ere, bi urte horiek igaro ondoren, hitzarmena automatikoki luzatuko da iraunaldi berarekin, aldeetako batek hitzarmena bertan behera uzteko eskatu ezean.

5.) <u>Lankidetza hitzarmenaren aldaketa</u>

Lankidetza hitzarmen honen klausuletan eta baldintzetan gerta liteken edozein aldaketa alde bien berariazko adostasunarekin egin beharko da, eta aldaketarik balego, aldatutako

continuada en los distintos sectores consumidores de energía que se listan a continuación:

1.- Alumbrado público y sector de las dependencias municipales
2.- Sector transporte
3.- Sector servicios
4.- Sector residencial
5.- Sector primario

Dichos trabajos se centrarán en analizar, para todos los sectores citados, lo relativo a la eficiencia energética, la movilidad y la implantación de energías renovables.

No será obligatorio, pero sí aconsejable, actuar en el orden indicado.

Segunda: Anualmente, como mínimo, el Ayuntamiento deberá implementar una de las actuaciones acordadas con el EVE, a contar desde el año siguiente a la firma de este convenio.

3º) <u>Obligaciones del EVE</u>

Primera: El EVE se compromete a actuar como facilitador de la consecución de los objetivos definidos entre las Partes, mediante la prestación de la asistencia técnica correspondiente a los municipios firmantes de *Caminando hacia el PACTO.*

Segunda: Asimismo, el EVE se compromete a actuar como facilitador en la búsqueda e identificación de las posibles vías de financiación para las actuaciones y proyectos acordados. El EVE no garantiza en ningún caso la financiación de los proyectos.

4º) <u>Vigencia del Convenio de Colaboración</u>

El presente convenio tiene un período de vigencia de dos (2) años a contar desde su formalización. Transcurrido dicho periodo, el convenio se entenderá prorrogado de manera automática, por igual plazo, salvo que medie renuncia expresa por alguna de las partes.

5º) <u>Modificación del Convenio</u>

Cualquier modificación que se produzca en las cláusulas y condiciones de este convenio deberá realizarse con el acuerdo expreso de ambas partes y redactarse como cláusula

klausula moduan idatziko litzateke jatorrizko dokumentuan erantsita.

modificativa que se incorpore al documento original.

6.) <u>Lankidetza hitzarmenaren arduradunak. Jarraipen Batzordea</u>

Hitzarmen hau behar bezala garatzeko eta bideratzeko Jarraipen Batzordea eratuko da. Jarraipen Batzordea bi aldeek izendatuko dituzten bi (2) teknikari arduradunek osatuko dute.

Alde horretatik, udalak konpromisoa hartzen du udal energia kudeatzaile izendatzeko, profil teknikoa izango duena eta lankidetza hitzarmen honetan jasotzen diren jarduerak aurrera eramateko gaitasun era erabakimen nahikoarekin. Aldez aurretik, udalak hautatuko duen kudeatzaile hori EEEren oniritzia jaso beharko du.

Udal energia kudeatzaile aukeratuko den pertsonak bere zereginak alde batera utzi beharko balitu, hilabeteko (1) gehieneko epean ordezko bat hautatu beharko litzateke.

Zeregin horietarako;

Udalaren aldetik, Arrate Eguskiza Flores andrea izango da lankidetza hitzarmenaren arduraduna, eta, beraz, "udal energia kudeatzaile" gisa arituko da.

EEEren aldetik, Olatz Ajuria Astobiza andrea izango da lankidetza hitzarmenaren arduraduna.

Jarraipen Batzordeak honako egiteko hauek izango ditu:

a) Hitzarmen honen helburuan jasotzen diren jarduera eta ekintza guztiak garatzea, eta bereziki, alde biek definitutako jarduerei jarraipena egitea eta etengabeko balorazioa gauzatzea.

b) Hitzarmenaren helburuetan eta beraietan islatzen diren inguruabar zehatzetan gerta litezkeen aldaketak aztertzea eta ebaluatzea, eta hala dagokionean, aldaketak proposatzea.

c) Lankidetza hitzarmena interpretatzea eta hitzartutakoa betetzean edo interpretatzean izan litezkeen arazoak edo desadostasunak konpontzea.

6º) <u>Responsables del convenio. Comisión de Seguimiento</u>

Para el desarrollo y buen fin de este convenio, se crea una Comisión de Seguimiento, integrada por dos (2) responsables técnicos nombrados a partes iguales por cada una de las Partes.

A este respecto, el Ayuntamiento se compromete a designar un Gestor o Gestora Energético Municipal, con perfil técnico y capacidad de decisión suficiente, que lidere las tareas derivadas del presente convenio de colaboración. Dicho Gestor o Gestora asignada por parte del Ayuntamiento deberá ser validada previamente por el EVE.

En caso de que la persona designada tenga que dejar sus tareas como Gestor o Gestora Energético Municipal, se nombrará un sustituto o sustituta en el plazo máximo de un (1) mes.

A estos efectos;

El Ayuntamiento designa a D./Dña. Arrate Eguskiza Flores como responsable del convenio y con la condición de "*Gestor o Gestora Energético Municipal*".

El EVE designa a Dña. Olatz Ajuria Astobiza como responsable del convenio.

La Comisión de Seguimiento tendrá las siguientes funciones:

a) Desarrollar todos los campos de actividad recogidos en el objeto de este convenio y en especial para el seguimiento y valoración permanente de las actuaciones definidas entre ambos.

b) Estudiar, evaluar y proponer las posibles modificaciones de los objetivos del convenio y las alteraciones de las circunstancias concretas reflejadas en los mismos.

c) Interpretar el convenio y resolver, en primera instancia, las controversias que surjan en la interpretación o cumplimiento de lo pactado.

d) Alde bientzako interesgarriak izango diren informazio eta komunikazio orokor edo global guztiak behar bezala bideratzea. Nolanahi ere, izaera teknikoa izango duten komunikazioak proiektuen arduradunen artean bideratu daitezke. Halaber, informazioen konfidentzialtasuna bermatuko du.

e) Hitzarmenaren helburuak betetzeko edo garatzeko beharrezkoa den beste edozein zeregin; beti ere, alde bien interesak kontuan hartuz.

Jarraipen Batzordeak, ohiko prozeduraz, sei hilabetean behin bilduko da, eta ohiz kanpoko prozeduraz, alde bietako batek hala eskatzen duenean.

7.) Lankidetza hitzarmenaren iraungitzea

Lankidetza hitzarmen honen iraungitzea honako arrazoi hauengatik gertatuko da:

1. Hitzarmenaren edozein klausula ez betetzeagatik
2. Hitzarmena amaitu edo betetzeagatik
3. Alde sinatzaile biek elkar hartzeagatik

Alde batek hartutako konpromisoren bat ez betetzeak ekarriko du beste aldeak eskubidea izatea bete dadin eskatzeko edo hitzarmen hau bertan behera uzteko.

Hitzarmena bertan behera geratuko balitz, alde biek zehaztuko lituzkete amaierako baldintzak, elkar hartuta.

8.) Izaera eta jurisdikzioa

Lankidetza hitzarmen honek izaera administratiboa du, eta administrazio publikoen arteko lankidetza hitzarmenei dagozkien ordenamendu juridiko eta administratiboaren arabera izango dira haren interpretazioa eta garapena.

Lankidetza hitzarmen honen garapenean edo gauzapenean sortu litezkeen interpretazio arazoen konponbidea alde bien adostasunarekin lortzen saiatuko dira; beti ere, amaierako baldintzak zehaztuz eta, hala dagokienean, kalte-ordaina emanez.

Horrela ez balitz, edo ados jarriko ez balira,

d) Actuar como vehículo de transmisión de todas las informaciones y comunicaciones que, con carácter global, sean de interés para ambas Partes, sin perjuicio de las comunicaciones que, con carácter técnico, se realicen entre los responsables de cada uno de los proyectos conjuntos. Asimismo, la confidencialidad de las informaciones resultantes.

e) Cualesquiera otras que se encaminen al cumplimiento del convenio o a su desarrollo conforme a los intereses de ambas Partes.

La Comisión de Seguimiento se reunirá, de forma ordinaria con una periodicidad semestral, y de forma extraordinaria, cuando lo solicite una de las Partes.

7º) Extinción del convenio

El presente convenio se extinguirá por cualquiera de las siguientes causas:

1. El incumplimiento de cualquiera de sus cláusulas.
2. Por su conclusión o cumplimiento.
3. Mutuo acuerdo de las partes firmantes.

El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos en este convenio, facultará a la otra bien a exigir su estricto cumplimiento, o bien a solicitar la resolución del convenio.

En caso de resolución, las Partes, de común acuerdo, determinarán las condiciones para su finalización.

8º) Naturaleza y Jurisdicción

El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

La resolución de los problemas de interpretación que pueda plantear el presente convenio o su ejecución se tratará de resolver de común acuerdo entre las partes determinando su finalización y el pago, en su caso, de las consiguientes compensaciones económicas.

Si no fuera posible o no se alcanzase un

aferak edo arazoak konpontzeko auzi administratiboen epaitegietara jo beharko dute.

Adierazi denarekiko adostasunaren lekuko eta jasota gera dadin, bi aldeek lankidetza hitzarmen hau bi aletan sinatzen dute, hasieran jakinarazitako toki eta egunean.

acuerdo, las cuestiones litigiosas serán de conocimiento y competencia del orden jurisdiccional contencioso administrativo.

Y para que conste y en prueba de conformidad se firma el presente Convenio de Colaboración, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados.